

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année

BULLETIN N° 121

Février 1962

Pour peindre votre voiture, exigez l'emploi des

**Laques et Emaux
DUCO * DULUX ***

car le seul véritable DUCO est le DUCO DU PONT

* Marques déposées

Vous serez mieux servi !

Agence générale: AUTOLAC S. A. Genève
succursale à Zurich



ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

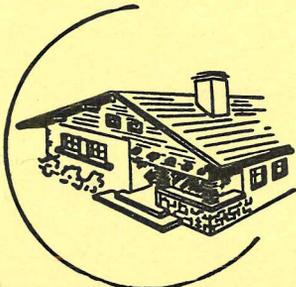


Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive:

PAGHOLZ, le bois pressé-bakélinisé
d'une qualité incomparable.



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 121

Février 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Charles MOTZ,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 470
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 239
Basketball :	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

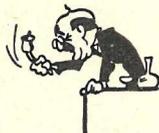
Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 239

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE



Assemblée générale annuelle

Lundi 26 février 1962, à 20 h. 30

au local, café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39

(voir détails et ordre du jour, page 3)

Café-Restaurant

AU PERRON

B. Bisetti

Rue du Perron 5

Son menu à 3 fr. — Sa carte

Salle de sociétés, 80 personnes

**ENTREPRISE
SANITAIRE**

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 91 40

*Les Roses
de Genève*

**ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE**

Téléphone 42 37 70

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

CONVOCAATION

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Nous avons l'honneur de convoquer tous nos membres actifs, supporters et passifs en ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE, pour lundi 26 février 1962, à 20 h. 30, à notre local, café de l'Hôtel-de-Ville, Grand-Rue 39.

ORDRE DU JOUR :

- | | |
|--|--|
| 1. Admissions et démissions ; | 9. Nomination du président central ; |
| 2. Correspondance ; | 10. Nomination de 7 membres du comité central ; |
| 3. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale du 27 février 1961 ; | 11. Nomination des vérificateurs des comptes ; |
| 4. Rapport du président ; | 12. Propositions du comité ; |
| 5. Rapport du trésorier ; | 13. Propositions individuelles (à présenter par écrit au président central, 48 heures avant l'assemblée, art. 24 des statuts). |
| 6. Rapport des vérificateurs des comptes ; | |
| 7. Adoption de ces rapports ; | |
| 8. Rapports des sections ; | |

N. B. — Le présent avis tient lieu de convocation personnelle. Bien que cette assemblée ne soit pas amendable, nous prions tous nos membres de bien vouloir y assister.

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Bien-être et bonne humeur

dans tous les bureaux et établissements climatisés par

FRIGO-CALOR S. A.

12, rue de Zurich Genève Tél. 32 36 26

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses

Machines industrielles
à nettoyer les sols

Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

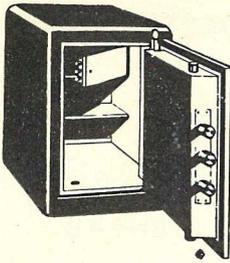
Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

UNION SUISSE

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES
Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44
GENÈVE

Incendie Accidents Glaces Eau Transports
Vol Pluie Responsabilité civile Autos



E. CHOLLET

Coffres-forts

Vente — Achat — Transports

Clés tous systèmes

Place de la Synagogue 2

Magasin : Tél. 25 55 37

SYMPATHIE

Notre cher ami Georges MAILLARD, pilier de la formation de football des Abattoirs, a eu la douleur de perdre sa chère maman. Nous lui renouvelons nos messages de profonde sympathie.

*

Georges REYMOND, supporter de l'équipe de football de la Ville de Genève, a également perdu sa mère. Nos sincères condoléances.

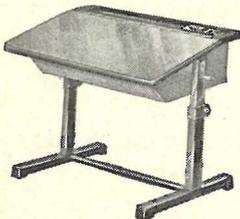
*

Nous avons appris avec peine le décès de M. F. VUICHARD qui était âgé de 84 ans. Retraité des Contributions publiques, ancien joueur du Servette F.C., M. VUICHARD était connu de tous les anciens hauteviliens. Pendant plusieurs saisons il venait au stade du Bout-du-Monde avec sa vieille voiture Peugeot distribuer force rafraîchissements aux joueurs de notre association qui ne pouvaient, à l'époque, compter consommer à la buvette. C'est encore M. VUICHARD qui eut l'idée de nommer notre société HAUTEVILLE F.C.

NAISSANCE

Monsieur et Madame ROGGO, les sympathiques tenanciers de notre local, le Café de l'Hôtel de Ville, ont eu la grande joie d'accueillir à

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs - Collection

Discat Audemars et Lafendel

Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

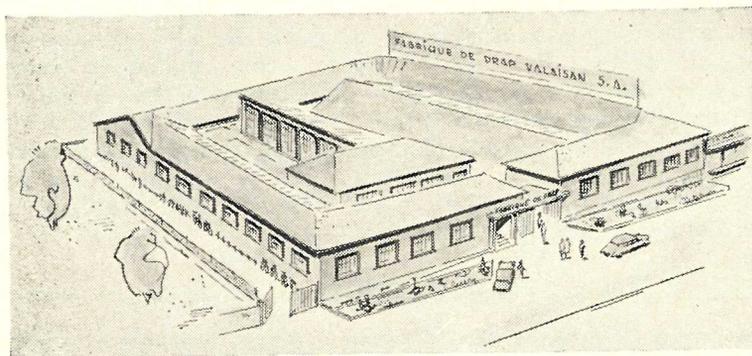
SÉCHERON

GENÈVE

Fabrique valaisanne de tissus

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.

et couvertures s. a. Sion



GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

**Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques**



SOCIÉTÉ ANONYME

ZSCHOKKE

CONRAD ZSCHOKKE

**ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20**

leur foyer une petite fille prénommée Anne. Nos félicitations aux heureux parents.

FÉLICITATIONS...

à Walter GEHRI, ancien membre de notre association et ancien entraîneur de notre section de basketball qui a emporté de haute lutte le titre de champion genevois de cross-country.

MEMBRE FÊTANT DIX ANS D'ACTIVITÉ AU SEIN DE NOTRE ASSOCIATION

Yvan CARETTI (Tennis de table)

3^{me} GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Le troisième Grand Rallye de notre association, doté du challenge Albert DUMONT, aura lieu le samedi 26 mai 1962.

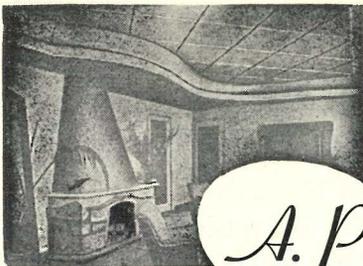
Les organisateurs se sont déjà mis au travail et nous ne pouvons que les féliciter pour leur constance.

Les prochains bulletins renseigneront plus précisément les nombreux hauteviliens qui s'intéressent à cette manifestation.

SNACK BAR
TEA - ROOM

« *Paradisio* »

1, rue du Contrat-Social, St-Jean
GENÈVE



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO 58 11 86
CHAMBÉSY

Bigla

MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto, bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,

à des prix défiant toute concurrence.

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

FOOTBALL

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE



L'assemblée générale annuelle de la section de football aura lieu le vendredi 23 février 1962, au local de notre association, Café de l'Hôtel-de-Ville, 39, Grand-Rue, dès 18 h. 30.

L'ordre du jour comportera, entre autres, la nomination du comité pour 1962, le président sortant R. COURTINE ne pouvant accepter de réélection.

Les responsables d'équipes seront convoqués personnellement, mais nous insistons déjà pour les inviter à être présents, les communications sur le déroulement du championnat corporatif 1962 devant être faites ce soir là.

Le manque de place a obligé la rédaction de notre bulletin à renoncer à insérer les classements des différentes équipes de notre association qui, répétons-le, se sont très bien comportées en 1961. Les amateurs de statistique pourront, s'ils le désirent, les obtenir auprès du soussigné.

Rendez-vous au vendredi 23 février, à 18 h. 30.

R. Ce



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

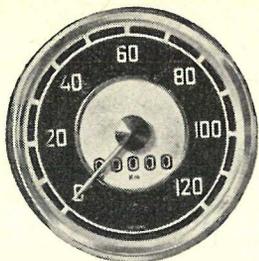
Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

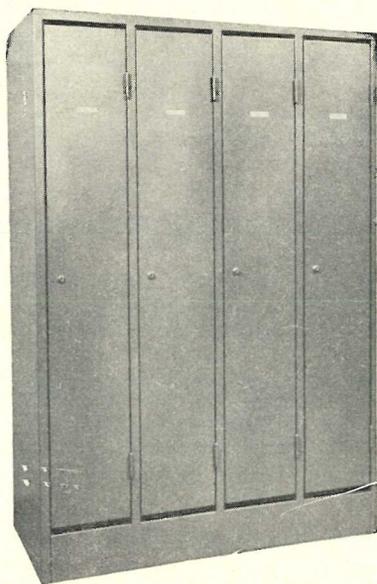
H. BENZI, gérant



Réparations
de tous les instruments
de bord

E.O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75



**ARMOIRES -
VESTIAIRES**

en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

**PAGANI
& FILS S. A.**

Lausanne - Tél. (021) 265657

Mod. No 500

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL,
ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

Le dernier match du premier tour du championnat, s'est soldé par une magnifique victoire de notre première équipe : 21-20 aux dépens de Carouge B.C. Bravo !!

L'entraînement a repris avec, en grande première, un match défi entre notre équipe de 2^{me} ligue et notre seconde garniture qui dispute le championnat de 4^{me} ligue. Signalons que Raymond COURTINE a donné un sérieux coup de main aux vainqueurs et que sans ses 6 points nous aurions pu assister à une surprise. Que les réservistes se consolent, ce sera pour la prochaine fois.

Un petit rappel concernant les cuissettes rouges. Le dernier pointage que nous avons fait a permis de constater qu'une grande partie des basketteurs hauteviliens arborait pavillon rouge et jaune sauf un réfractaire, en seconde ligue, qui doit sûrement être allergique. Lorsque nous aurons insisté, une fois encore, sur l'assiduité aux entraînements qui se déroulent chaque semaine, le mercredi de 20 à 22 h., à la salle de gymnastique de l'école des Arts et Métiers, rue de Lyon, nous en aurons terminé avec la revue mensuelle des événements de la section.



ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

BOIS - CHARBONS - MAZOUT



P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27

Tél. 33 75 32 — Genève

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**
Fondée en 1794

Francis Excoffier, successeur
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87
GENÈVE

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet
A. PRINI succ.

Rue Lissignol 10
Genève Tél. 32 33 59

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maitrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

FINITIONS S.A.

Usine : 2, rue de la Filature

Carouge-Genève

Tél. 24 57 43

A logo featuring a crossed spoon and fork. To the right of the silverware, the text reads: **TOUS LES COUVERTS**
ORFÈVRE
BOUJON FRÈRES
15 LONGEMALLE, GENEVE

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'assemblée générale annuelle de la section a eu lieu le 17 janvier 1962.

Une ambiance très sympathique n'a cessé de régner, les esprits ayant été échauffés auparavant par un délicieux repas pris en commun au local.

Après un rapport très circonstancié du Président Robert NEUVILLE, les membres ont élu le comité suivant :

Président : Robert NEUVILLE

Vice-président : Charly DUMONT

Trésorier : Robert SPRÜNGLI

Membre adjoint : Robert KNEUSS

Roger FRANCIOLI, trésorier de la section, n'ayant pas accepté de réélection après 11 années d'activité, fut remercié et fêté comme il se devait et nous nous faisons ici l'interprète d'une section entière pour le féliciter de sa grande fidélité et de son magnifique travail.

Très tard dans la nuit s'acheva une réunion que nous souhaiterions connaître plus souvent.

R. Nv.



Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

Edouard CHAMAY S.A.

**Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.**

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

TENNIS DE TABLE

Le premier tour du championnat genevois par équipe est terminé.

HAUTEVILLE I — 2^{me} ligue — (Barrot-Coppey-Hoegen-Jacot) n'a certes pas brillé; autant de matches disputés, autant de défaites! Nous pensons néanmoins que cette équipe fera mieux au second tour.

Quant à HAUTEVILLE II — 4^{me} ligue — (Miazza-Moser-Nauer-Rosselet) il a obtenu des résultats très réjouissants; nous lui souhaitons bonne chance pour le second tour et nous espérons voir figurer cette formation à la tête de son groupe à la fin du championnat.

Le premier tour de la coupe suisse s'est déroulé en janvier. Notre unique équipe inscrite à cette compétition s'est qualifiée pour le deuxième tour en obtenant une brillante victoire sur CRÉDIT SUISSE.

L. B.



PÉTANQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Les membres de la section de pétanque sont convoqués, en assemblée générale annuelle, le lundi 12 mars 1962, à 20 h. 30, au Café des Transports, Boulevard James-Fazy.

L'ordre du jour comportera, en plus du renouvellement du comité pour 1962, quelques communications.

Afin de bien commencer la soirée, l'assemblée sera précédée d'une fondue aux frais des participants. Ceux qui seraient intéressés à cette petite réunion auront bien l'obligeance de s'inscrire directement auprès du tenancier, N° tél. 32 69 16.

H. Bt.



ALBERT **HELD** & Cie S.A.

MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »

Fenêtres bois et bois + métal

Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins

HANDBALL

CHAMPIONNAT



Le championnat de handball en salle vient de se terminer. Cette saison a été pour nous une très bonne saison, car, nous avons renoué avec la victoire, événement qui ne s'était pas produit depuis trois ans. Les jeunes ont joué avec cœur, entrain et nos « vieilles gloires » ont, de leur côté, fait merveille. Cette alliance, a permis à notre « sept » d'inquiéter sérieusement UNIVERSITÉ champion de groupe.

Les résultats ont du reste été les suivants :

HAUTEVILLE — PETIT-SACONNEX	=	11-9
HAUTEVILLE — UNIVERSITÉ	=	7-9
HAUTEVILLE — U.G.S.	=	9-7
HAUTEVILLE — VEYRIER	=	5-13
HAUTEVILLE — PAQUIS	=	6-14

Si nos deux victoires et notre belle résistance, face à UNIVERSITÉ, sont les faits réjouissants et marquants de la compétition 1961-1962 les deux derniers résultats contrastent étrangement avec le départ satisfaisant de décembre 1961. Seulement, disons franchement que VEYRIER, par exemple, est une formation qualifiée et connue comme très forte alors que notre rencontre contre PAQUIS fut disputée par 5 joueurs qui, malgré toute leur bonne volonté, n'ont pu contenir les assauts paquisards en deuxième mi-temps.

Un grand merci à tous les membres de notre section dont le dévouement n'est plus à dire et qui ont su mener notre jeune section à la victoire.

G. B.

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

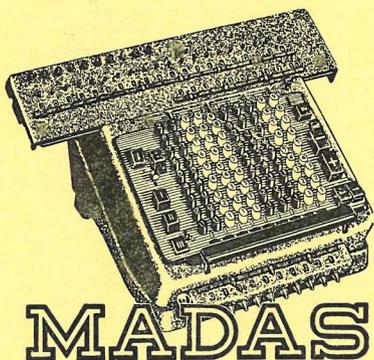
MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44

TROINEX



MADAS

une merveille
de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches,
la plus rapide, 200 battements/minute
avec multiplication tout automatique,
imprimant, multiplicante, multiplicateur
et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments

et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

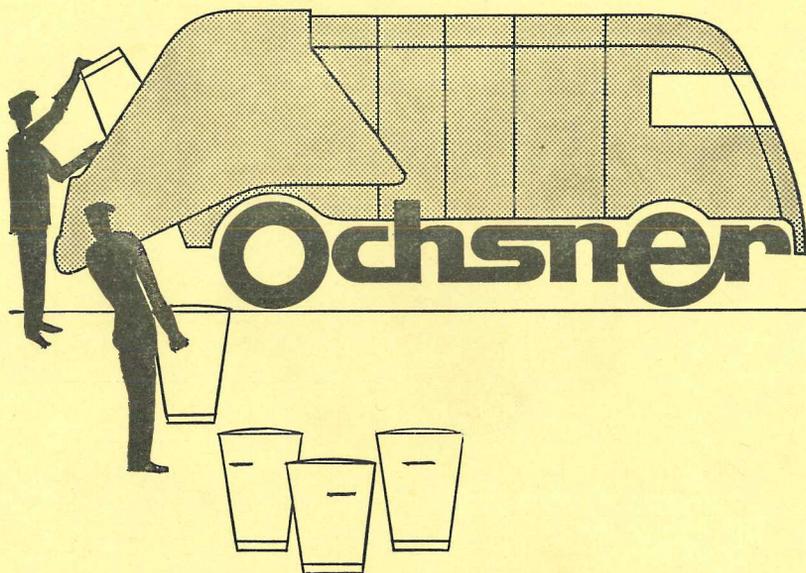
Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ
18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année

BULLETIN N° 122

Mars 1962

Pour peindre votre voiture, exigez l'emploi des

Laques et Emaux
DUCO * DULUX *

car le seul véritable DUCO est le DUCO DU PONT

* Marques déposées

Vous serez mieux servi !

Agence générale: AUTOLAC S. A. Genève
succursale à Zurich



ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

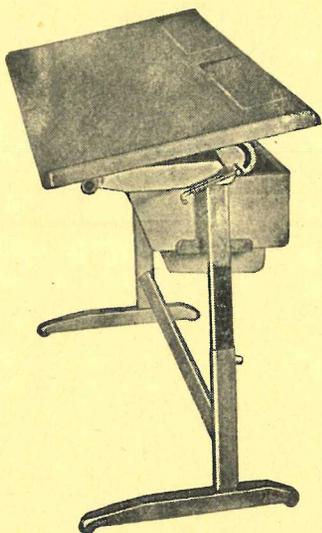
Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

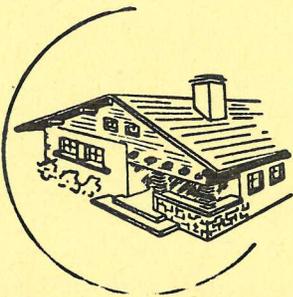


Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écopiers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-bakélinisé
d'une qualité incomparable.



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 122

Mars 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites	tél. 24 32 00
Basketball :	Robert NEUVILLE,	Département justice et police,	tél. 24 32 00 - 374
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

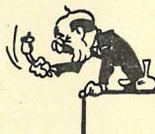
Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

APRÈS NOTRE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE



Notre association a tenu récemment son assemblée générale annuelle sous la présidence de Charles Motz, président central.

L'ordre du jour fut très rapidement liquidé, aucun des points y figurant n'ayant provoqué de discussion particulière, — ce qui prouve que, comme dans le meilleur des mondes, tout va pour le mieux au sein de notre association.

Toutes nos sections déploient une activité — sinon toujours brillante — du moins des plus réjouissantes, dans une ambiance de franche camaraderie. En ce qui concerne nos finances, elles restent saines, grâce à une gestion judicieuse des responsables qui ne perdent

Café-Restaurant

AU PERRON

B. Bisetti

Rue du Perron 5

Son menu à 3 fr. — Sa carte

Salle de sociétés, 80 personnes

SIX-MADUN

Aspirateurs et cirieuses suisses
Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Les Roses
de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 37 70



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

**PAGANI
& FILS S. A.**

Lausanne - Tél. (021) 26 56 57

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

pas de vue que le but principal de l'association est, nous le rappelons, de procurer aux fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat et de la Ville, la possibilité de pratiquer un sport aux conditions financières les moins onéreuses possible. Nous rappelons, à ce sujet, que moyennant la dérisoire cotisation de *Fr. 3.— par année*, tout membre peut pratiquer un ou même plusieurs des sports inscrits au programme du Hauteville ; les cotisations et qualifications dues aux différentes associations cantonales, les équipements et divers frais sont à la charge de la caisse centrale dont la presque totalité des ressources est ainsi mise au seul bénéfice de nos collègues sportifs.

Faites adhérer ceux de vos collègues qui ne font pas encore partie du Hauteville et décidez les hésitants.

Si nous avons souligné, ci-dessus, que l'ordre du jour n'avait donné lieu à aucune discussion particulière, il est un point, toutefois que nous ne saurions passer sous silence. C'est celui qui prévoyait l'élection du président. En effet, après 15 années de présidence, notre cher ami Charles Motz a lâché les rênes du Hauteville-Sports. Réalisez-vous quelle part de dévouement et d'abnégation représente la présidence centrale d'un groupement fort de quelque 800 membres, dont environ 150 actifs, répartis dans 7 sections ? Certainement pas, et

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

Bien-être et bonne humeur

dans tous les bureaux et établissements climatisés par

FRIGO-CALOR S. A.

12, rue de Zurich Genève Tél. 32 36 26

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

**MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE**

E. FRANCHINO

Maitrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

ROGER SONNAILLON

Maitrise fédérale
Rue François - Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.

**POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève**



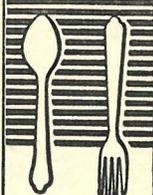
5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S. A.

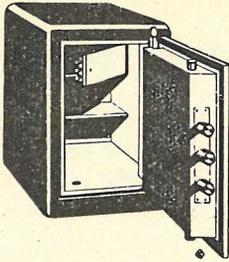
Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54



TOUS LES COUVERTS

**ORFÈVRERIE
BOUJON FRÈRES
15 LONGEMALLE**

GENÈVE



E. CHOLLET

Coffres-forts

Vente — Achat — Transports

Clés tous systèmes

Place de la Synagogue 2

Magasin : Tél. 25 55 37

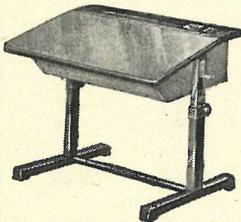
c'est pourquoi nous tenons à exprimer, une fois encore, à notre président sortant, notre très vive reconnaissance et nos plus sincères remerciements pour le dévouement inlassable et sans limite dont il a fait preuve, non seulement durant ces 15 années qu'il a passées à la tête du Hauteville, mais aussi durant les 15 précédentes, soit depuis 30 ans, c'est-à-dire depuis la fondation de notre association. Nous ne dirons jamais assez tout ce qu'il a apporté et donné au Hauteville-Sports.

Un tel tableau d'honneur valait bien à Charles Motz le titre de Président d'honneur que l'assemblée, à l'unanimité, lui a décerné par de très vives et très chaleureuses acclamations.

Nous le perdons comme président, mais le conservons comme fidèle membre et conseiller.

Ce qui précède m'amène, tout naturellement, à vous présenter — si besoin est — le nouveau président. Il s'agit de Raymond Courtine, jusqu'ici vice-président, qui a bien voulu reprendre le flambeau. Sa tâche est délicate, il le sait, derrière un tel prédécesseur, mais il s'y est déjà attelé avec beaucoup d'enthousiasme. Connaissant ses capacités et son amour du sport, nous pouvons être assurés qu'il mettra tout en œuvre pour se montrer le digne successeur de Charles Motz et continuer, ainsi, de mener à bien les destinées du Hauteville-Sports.

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs - Collection
Discat Audemars et Lafendel
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

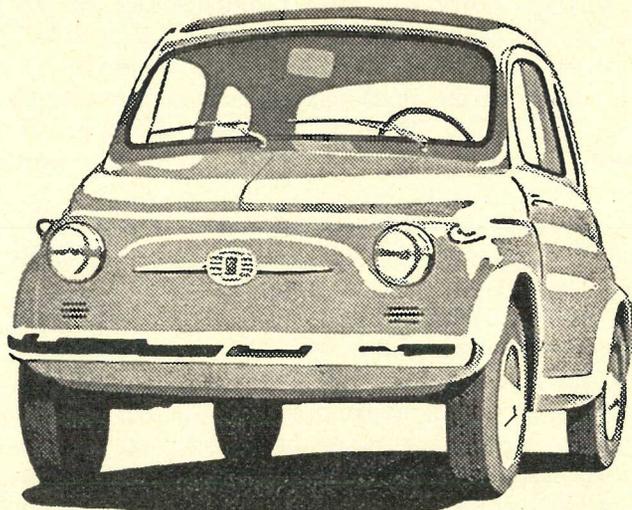
Téléphone 25 63 48

OR • ARGENT • PLATINE
VENTE • ACHAT • FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour
l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale



FIAT
la nouvelle
500D

Toit ouvrant Fr. 4250.-

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Le soussigné se permet, à titre personnel, d'exprimer à Charles Motz, sa reconnaissance et ses remerciements pour l'étroite et amicale collaboration qu'il a eu le plaisir d'avoir avec lui.

« *intérim* »

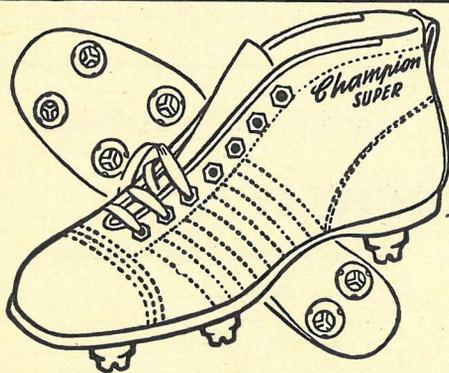
NAISSANCE

Robert SPRUNGLI, nouveau trésorier de la section de basketball est l'heureux père, depuis quelques jours d'un petit Rémi. Bravo et nos sincères félicitations à Madame SPRUNGLI.

3^{me} GRAND RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Doté du challenge Albert DUMONT, le 3^{me} rallye du HAUTEVILLE-SPORTS aura lieu le samedi 26 mai 1962.

Tous les détails concernant cette importante manifestation figurent dans notre prochain bulletin et nous prions d'ores et déjà les « mordus » de s'y reporter.



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65



ENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75]
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

R. BOURGEOIS S.A.

Maison fondée en 1868

5-7, RUE CÉARD, GENÈVE

Téléphone 24 42 88

IMPORTATION

EXPORTATION

Primeurs en gros

FOOTBALL

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

C'est devant un auditoire très restreint qu'a eu lieu l'assemblée générale annuelle de la section de football.

Après lecture du rapport du président sortant, Raymond COURTINE, l'assemblée nomma René SCHAFROTH à la tête de la section, lequel doit être félicité et remercié pour avoir accepté de diriger à nouveau le F.C. HAUTEVILLE. Il sera secondé dans sa tâche par Louis TERRIER, vice-président, J. P. VASSALI, secrétaire, Jean LUISIER, trésorier et Roger SCHMID, membre adjoint.

L'année 1962 se présentera d'une manière presque identique à 1961, les équipes des Finances (responsable Pierre FREYMOND) et de la Voirie (responsables Louis TERRIER et Roger SCHMID) devant être réinscrites au championnat corporatif. Pour la troisième formation, l'équipe des Abattoirs, après une éclipse de douze mois, est à nouveau sur les rangs et c'est certainement l'élément positif de la réunion annuelle des responsables. Concernant l'équipe de la Ville celle-ci fusionnera avec celle des Abattoirs et nous pouvons d'ores et déjà être assurés de nombreux succès des poulains de BERGERAT et PROD'HOM.



Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue de Hollande 14, Genève

Téléphone 25 63 33

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

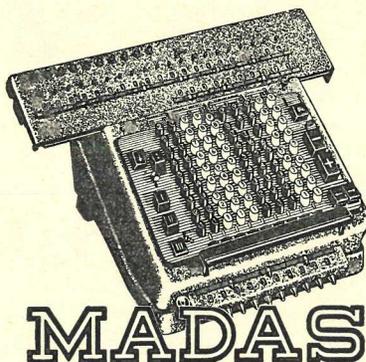
Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

Rue Lissignol 10

Genève Tél. 32 33 59



MADAS

une merveille
de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches,
la plus rapide, 200 battements/minute
avec multiplication tout automatique,
imprimant, multiplicante, multiplicateur
et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

SNACK BAR
TEA - ROOM

«Paradisio»

1, rue du Contrat-Social, St-Jean

GENÈVE

UNE CITROËN



Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

L'assemblée d'information de l'Association genevoise de football corporatif a eu lieu le 27 février et le délai pour le dépôt des listes de qualification n'a pas encore été fixé en raison du cours de répétition des troupes genevoises qui débutera le 26 mars 1962. Nous aurons l'occasion de revenir plus en détail lors de notre prochain bulletin sur le déroulement prévu de la compétition corporative 1962.

p.i. R. Ce

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

Le championnat reprend son cours à fin mars.

Nous sommes sûrs que chacun aura à cœur de continuer le sérieux effort qui a été fourni lors du 1^{er} tour.

Seul l'entraînement pourra nous apporter les victoires, qui continueront à faire briller nos couleurs.



R. Nv.

**Pour le Sport-Toto: magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

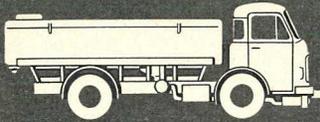
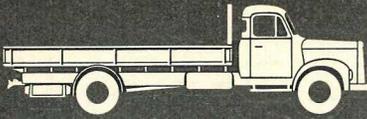
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

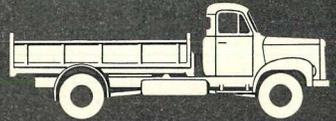
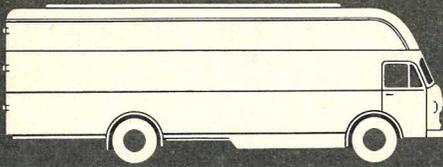
39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

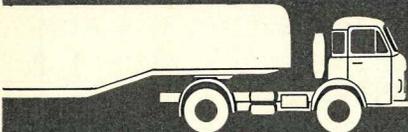
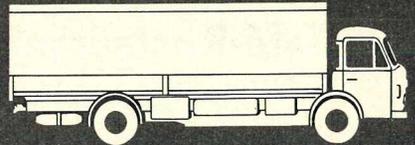
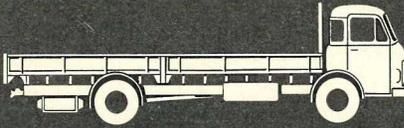
Local du Hauteville-Sports

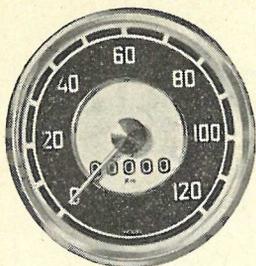


Sécurité accrue
par
des véhicules
de qualité



SAURER





Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

TENNIS DE TABLE

Après s'être qualifiée pour le deuxième tour de la coupe suisse, notre équipe a succombé de justesse contre U.G.S. et se voit éliminée de cette compétition.

Le second tour du championnat genevois par équipes se poursuit. Même visage qu'au premier tour; HAUTEVILLE I accumule les défaites et HAUTEVILLE II les victoires.

Les membres de notre section remercient Charly Morz, notre président central pour le dévouement, la gentillesse et toutes les qualités qui tout au long de ses fonctions, l'on fait apprécier de tous.

L. B.



EN MARGE DU SALON DE L'AUTOMOBILE

N'est-il pas gracieux ce jeudi de mars où nos âmes printanières contemplent un défilé rutilant : celui annonciateur de l'ouverture du Salon de l'Automobile.

Dévoilant de secrètes nouveautés, abolissant par son caractère international certaines frontières, le XXXII^e Salon de l'Automobile

Agence générale de machines agricoles

Eugène BAUD S. A.

CHÊNE-BOURG — GENÈVE

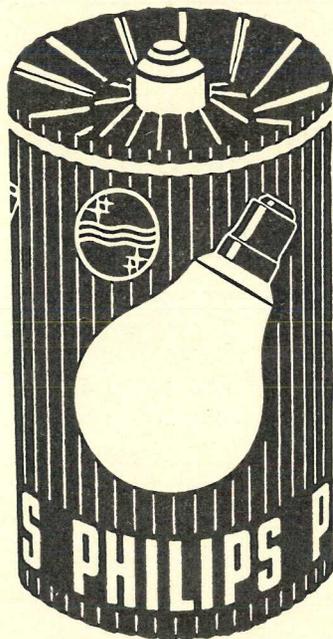
Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,
la viticulture et la culture maraîchère*

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

débutera le 15 mars pour se terminer le 25 mars 1962. Nul doute que comme ses prédécesseurs, il aille au-devant d'un grand succès.

Les rallyes organisés annuellement et à la perfection par les automobilistes et motocyclistes encadrent et complètent toute une série de manifestations sportives internationales.

Genève, plaque tournante du monde, connaît durant 10 jours une intense animation et son attrait touristique n'en est qu'accru.

Sportifs, ne manquez pas de visiter les multiples halles du Palais des Expositions, allez admirer ces carrosseries audacieuses, ces moteurs, merveilles de la technique moderne, dont la conception rappelle étrangement aux automobilistes que le sport automobile est le meilleur tremplin et la meilleure garantie de réussite pour les constructeurs.

R. Ce

*Les enseignements philosophiques du sport
appuient par une démonstration immédiate
toutes les hautes leçons de l'esprit humain*

Lucien DUBECH (« Où va le sport »).

Fleurs
LIVRE ET
EXPÉDIE
PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux

**Pour chaque problème
d'usinage,
la machine-outil
adéquate**

MEIENBERG & C^o
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

LE SPORT A L'HEURE DE LA TÉLÉVISION

Vous êtes tous encore émerveillés, unanimes à reconnaître que le $\frac{1}{4}$ de finale de la Coupe d'Europe des champions, troisième édition d'un duel fantastique qui a opposé le Réal Madrid à Juventus, fut un régal pour les sportifs les plus difficiles.

L'engagement physique total des antagonistes, la classe des individualités présentes et surtout la démonstration de football collectif de deux des meilleures formations d'Europe tout cela ne peut nous être révélé que par l'image, cette image que nous attendons tous et qui est devenue très fréquente grâce aux programmes très choisis et variés de l'Eurovision en général et des émetteurs nationaux de télévision en particulier. Nous jouissons, incontestablement, d'un privilège sur nos aînés qui ne connurent que le radio-reportage.

L'enseignement que peuvent tirer certains sportifs d'une manifestation télévisée, d'un concours, n'est pas négligeable et nous sommes convaincus que des progrès techniques ont été réalisés ou se réaliseront encore avec l'aide du petit écran. Etudier la manière de courir d'un crossmen, par exemple, peut aider à corriger des défauts inhérents non pas au manque d'entraînement mais bien à la méthode d'entraînement. Mieux assimiler les règles multiples du hockey sur

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités: De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73

**Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques**



SOCIÉTÉ ANONYME

ZSCHOKKE

CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

glace, la règle du hors-jeu entre autres, ne saurait se faire sans une juste vision de l'offensive elle-même qui dans son développement apparaît souvent plus nette au téléspectateur qu'au spectateur lui-même qui, juché au X^{me} rang des gradins, n'a qu'une vague opinion de la faute sanctionnée.

Nous avons encore devant nos yeux cette magnifique finale de 400 mètres plat des Jeux olympiques de Rome d'il y a deux ans. De la préparation minutieuse du coureur au rush final du vainqueur, passant par la technique des athlètes dans les virages, tous ces détails que nous n'aurions guère la possibilité de voir sur le stade même, nous les avons vécus. Les caméraman en cette même occasion nous montrèrent cette incomparable Wilma RUDOLF, triple championne olympique, telle une gazelle, surclassant toutes ses adversaires avec une facilité déconcertante.

La télévision, de nos jours, représente un merveilleux instrument de propagande pour le sport et nous ne croyons pas que beaucoup de nos lecteurs nous contrediront.

R. Courtine.

Etre sportif, c'est vivre complètement

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

UNION SUISSE

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44

GENÈVE

Incendie Accidents Glaces Eau Transports
Vol Pluie Responsabilité civile Autos



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO 58 11 86
CHAMBÉSY

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto, bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON

GENÈVE

TIR

RÉSULTATS DU TIR DE CLÔTURE

HAUTEVILLE (A 10) Prix du Conseil d'Etat
au premier classé.

- | | | |
|--------------|-------|-----------------------------|
| 1. MONNARD | André | 96 points, appui 88 points. |
| 2. BAILLY | Raoul | 88 points, appui 86 points. |
| 3. BOUVIER | Louis | 86 points, appui 86 points. |
| 4. BUDRY | René | 86 points, appui 85 points. |
| 5. MARESCHAL | Félix | 84 points, appui 79 points. |
| 6. STOCKER | Paul | 75 points. |



CITÉ (A 20) Prix de la Ville de Genève.

- | | | | | | |
|--------------|-------|----------------|------------|---------|----------------|
| 1. BUDRY | René | 20-19-18-18-17 | 4. MONNARD | André | 18-18-18-18-18 |
| 2. BOUVIER | Louis | 20-19-18-17-17 | 5. BAILLY | Raoul | 18-17-17-17-17 |
| 3. MARESCHAL | Félix | 19-19-17-17-17 | 6. MOTZ | Charles | 17 |

COCOTTE

BOUVIER Louis ; BAILLY Raoul ; MOTZ Charles ; BUDRY René ;
MONNARD André ; STOCKER Paul ; MARESCHAL Félix.

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

CLASSEMENT ANNUEL

CHALLENGE 100 COUPS (B 10)

1. MONNARD André	898 points	5. BUDRY René	836 points
2. BAILLY Raoul	864 points	6. BOUVIER Louis	829 points
3. VELLUZ Roland	857 points	7. STOCKER Paul	815 points
4. MARESCHAL Félix	853 points		

HAUTEVILLE A et B (A 10) 3 meilleures passes combinées couché et à genou.

1. MARESCHAL Félix	530 points	3. BUDRY René	512 points
2. MONNARD André	514 points	4. BOUVIER Louis	482 points

HAUTEVILLE B (A 10) 5 meilleures passes à genou.

1. MARESCHAL Félix	424 points	3. MONNARD André	380 points
2. BUDRY René	394 points	4. BOUVIER Louis	347 points.

PRIME D'ASSIDUITÉ

BAILLY Raoul ; MARESCHAL Félix ; BUDRY René ; BOUVIER Louis ;

TIRS POPULAIRES :

Distinction double : SCHULER Anton ; TERRIER Pierre ; MONNARD André ;
BUDRY René ; BAILLY Raoul ; NICOD Hubert.

Distinction simple : BOUVIER Louis ; VELLUZ Roland.

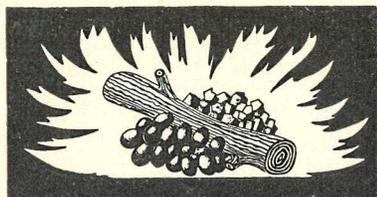
ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins

BOIS - CHARBONS - MAZOUT



P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27

Tél. 33 75 32 — Genève

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

FINITIONS S.A.

Usine : 2, rue de la Filature

Carouge - Genève

Tél. 24 57 43

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

Extincteurs C. G.

Etablissements Camille Godard

Rue des Vollandes 11

Téléphone 36 31 36

Genève

Entreprise du bâtiment

Gaston RIONDEL

Rue de l'Arquebuse 16

CIBLE CANTONALE : Obtiennent la mention :

BAILLY Raoul 90 ; BUDRY René 90 ; VELLUZ Roland 90 ; TERRIER Pierre 89 ;
BOUVIER Louis 88 ; MONNARD André 85.

Obtiennent la distinction spéciale du comité :

Tous les tireurs, membres de la section qui n'ont pas participé au tir de clôture.

Pousse-guidon

*

La saison 1962 sera particulièrement chargée et nous vous communiquons les dates des tirs au stand de Saint-Georges :

Dimanche matin	18 mars	8 h. à 12 h.
Dimanche matin	1 ^{er} avril	8 h. à 12 h.
Samedi matin	12 mai	8 h. à 12 h.
Dimanche matin	27 mai	8 h. à 12 h.
Dimanche matin	17 juin	8 h. à 12 h.
Samedi après-midi	7 juillet	14 h. à 18 h.
Samedi après-midi	25 août	14 h. à 18 h.
Samedi matin	20 octobre	8 h. à 12 h. (Tir clôture)



**Travaux publics
Parcs et jardins**

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

Aug. Thévenaz & C^{ie}

Rue de Monthoux 38

Tél. 32 08 60

**BÂTIMENTS
TRAVAUX PUBLICS
GYPSERIE ET PEINTURES**

BOULANGERIE - PÂTISSERIE

Jean GIRAUDO

37, rue Plantamour

Tél. 31 14 20

Livraisons à domicile

Les différents concours de 1962 auront lieu aux dates suivantes :

6 mai	Concours de groupes
19-20 mai	Tir de Corsier, à Chêne
26 mai	Inter-usines
23-24 juin	Concours de sections à Chêne
29-30 septembre	Inter-firmes
date à fixer	Challenge de Thonon

Nous espérons que les tireurs seront nombreux à se retrouver au stand et, comme par le passé, nous espérons que la bonne humeur régnera à chaque fois.

La commission du tir

*Si le sport individuel est une école de carrière
il nous permet aussi de savoir exactement ce que nous valons
tant du point de vue physique que moral*

(Sport-Sélection.)

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

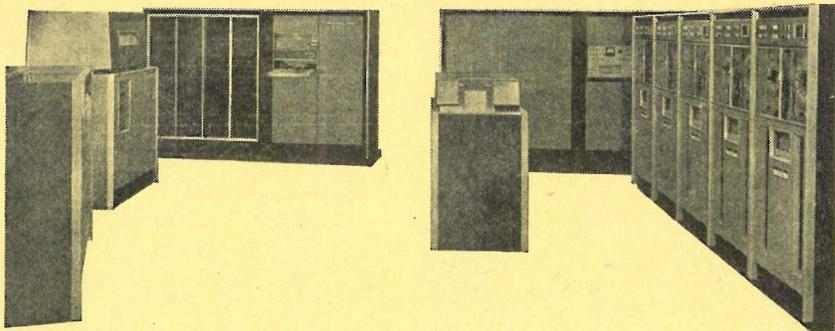
Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX

U N I V A C

Remington Rand possède une expérience considérable dans l'exploitation de systèmes intégrés d'automatisation administrative. Les 12 systèmes Univac-UCT déjà installés en Suisse ont apporté la preuve de leur sécurité de fonctionnement et de leur rentabilité au cours de 50000 heures d'exploitation. La composition des Systèmes Univac peut être aisément adaptée aux problèmes à traiter. Ils peuvent également fonctionner en connexion avec 10 unités de bande magnétique, 10 mémoires Randex de 24 millions de signes chacune et une perforatrice-imprimante. L'automatisation administrative avec les nouveaux Système Univac Real-Time rend possibles de nouvelles solutions. Un réseau d'unités diverses d'entrée et de sortie, un ordinateur d'un genre nouveau équipé d'une mémoire particulièrement perfectionnée permettront de réaliser un vaste système d'information immédiate.



Remington Rand Univac

Lausanne, Genève, Bâle, Berne, Zurich

M. Bruno Mocellin

journaliste,

n.p.

~~Servette 37~~ 1 GENEVE

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ

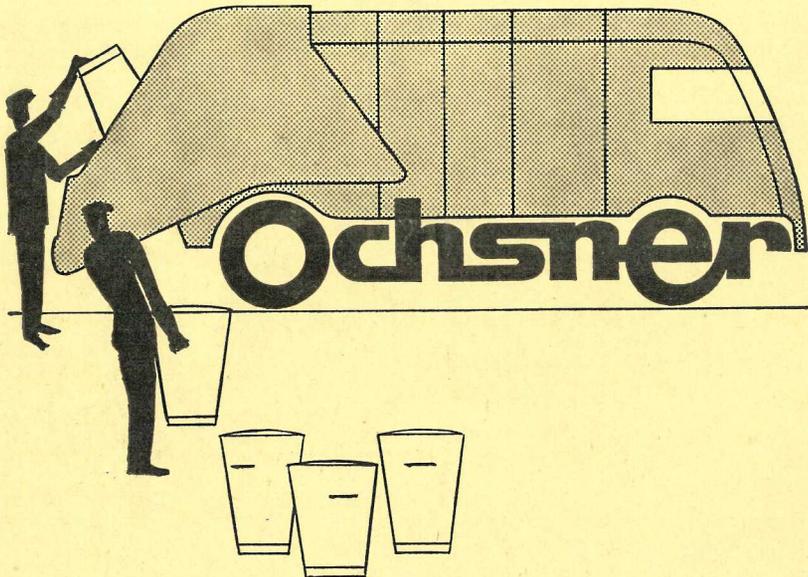
18, avenue Giuseppe-Motta

Quête nelle ad

10/21

fair

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année

BULLETIN N° 123

Avril 1962

Pour peindre votre voiture, exigez l'emploi des

**Laques et Emaux
DUCO * DULUX ***

car le seul véritable DUCO est le DUCO DU PONT

* Marques déposées

Vous serez mieux servi !

Agence générale: AUTOLAC S. A. Genève
succursale à Zurich



ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Genève

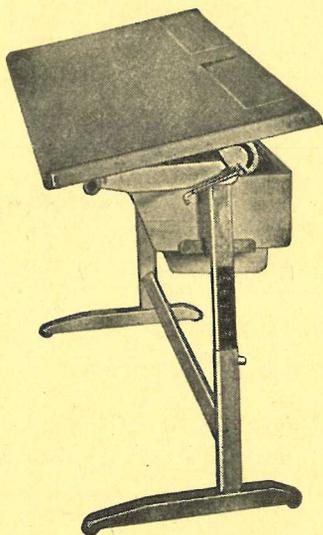
Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'élcoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-bakéllisé
d'une qualité incomparable.

Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques

SOCIÉTÉ ANONYME

ZSCHOKKE

CONRAD ZSCHOKKE



ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 123

Avril 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites	tél. 24 32 00 - 414
Basketball :	Robert NEUVILLE,		tél. 34 29 91
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

COMMUNICATION IMPORTANTE A TOUTES LES SECTIONS



Le 3me Grand Rallye du Hauteville-Sports, doté du challenge Albert Dumont, aura lieu le samedi 26 mai 1962, par n'importe quel temps.

A la fin de ce bulletin, vous trouverez toutes les instructions nécessaires concernant ledit rallye, de même que le bulletin d'inscription que vous détacherez et renverrez à l'adresse indiquée avant le lundi 21 mai 1962.

Café-Restaurant

AU PERRON

B. Bisetti

Rue du Perron 5

Son menu à 3 fr. — Sa carte

Salle de sociétés, 80 personnes

**ENTREPRISE
SANITAIRE**

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**
Fondée en 1794

Francis Excoffier, successeur
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87
GENÈVE

SNACK BAR
TEA - ROOM

« *Paradisio* »

1, rue du Contrat-Social, St-Jean

GENÈVE

UNION SUISSE

COMPAGNIE GÉNÉRALE D'ASSURANCES

Fondée en 1887

Bureau : 1, rue de la Fontaine - Tél. 24 72 44

GENÈVE

*Incendie Accidents Glaces Eau Transports
Vol Pluie Responsabilité civile Autos*

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien

Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - **GENÈVE**

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

SORTIE ANNUELLE

La sortie annuelle de notre association a été fixée au samedi 16 juin. Nul doute que le beau temps sera de la partie, qu'il accompagnera les membres du Hauteville-Sports tout au long d'une journée où seront attribués définitivement les challenges MEYER et VASINA. Pour remplacer ces deux trophées, deux nouveaux challenges seront mis en compétition en plus de celui de Paul CARTIER : Il s'agit du Challenge du Café de l'Hôtel de Ville et du Challenge de l'Amitié. Remercions les généreux donateurs, MM. Joseph ROGGO, tenancier de notre local et Charles MOTZ, président d'honneur du Hauteville-Sports.

Les sections chargées de l'organisation de notre sortie sont les sections du tennis de table et du cyclisme.

Nous reviendrons plus longuement lors de notre prochain bulletin sur les détails concernant notre sortie annuelle.

Le Comité.

*... mais n'oublions pas que le sport est fait pour l'homme
et non l'homme pour le sport !*

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Bien-être et bonne humeur

dans tous les bureaux et établissements climatisés par

FRIGO-CALOR S. A.

12, rue de Zurich Genève Tél. 32 36 26

SIX-MADUN

Aspirateurs et ciroues suisses

Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

**MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE**

E. FRANCHINO

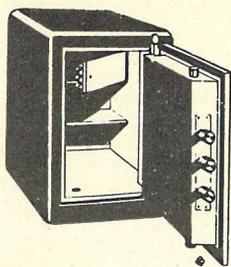
Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet A. PRINI succ.

Rue Lissignol 10
Genève Tél. 32 33 59



E. CHOLLET

Coffres-forts

Vente — Achat — Transports

Clés tous systèmes

Place de la Synagogue 2

Magasin : Tél. 25 55 37

FOOTBALL

CHAMPIONNAT 1962



Nos trois équipes vont reprendre la compétition corporative. HAUTEVILLE I est classé en série Honneur, HAUTEVILLE II, en série B et HAUTEVILLE III, en série D. Voici la formation des groupes de chaque série où nos divers teams sont engagés :

Série Honneur

Groupe I

Services Industriels
Sécheron
Cheminots
Hauteville I

Groupe II

Police
S.I.P.
Laurens
Gardy

Série B

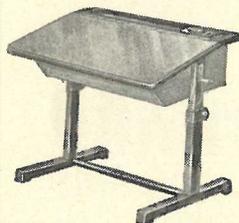
Groupe I

Schmidt Agence
Firmenich
Hispano
Hauteville II

Groupe II

Zschokke
Aéro
Fiat
U.I.T.

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs - Collection
Discat Audemars et Lafendel
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités : De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Série D

Groupe I

Givaudan
U.G.D.O.
S.G.S.
Police II

Groupe II

S.I.P. II
Caran d'Ache
La Genevoise
Hauteville III

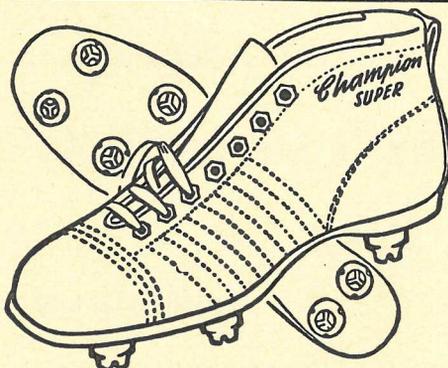
Pour la coupe Hispano, notre « onze » ne participe pas au 1^{er} tour. Il disputera son premier match contre le vainqueur du match Parcs et Promenades-Zschokke.

En ayant rappelé que le championnat a débuté le 16 avril 1962, je souhaite bonne chance à toutes nos équipes et je demande à chaque membre du Hauteville d'être présent lors des matches.

R. Sh.

*Il faut savoir imposer au corps une contrainte volontaire
une discipline rigoureuse*

(Sport-Sélection.)



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

**Pour chaque problème
d'usinage,
la machine-outil
adéquate**

MEIENBERG & C^o
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

BASKETBALL

CHAMPIONNAT



La seconde manche du championnat a commencé sous de mauvais auspices. La météo qui nous joue des tours en faisant renvoyer plusieurs matches et l'absence de nombreux joueurs qui gardent actuellement la patrie, exigent des rescapés un effort tout particulier pour pallier ces inconvénients.

Les résultats sont les suivants :

Deuxième ligue

HAUTEVILLE I - JONCTION = 20-38

Quatrième ligue

HAUTEVILLE II - CHÊNE = 28-24
HAUTEVILLE II - C.A.G. = 29-43

Un bon point aux « navettes » qui remplissent avec assiduité leur rôle.

R. Nv.

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

UNE CITROËN



Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

PÉTANQUE

**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SECTION
du 12 mars 1962**



Lors de cette assemblée, les membres de notre section ont renouvelé leur confiance au comité sortant qui sera formé pour 1962 de la manière suivante :

Président : Henri BEAUCOURT
Secrétaire : Robert BOUCHARD
Trésorier : F. ALDER

Certains membres cessant toute activité, pour des raisons diverses, obligent notre section à supprimer deux de nos équipes qui disputèrent le championnat l'an dernier.

Par contre, nous enregistrons avec grand plaisir la venue d'une formation du Poste permanent, préparée et entraînée avec soin par notre cher ami BOUCHARD dit « BOUCHON » (précisons qu'il n'a rien de commun avec le « cochonnet », sauf quand il joue, car il est toujours dessus !).

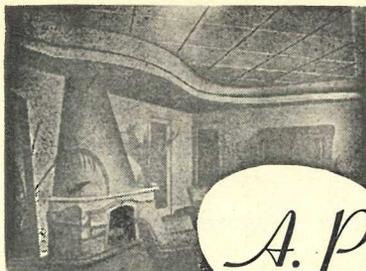
Pour la nouvelle saison, les équipes suivantes ont pu être formées :

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO 58 11 86
CHAMBÉSY

Fleurs LIVRE ET
EXPÉDIE
PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto, bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

J. Giacobino
INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON

GENÈVE

HAUTEVILLE I : (Série Honneur)

FISCHER, PIGNAT, BORLOZ (rempl. DUFOUR et BEAUCOURT)

HAUTEVILLE II : (Série A)

LAZZARELLI, CLERC, RAHM (rempl. ALDER, COETAUX et UHLER)

HAUTEVILLE III : (Série C)

BOUCHARD, DUCKER, CERUTTI (rempl. TAFI et HAEGI)

HAUTEVILLE IV : (Série E)

ARN, METRAILLER, PILLET (rempl. MÜLLER et MOTZ)

Nous vous donnons ci-dessous le calendrier des rencontres pour nos équipes :

Dates :	Hauteville I	Hauteville II	Hauteville III	Hauteville IV
25 avril	Gardy I	Parcs I	Fiat II	Renault IV
9 mai	Tavaro II	Stern II	Gardy III	Fiat IV
16 mai	Fiat I	Pyror I	Horlogers II	Tarex VI
23 mai	Stern I	—	Parcs III	Gardy IV
30 mai	Euron I	Tarex I	Renault III	Caran d'Ache I
6 juin	Empl. comm. I	Marylong II	Parcs II	Swissair II
13 juin	Tavaro I	Ucha II	Tarex IV	Charmilles IV
20 juin	Marylong I	P.T.T. I	Tarex III	Charmilles III
27 juin	Ucha I	Dunlop I	Swissair I	Tavaro IV
4 juillet	—	Renault I	—	—
22 août	—	Gardy II	—	—

Bonne chance à nos équipes !

H. Bt.

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yverne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

3^{me} RALLYE DU HAUTEVILLE-SPORTS

Encore un rallye diront les uns ; enfin le rallye diront les autres ; que tous ceux qui disent enfin et les indécis, veulent bien prêter attention à ces quelques renseignements.

— Date : Samedi 26 mai 1962.

— Rendez-vous : 14 h. précises, Promenade Saint-Antoine.

— Arrivée : Pas encore fixée ! (de toutes façons, nous ne vous l'indiquerons pas).

— Les organisateurs se voient dans l'obligation de limiter le nombre de voitures participantes à quinze. Donc les places seront rares et hâtez-vous de prendre vos billets.

— Dernier délai d'inscription au moyen du coupon détachable figurant en dernière page de ce bulletin : *lundi 21 mai 1962* (inscription à envoyer à Charly DUMONT, place des Ormeaux, 9, Petit-Lancy).

Ce rallye nous permettra de disputer le challenge Albert DUMONT. Pour désigner le détenteur du challenge, les membres de l'équipe gagnante participeront à une épreuve supplémentaire et le vainqueur de cette épreuve se verra attribuer, pour un an, le challenge ; il reste entendu que chaque membre de l'équipe gagnante participera à titre égal à l'attribution des points pour le classement définitif après dix ans

Entreprise de menuiserie

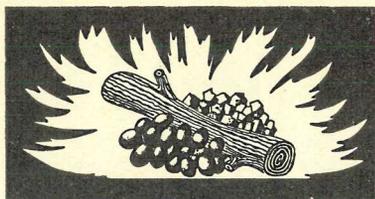
Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38





Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

FINITIONS S. A.

anciennement
SOCIÉTÉ DE SABLAGE ET
MÉTALLISATION

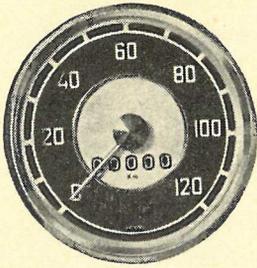
Usine : 2, rue de la Filature
Carouge-Genève
Tél. 42 81 70

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

de mise en compétition du dit challenge. Par contre, le nom de l'équipe gagnante figurera sur le trophée.

Si le lieu d'arrivée n'est pas encore fixé, lieu que les participants devront trouver, un renseignement utile pour les « retardataires, les « perdus » ou ceux qui voudraient se joindre à nous pour manger : le repas sera servi à 19 h. 30, au Restaurant MEICHTRY, à Collonge-Bellerive.

Menu : Vol-au-vent
Demi-poulet rôti
Pommes frites
Salade
Cassata

La finance d'inscription au rallye et au repas (apéritif, café et service compris) est de 10 fr. par personne ; par contre, les autres boissons seront à la charge des convives.

Nous espérons que ce nouveau rallye aura votre agrément et dites-vous bien que ces épreuves ne sont qu'un jeu et un prétexte à une rencontre amicale. Une chose est désormais certaine : la bonne humeur hautevillienne régnera.

Pour la commission :

Ch. D.



Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

3^{ème} Grand Rallye du Hauteville-Sports du samedi 26 mai 1962

à découper ici

BULLETIN D'INSCRIPTION

J'inscris pour :

* *Rallye*

* *Repas*

M^{me}

M.

* Marquez d'une X.

Je participerai au rallye *sans* ou *avec* une voiture de places **

Je formerai équipe avec

Places encore disponibles

** Biffez ce qui ne convient pas.

Date :

Signature :

.....
Ce bulletin d'inscription est à retourner au plus tard le lundi 21 mai 1962
(ultime délai), à M. Charly DUMONT, place des Ormeaux, 9, Petit-Lancy.

MENUISERIE - CHARPENTE

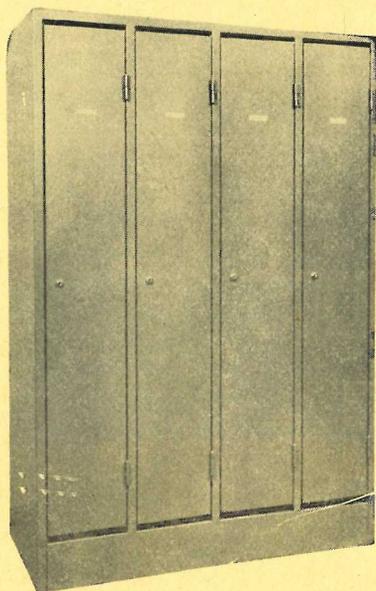
ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

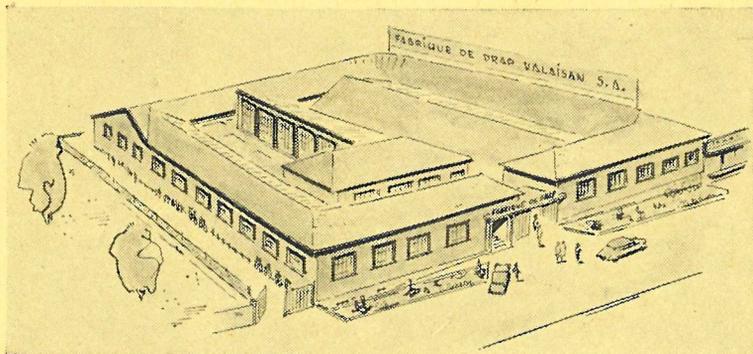
PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 265657

Fabrique valaisanne de tissus

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.

et couvertures s.a. Sion



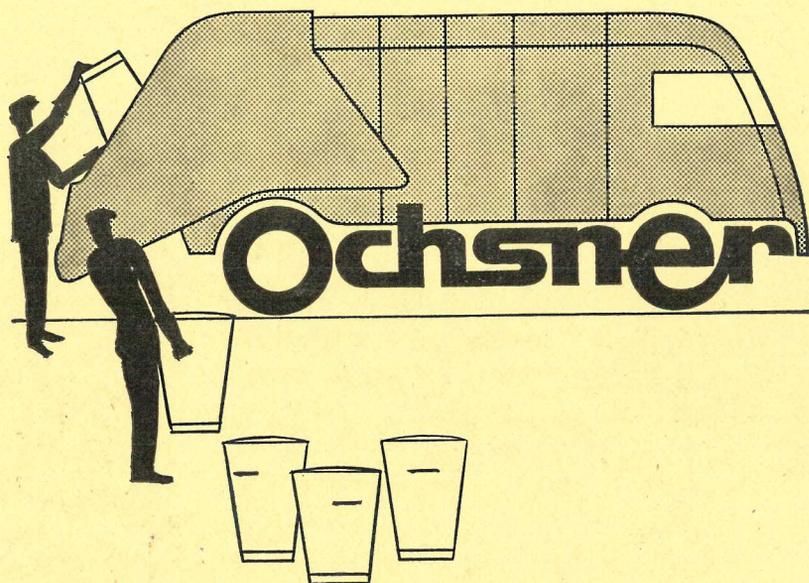
J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ

18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année

BULLETIN N° 124

Mai 1962

Pour peindre votre voiture, exigez l'emploi des

Laques et Emaux
DUCO * DULUX *

car le seul véritable DUCO est le DUCO DU PONT

* Marques déposées

Vous serez mieux servi !

Agence générale: AUTOLAC S. A. Genève
succursale à Zurich



ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Genève

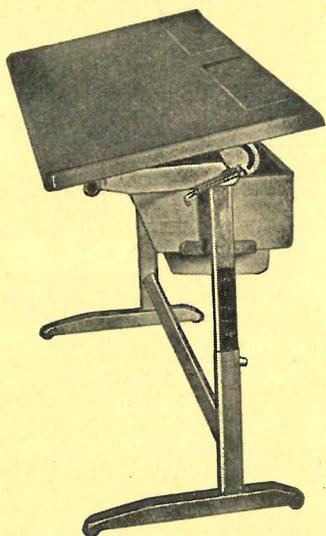
Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

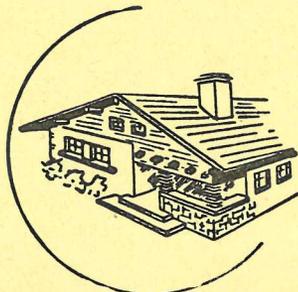
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écopliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 124

Mai 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	René SCHAFFROTH,	Office des poursuites	tél. 24 32 00 - 414
<i>Basketball :</i>	Robert NEUVILLE,		tél. 34 29 91
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Crochettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE



SORTIE ANNUELLE

Organisée cette année par les sections cyclisme et tennis de table, notre sortie annuelle a été fixée au samedi 16 juin 1962. Le lieu choisi est le Restaurant MEICHTRY, à Collonge-Bellerive.

Les challenges Paul CARTIER, ceux de l'Amitié et du Café de l'Hôtel-de-Ville seront mis en compétition, lors de jeux sensationnels. D'autre part, les challenges MEYER et VASINA seront attribués définitivement à cette occasion.

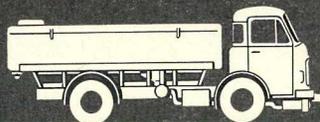
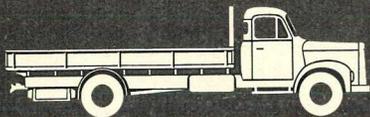
Nous espérons compter sur la nombreuse participation des membres du Hauteville-Sports qui retrouveront au cours de la journée le beau temps, la bonne humeur et l'excellente camaraderie hautevillienne.

Fleurs

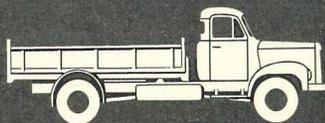
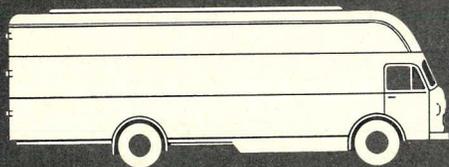
Vachoux

**LIVRE ET
EXPÉDIE
PARTOUT**

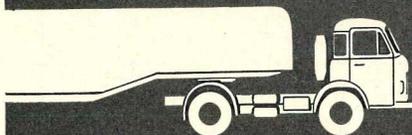
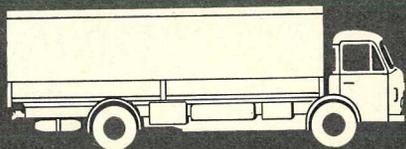
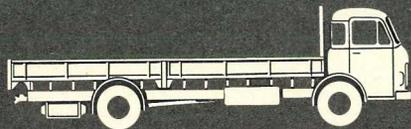
TEL. 42 67 33



Sécurité accrue
par
des véhicules
de qualité



SAURER



ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

L'inscription au montant de Fr. 7.— est à adresser d'ici *le mardi 12 juin* au plus tard, à Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00, interne 255 ou à Pierre CALDELARI, Département des finances et contributions, tél. 24 32 00, interne 470.

Le rendez-vous est fixé à 14 h. 15, à la promenade Saint-Antoine, devant la prison.

NAISSANCE

Alfred MAGNIN, notre excellent arrière de l'équipe première de football est père d'un petit THIERRY-HENRI. Nos félicitations à Madame MAGNIN et nos vœux de prospérité pour THIERRY.

FOOTBALL

La saison a bien débuté pour notre section. Notre première équipe a remporté le match de Coupe, qui l'opposait à ZSCHOKKE, par 7 à 0.

Au moment où ces lignes paraîtront, les noms des demi-finalistes seront connus et HAUTEVILLE I aura peut-être battu PICTET. Souhaitons un heureux dénouement pour nos joueurs.



Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Bien-être et bonne humeur

dans tous les bureaux et établissements climatisés par

FRIGO-CALOR S. A.

12, rue de Zurich Genève Tél. 32 36 26

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

**MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE**

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

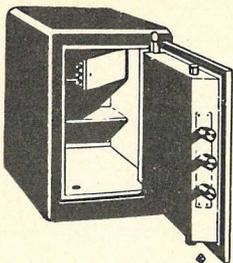
Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

Rue Lissignol 10
Genève Tél. 32 33 59



E. CHOLLET

Coffres-forts

Vente — Achat — Transports

Clés tous systèmes

Place de la Synagogue 2

Magasin : Tél. 25 55 37

A tout seigneur, tout honneur, notre première équipe classée en série Honneur a accompli un magnifique premier tour, disputant 3 matches remportant autant de victoires:

SERVICES INDUSTRIELS - HAUTEVILLE	= 0-6
HAUTEVILLE - SÉCHERON	= 1-0
CHEMINOTS - HAUTEVILLE	= 0-2

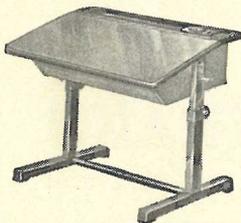
Félicitations aux attaquants et aux défenseurs et serrons-nous les pouces pour le sprint final.

HAUTEVILLE II, pour sa part, est sérieusement handicapé, plusieurs de ses joueurs étant mobilisés, malades ou devant travailler tard le soir. Ceci explique cela :

HAUTEVILLE - SCHMIDT AGENCE	= 3-3
(résultat qui ne sera pas homologué, l'arbitre officiel ne s'étant pas présenté)	
FIRMENICH - HAUTEVILLE II	= 4-0
HAUTEVILLE II - HISPANO	= 0-2

La troisième formation de notre section, l'équipe des Abattoirs, se comporte fort bien dans un groupe très jeune. Le cadet de nos joueurs doit être âgé de 28 ans, alors que nos adversaires sont souvent à l'aube de leurs 20 ans :

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs - Collection
Discat Audemars et Lafendel
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins

LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »
LES POCHETTES « CHAMOIS »

fabriquées par la

Diamond S.A. à Nyon

sont de première qualité

Bigla

MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

HAUTEVILLE III - S.I.P. II = 0-2
LA GENEVOISE - HAUTEVILLE III = à refixer
CARAN D'ACHE - HAUTEVILLE III = 1-1

L'équipe des « Brésiliens », quatrième formation de notre section nous représente dans le championnat Interbanques. En effet, après une éclipse de quelques années, nous revoilà au Pré-Babel, ce magnifique coin de la banlieue genevoise. La Société de Banque Suisse, organisatrice dudit championnat a demandé au HAUTEVILLE de participer à nouveau à cette compétition qui se déroulera de mai à septembre. Le comité central du HAUTEVILLE-SPORTS a immédiatement accepté cette invitation, malgré un surcroît de dépenses occasionné par l'achat d'un nouvel équipement.

Bonne chance pour la suite et la fin du championnat !

R. Sh.

CHAMPIONNAT CORPORATIF

Calendrier du 2^{me} tour

1^{re} équipe

SÉCHERON - HAUTEVILLE,	Judi	7 juin,	CHAMPÉL
HAUTEVILLE - CHEMINOTS,	Judi	14 juin,	CHAMPÉL

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

ENTREPRISE SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00



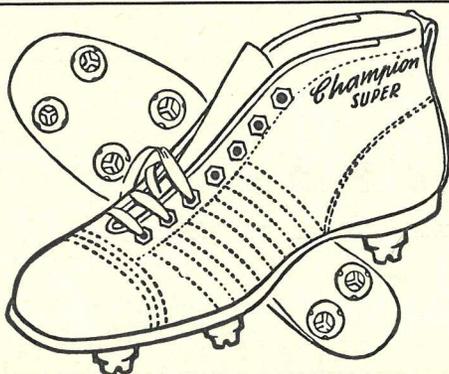
Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

**PAGANI
& FILS S. A.**

Lausanne - Tél. (021) 265657



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE
CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

Métaux Précieux S. A.

Genève
7, boulevard du Théâtre
Téléphone 25 63 48

OR · ARGENT · PLATINE
VENTE · ACHAT · FONTE

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour
l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale

2^{me} équipe

FIRMENICH - HAUTEVILLE,
HAUTEVILLE - HISPANO,

Mercredi 6 juin, CHAMPEL
Mercredi 13 juin, CHAMPEL

3^{me} équipe

HAUTEVILLE - LA GENEVOISE,
HAUTEVILLE - CARAN D'ACHE,

Mercredi 6 juin, CHAMPEL
Mardi 12 juin, CHAMPEL.

BASKETBALL

RÉSULTATS DU SECOND TOUR DU CHAMPIONNAT



Deuxième ligue

HAUTEVILLE - LAURENS 26-45
HAUTEVILLE - GYM E.-V. 28-26

Le premier choc a été dur ; évidemment Laurens était placé pour nous enfumer à tel point que notre cinq de base était complètement asphyxié.

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie *E. Nicolet-Deillon*

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO 58 11 86
CHAMBÉSY

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

Le second match a été pour votre serviteur, spectateur, une réelle satisfaction, car, nous avons eu du mal à trouver cinq joueurs disponibles. Une mention toute spéciale à Jean Crot, qui assez sérieusement blessé s'est présenté sur le terrain pour éviter le forfait, déguisé en momie, ayant la distance Genève-Lausanne de bandages enroulés autour du ventre. Un grand BRAVO aux autres joueurs qui, à quatre, surent arracher la décision contre le toujours redoutable Gym E.-V.

Quatrième ligue

HAUTEVILLE - ASFO 11-29

HAUTEVILLE - CAROUGE 38-22

Toujours difficiles ces diabolins d'ASFO, et la victoire était irréalisable.

Mention également aux navettes (Kneuss-Schafroth) qui sont d'une assiduité exemplaire.

Baume sur les plaies, la victoire sur Carouge. Bravo les petits de la 4^{me} ligue, continuez sur la lancée.

5 victoires — 4 défaites, ce n'est pas si mal...

R. Nu.

**Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques**



SOCIÉTÉ ANONYME

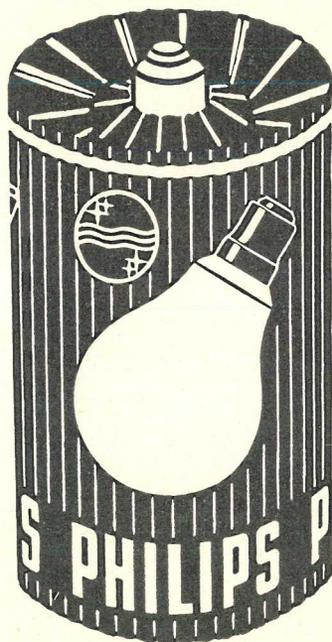
ZSCHOKKE

CONRAD ZSCHOKKE

ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

TIR

RÉSULTATS DU TIR DU 3 MARS 1962



CIBLE HAUTEVILLE A :

Couché

1. A. MONNARD	91	5. R. BAILLY	87
2. L. BOUVIER	90	6. R. VELLUZ	87
3. R. BUDRY	90	7. H. NICOD	84
4. F. MARESCHAL	89		

HAUTEVILLE B :

Genou

1. R. BUDRY	82	2. A. MONNARD	77	3. L. BOUVIER	71
-------------	----	---------------	----	---------------	----

HAUTEVILLE-COMBINÉ :

1. R. BUDRY	172	2. A. MONNARD	168	3. L. BOUVIER	161
-------------	-----	---------------	-----	---------------	-----

MAÇONNERIE — TRAVAUX PUBLICS

J. E. PERRET & Cie

Tél. 42 00 30

Carouge

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORINI Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES - PLANS - DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX

UNE CITROËN



Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

CITÉ :

1. R. BAILLY	20-20-19-18-17	5. F. MARESCHAL	19-19-18-18-17
2. R. BUDRY	20-19-18-18-18	6. H. NICOD	19-19-18-17-17
3. L. BOUVIER	20-18-18-17-17	7. R. VELLUZ	19-18-18-17-17
4. A. MONNARD	20-18-18-17-17		

CONCOURS FÉDÉRAL DE GROUPES, 10 MARS 1962

R. BAILLY	87	R. VELLUZ	90
R. BUDRY	87	A. MONNARD	98
H. NICOD	85		

soit au total 438 points, soit une moyenne de 87,6 points par tireur

RÉSULTATS DU TIR DU 18 MARS 1962

CIBLE HAUTEVILLE A :

Couché

1. R. VELLUZ	86	3. H. NICOD	82
2. M. GOBET	84	4. R. BUDRY	79

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHATEL 8 TEL: 32.97.48.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75

tél. atelier 36 15 30

tél. appartement 35 42 85

TENNIS DE TABLE

Le championnat genevois corporatif n'aura pas lieu cette année. Le Pavillon des Sports, où se disputent habituellement ces joutes pongistes, est occupé et les salles de nos grands clubs genevois ne sont pas disponibles. Nous regrettons beaucoup ce contretemps, car ce championnat permet aux débutants de rencontrer de bons joueurs, ces contacts étant favorables au développement de notre sport. Nous avons eu toutefois l'assurance que l'an prochain cette manifestation pourra se dérouler normalement et ceci dans le cadre du 10^{me} anniversaire du corporatif.

Pour compenser l'absence de cette compétition, notre section organisera un championnat interne et original entre ses membres. Nous espérons que tous nos collègues pourront y participer.

L. B.



*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

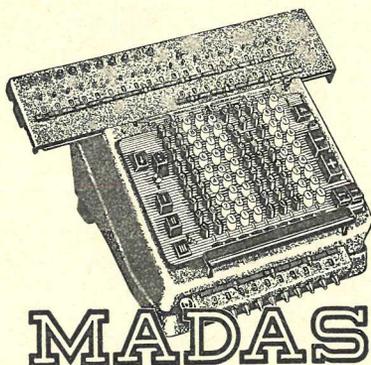
2, route des Acacias - Genève



SNACK BAR
TEA - ROOM

« *Paradisio* »

1, rue du Contrat-Social, St-Jean
GENÈVE



MADAS

une merveille
de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches,
la plus rapide, 200 battements/minute
avec multiplication tout automatique,
imprimant, multiplicante, multiplicateur
et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto, bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON

GENÈVE

PÉTANQUE

CHAMPIONNAT

Le championnat, qui a débuté à fin avril, se dispute normalement et nos équipes se comportent fort bien.

Nous donnerons des résultats lors de notre prochain « billet » qui permettront à nos lecteurs, membres du HAUTEVILLE-SPORTS, de se rendre compte de l'ensemble des performances de nos quatre équipes.



*

Notre section s'agrandit ! Après la venue de plusieurs joueurs du Poste permanent, nous enregistrons les admissions de : AVAL, John ; PIERROZ, Théo ; SCHMIDT, Jean ; BOULET, Gilbert (tiens, tiens !...) et GUNTZ, Jean-Pierre (tiens, tiens, tiens !...). Nous leur souhaitons la bienvenue. Ces joueurs ne seront pas qualifiés en championnat pour cette année, sauf à titre de remplaçant. Ils pourront, par contre, disputer toutes les rencontres de coupe.

H. Bt.

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yverne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châteland

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

L'ART DE DIRIGER UNE ÉQUIPE

Avant tout, un capitaine doit très bien connaître la psychologie de ses joueurs. Avec chacun d'eux, suivant son caractère, il devra agir différemment, tout en respectant une parfaite justice, les mettant tous, bons et moins bons, sur le même pied. Il ne faut pas qu'il ait de favori, ni qu'il craigne un joueur plus que l'autre.

La jeunesse, étant sensible et réceptive, décèlerait ces défauts sur-le-champ.

L'équipe et son capitaine doivent s'entendre parfaitement. C'est pourquoi un ancien joueur qui a connu les mêmes impressions et les mêmes appréhensions que ses équipiers possède, dès le début, un avantage considérable.

La jeunesse aime à avoir, surtout pour la soutenir dans les moments difficiles, un chef : un chef, c'est-à-dire quelqu'un en qui elle a *confiance*. Elle admet avec enthousiasme un capitaine qu'elle sent être un chef, elle déteste un maître.

Cela étant établi, c'est au capitaine, par ses qualités, par son dévouement, ses directives aimables et fermes, de mériter d'abord l'estime des joueurs et, ensuite, de la conserver.

Quand l'équipe que vous dirigez est composée non plus de jeunes garçons mais d'hommes, il est plus adroit de suggérer simplement les

Entreprise de menuiserie

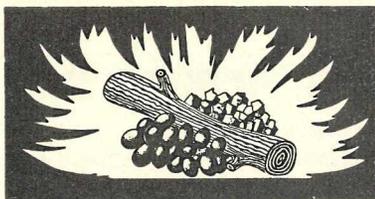
Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38





Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

FINITIONS S. A.

anciennement
SOCIÉTÉ DE SABLAGE ET
MÉTALLISATION

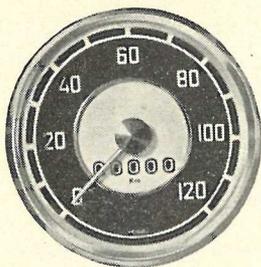
Usine : 2, rue de la Filature
Carouge-Genève
Tél. 42 81 70

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

directives qui *logiquement* doivent permettre d'atteindre le but assigné, au cours d'une conversation amicale où chacun, se sentant à l'aise, expose son point de vue sur la préparation, l'entraînement et plus tard de la tactique à suivre pour rencontrer tel ou tel adversaire. Cette méthode me semble la seule bonne avec des hommes évolués, qui ont leur pleine personnalité, parce qu'ils sentent très bien que c'est eux-mêmes qui, au cours d'une simple conversation où toute suggestion a pu être faite, ont décidé librement de ce qu'ils allaient s'imposer. Ils s'y tiendront d'autant plus facilement que, vis-à-vis de leurs co-équipiers, ils ne peuvent moralement s'accorder aucune faiblesse.

D'ailleurs le rôle du capitaine, à ce moment-là, est d'intervenir pour aider ses joueurs. Les bonnes résolutions sont vite prises. Il s'agit de les tenir pendant un ou plusieurs mois. C'est là que le capitaine, par un mot, par sa seule présence (parfois même par son absence) doit prévenir toute défaillance.

Surtout il ne faut jamais faiblir moralement, ne fut-ce qu'un instant. Les joueurs le sentiraient et, instantanément, la perception de votre faiblesse se développerait en eux, sapant la confiance qu'ils vous accordaient. Plus jamais vous n'arriverez à effacer cette image qu'ils se sont faite de vous.

H. C.

(A suivre).

Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 25 63 33

Camille Bauer

Société anonyme, Bâle
Maison de gros fondée en 1900

**Fournitures générales pour l'électricité
Instruments de mesures électriques et thermiques**

Succursale de Genève : 17, rue des Pierres-du-Niton Tél. 35 76 85

**DEUX DATES IMPORTANTES
A NE PAS OUBLIER**

Samedi 16 juin 1962,

**SORTIE ANNUELLE
DU HAUTEVILLE-SPORTS**

**Mardi 12 Juin 1962,
dernier délai d'inscription pour la sortie**

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**
Fondée en 1794

Francis Excoffier, successeur
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87
GENÈVE

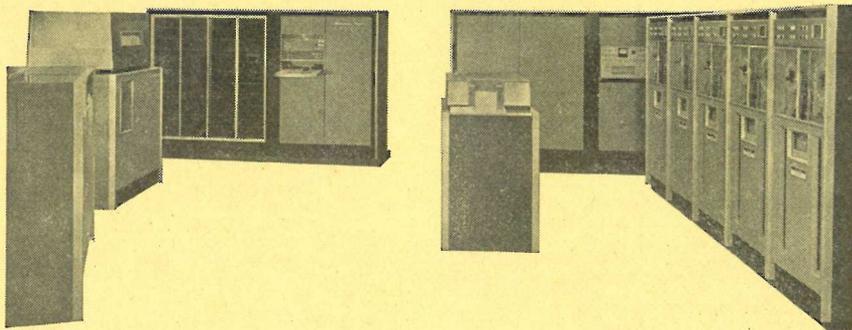
*Les Roses
de Genève*

**ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE**

Téléphone 42 37 70

U N I V A C

Remington Rand possède une expérience considérable dans l'exploitation de systèmes intégrés d'automatisation administrative. Les 12 systèmes Univac-UCT déjà installés en Suisse ont apporté la preuve de leur sécurité de fonctionnement et de leur rentabilité au cours de 50000 heures d'exploitation. La composition des Systèmes Univac peut être aisément adaptée aux problèmes à traiter. Ils peuvent également fonctionner en connexion avec 10 unités de bande magnétique, 10 mémoires Randex de 24 millions de signes chacune et une perforatrice-imprimante. L'automatisation administrative avec les nouveaux Système Univac Real-Time rend possibles de nouvelles solutions. Un réseau d'unités diverses d'entrée et de sortie, un ordinateur d'un genre nouveau équipé d'une mémoire particulièrement perfectionnée permettront de réaliser un vaste système d'information immédiate.



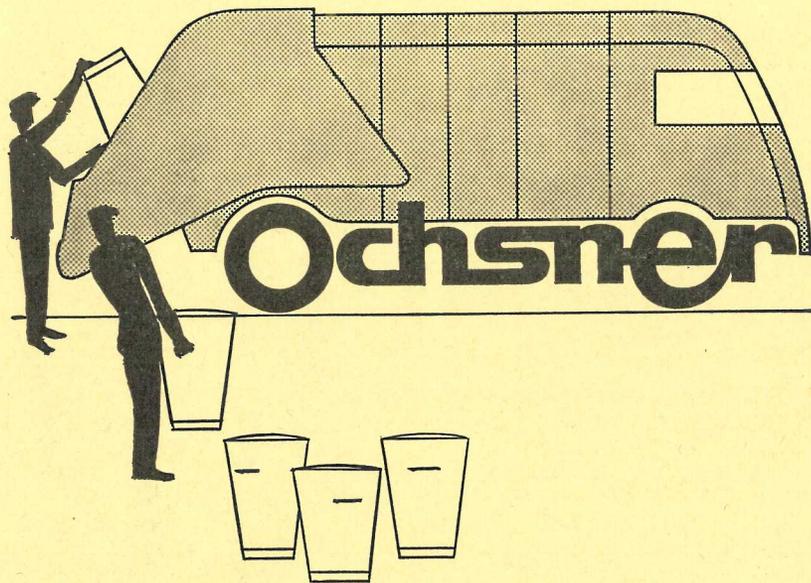
Remington Rand Univac
Lausanne, Genève, Bâle, Berne, Zurich

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ
18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année

BULLETIN N° 125

Juin 1962

POUR VOTRE VOITURE



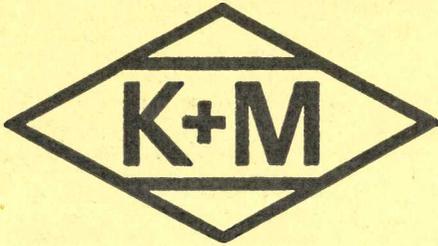
NEW CAR WAX N° 7



nettoie, lustre et protège en une seule opération
Vente par les maisons spécialisées de la branche

**Société
anonyme**

KUMMLER + MATTER



**Entreprise
électrique**

ZURICH

**Aarau - Coire
Bienne - Martigny**

Installations de :

**Lignes de contact pour trolleybus
et chemins de fer**

**Lignes électriques
à haute et basse tension**

**Lignes de transport d'énergie provisoire
pour chantiers**

Stations de transformateurs

Sous-stations à l'air libre

Pose de câbles souterrains

**Montage et livraison de matériel
pour téléfériques**

**Installations électriques pour usines
de force motrice et bâtiments industriels**

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 125

Juin 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites	tél. 24 32 00 - 414
Basketball :	Robert NEUVILLE,		tél. 34 29 91
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Crochettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SYMPATHIE

Notre ami Léon UHLER, membre actif de la section de pétanque, vient d'avoir la douleur de perdre sa chère épouse. Nous lui présentons nos messages de profonde sympathie et sommes de tout coeur avec lui en ces moments de grande peine.



ÉCHOS DU 3^e RALLYE HAUTEVILLE-SPORTS DU SAMEDI 26 MAI 1962

13 h. 45, heure fixée pour le rassemblement ; tous les concurrents sont prêts, esprit et muscles tendus ; notre président central est là pour « vérifier » les opérations ; le beau temps est de la partie, quelle

Café-Restaurant

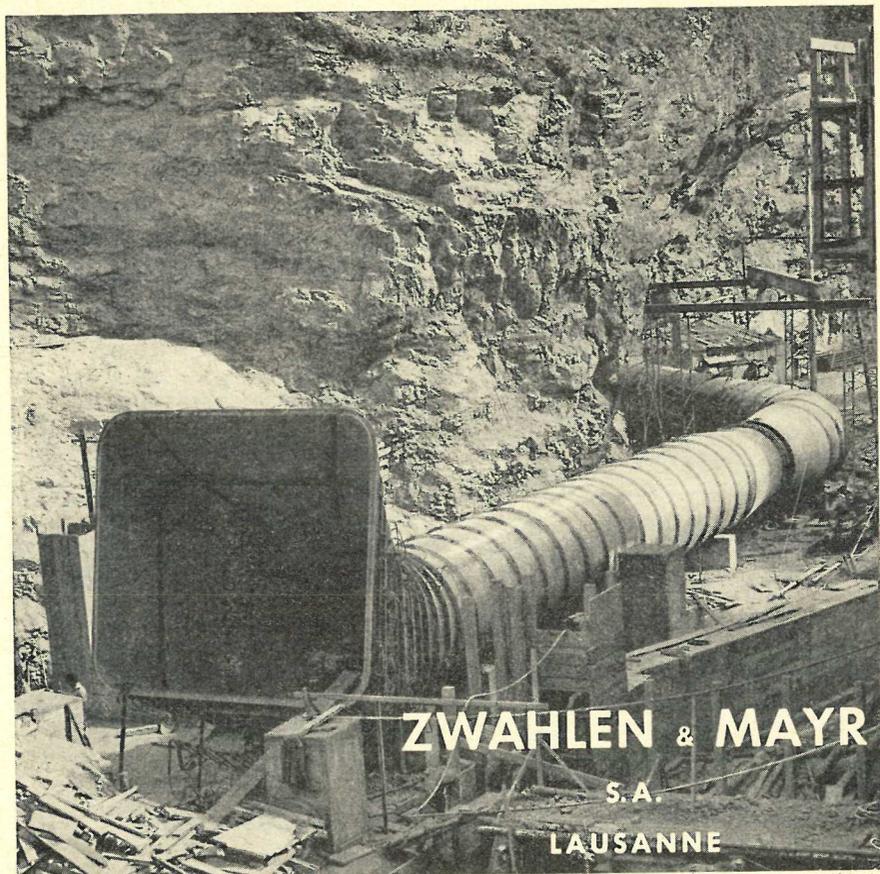
AU PERRON

P. Privet

Son menu à 4 fr. — Sa carte

Rue du Perron 5

Salle de sociétés, 80 personnes



ZWAHLEN & MAYR

S.A.

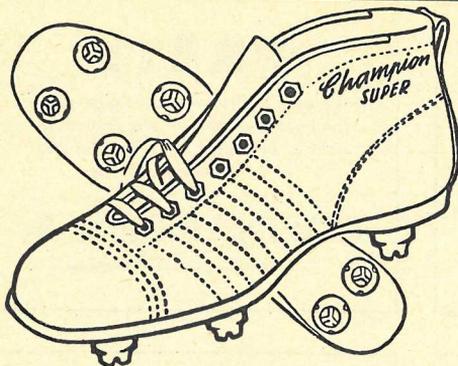
LAUSANNE

Constructions métalliques

Charpente

Pylônes

Conduites forcées



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

chance, mais le commissaire préposé au départ (c'était moi), avec tout son matériel à distribuer, n'est pas encore arrivé! Cela commence bien... premier « pépin ». Enfin à 13 h.50, le jeu peut débuter... après les excuses d'usage ! Ce que les concurrents ont fait ensuite, je l'ignore, mais, de toute façon, ils ont fait vite car, le temps de parler quelques minutes avec notre président, de me rendre à pied (avec une valise) du Bourg-de-Four au Pavillon de Ruth, m'a juste permis de voir la première équipe déjà arrivée au but s'impatienter et recevoir l'organisateur de l'arrivée avec un sourire un peu narquois... et de deux ! Jamais deux sans trois... mais là, le troisième est d'importance ; une regrettable erreur d'interprétation d'un résultat a fait que lors de la distribution des prix, une équipe des plus méritantes a été frustrée de la place d'honneur qui était la sienne ; je veux parler de l'équipe de M^{mes} Comte, Mazenod et Ménétrety, du Département des finances, qui a été classée à la sixième place alors que son total de points la portait réellement au deuxième rang, à 14,5 points de l'équipe gagnante ; nos plus vives félicitations vont à cette équipe et je prie les participantes de bien vouloir nous excuser de les avoir privées, le jour-même du rallye, de la joie d'être deuxième au classement. Malgré ces quelques contretemps, tous les concurrents ont montré

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

SIX-MADUN

Aspirateurs et ciréuses suisses
Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S.A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈBRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

Rue Lissignol 10
Genève Tél. 32 33 59

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

un réel plaisir à « subir » l'épreuve que nous leur proposons ; certains, au vu des résultats obtenus, ont été un peu déçus et nous le regrettons pour eux, mais d'autres, comme notre membre fondateur et d'honneur Adolphe Taponnier, gagnant avec son équipe du challenge Albert Dumont (quelle joie ce fut pour lui et pour nous), ont apporté et maintenu cette bonne humeur hautevillienne qui n'est pas un vain mot : les heures passèrent ainsi bien trop vite.

Merci à notre comité central pour son grand appui moral et financier, à mes quatre camarades organisateurs et enfin un grand merci à vous tous, chers amis, qui avez bien voulu vous joindre à nous ; l'intérêt que vous portez à ce jeu et le plaisir que vous montrez à y participer sont pour nous le plus précieux des encouragements.

Et voici le classement officiel et définitif après vérification:

1^{re} et gagnante du challenge Albert Dumont pour 1962 :

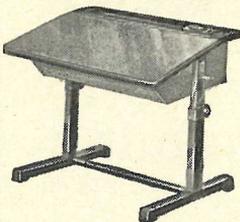
Equipe Taponnier-Guntz-Muller 354,5 points
(La garde du challenge Albert Dumont est confiée
pour une année à M^{me} Taponnier)

2^e : Equipe Comte-Mazenod-Ménétreay 340 »

3^e : » Sprüngli-Barrot 321 »

(en outre, Robert Sprüngli gagne le challenge
section basketball)

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs - Collection
Discat Audemars et Lafendel
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

ALBERT **HELD** & Cie S.A.

MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »

Fenêtres bois et bois + métal

Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins



Hôtel du Clos de Sadex

Nyon

Ancienne villa particulière
dans un grand
jardin au bord du lac.

Téléphone 9 58 38

Restaurant

Réceptions, mariages, etc.

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

4 ^e :	Equipe Vurlod-Rosa	300,5	points
5 ^e :	» Arn-Schutz-Métraiiller	293	»
6 ^e :	» Meyer-Pittet-Muller	288,5	»
7 ^e :	» Jeltsch-Schwarz	262,5	»
8 ^e :	» Mouchet-Dumont	261	»
9 ^e :	» Gaudet-Gaudet-Clare	239	»
10 ^e :	» Kneuss-Schafroth	168	»

Ch. D.

FOOTBALL

CHAMPIONNAT



Notre première équipe, classée en série Honneur, a joué cinq matches. Son goal-average 12 à 0 reflète bien la force de ce « onze », excellemment dirigé par Pierre Freymond. D'ores et déjà nous sommes assurés de disputer la finale de série Honneur, quel que soit le résultat du dernier match contre Cheminots. Bravo donc et m..... pour l'emballage final.

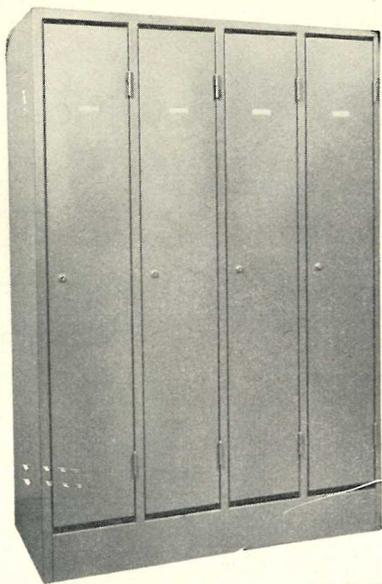
La deuxième équipe a bien défendu nos couleurs et même si elle ne dispute pas de finale, chacun de ses joueurs aura donné le meilleur de lui-même.

SNACK BAR
TEA - ROOM

«Paradisio»

1, rue du Contrat-Social, St-Jean

GENÈVE



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

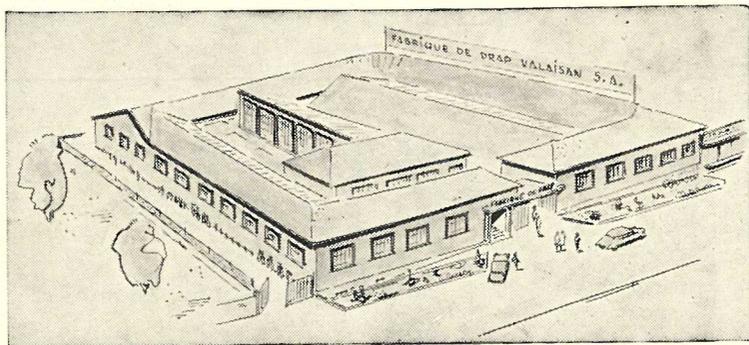
en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 265657

Fabrique valaisanne de tissus

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



et couvertures s. a. Sion

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

La troisième, formée de nos collègues des Abattoirs a eu un comportement tout à fait honorable dans ce championnat 1962.

L'équipe qui dispute le championnat Interbanques se trouve être assez bien classée à la fin du premier tour et ce n'est que justice pour les efforts accomplis par Prod'hom et ses hommes.

COUPE

Le match prévu le 29 mai contre PICTET, en 8^e de finale de la Coupe Hispano a dû être reporté au mardi 19 juin. Le vainqueur de ce match disputera le vendredi 22 juin, le quart de finale contre UNIVERSAL. Tenons-nous les « pouces » et espérons tous ensemble que les Freymond, Nauer, Magnin, Zosso, etc... auront la satisfaction de disputer la demi-finale et qui sait... l'ultime rencontre.

Les résultats complets ainsi que les classements finals paraîtront dans le prochain bulletin.

R. Sh.

*Mieux vaut ne pas faire de culture physique du tout
que de la faire mal*

Léon SÉE.

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36
Tél. (022) 32 65 70

Installations sanitaires / **EAU-GAZ**
Ferblanterie en bâtiment

Anciennement Maison **BENOIT**
Fondée en 1794

Francis Excoffier, successeur
Concession. des Services Industriels

18, rue Chausse-Coqs Tél. 24 30 87
GENÈVE

*Les Roses
de Genève*

ÉTABLISSEMENTS F. POUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE
Téléphone 42 37 70

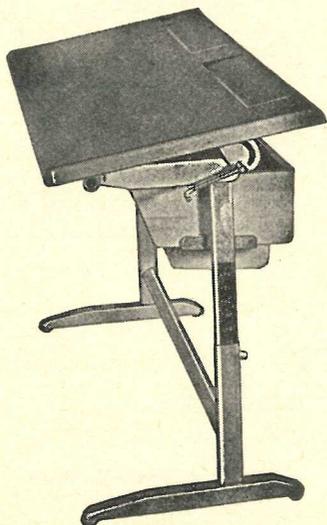
BASKETBALL

Le championnat est terminé. Malheureusement, les résultats officiels ne nous sont pas encore parvenus. D'ores et déjà, je tiens à féliciter tous nos joueurs pour le bel effort qu'ils ont fourni cette saison. Ils ont montré par là que les promesses d'entraînement, d'assiduité, etc... de la dernière assemblée n'ont pas été des promesses d'ivrognes. Encore une fois *bravo* au redressement de la section.



Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'élcoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44 **TROINEX**

Voici les derniers résultats enregistrés :

Deuxième ligue :

HAUTEVILLE - SURVEILLANCE	19-14
HAUTEVILLE - GYM EAUX-VIVES	28-26
HAUTEVILLE - U.G.S.	29-33
HAUTEVILLE - C.H.P.	21-27
HAUTEVILLE - CHAMPEL	53-23

Quatrième ligue :

HAUTEVILLE - DOMENICA	26-49
HAUTEVILLE - CAROUGE	38-22
HAUTEVILLE - VERNIER	31-24

A un match de la fin, voici les résultats officioux :

2^e ligue : 15 matches joués = 6 victoires

4^e ligue : 11 matches joués = 6 victoires

R. Newville.

CYCLISME

CRITÉRIUM DU HAUTEVILLE-SPORTS

Notre critérium annuel aura lieu le samedi 22 septembre à Presinge. La commission d'organisation a déjà effectué un excellent travail et tout sera prêt à l'heure « H ».

Les renseignements détaillés figureront dans notre numéro de septembre et nous prions d'ores et déjà nos membres de s'y reporter.

R. C.



UNE CITROËN



Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann
Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

TIR

RÉSULTATS DU TIR DU 1^{er} AVRIL 1962



Hauteville A

1. BAILLY, R.	94	4. VELLUZ, R.	87
2. NICOD, H.	91	5. BUDRY, R.	87
3. GOBET, M.	89	6. MARESCHAL, F.	87

Hauteville B (Genou)

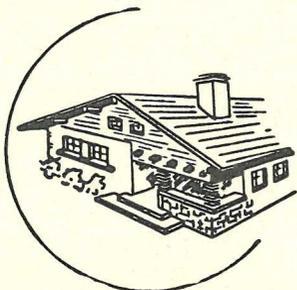
1. VELLUZ, R.	83	4. BAILLY, R.	72
2. MARESCHAL, F.	80	5. BUDRY, R.	72
3. GOBET, M.	72		

Hauteville combiné

1. VELLUZ, R.	170	4. GOBET, M.	161
2. MARESCHAL, F.	167	5. BUDRY, R.	159
3. BAILLY, R.	166		

Challenge

1. BAILLY, R.	86-86
---------------	-------



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES

chez

J.-P. Veesser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS

ASSURANCES GÉNÉRALES

27, quai des Bergues

Tél. 31 31 68

Cité

1. BOBET, M.	20-19-19-18-18	4. VELLUZ, R.	19-19-18-17-17
2. BAILLY, R.	20-19-19-18-17	5. MARESCHAL, F.	19-18-18-17-17
3. BUDRY, R.	19-19-18-18-17	6. NICOD	19-18-17-17-17

Entraînement

1. GOBET, M.	56	4. BUDRY, R.	52
2. NICOD, H.	56	5. BAILLY, R.	49
3. MARESCHAL, F.	53	6. VELLUZ, R.	49

RÉSULTATS DU TIR DU 12 MAI 1962

Hauteville A

1. MONNARD, A.	90	5. BOUVIER, L.	87
2. BAILLY, R.	89	6. WASEM, E.	84
3. NICOD, H.	88-88	7. VELLUZ, R.	82
4. BUDRY, R.	88		

Hauteville B (Genou)

1. VELLUZ, R.	84	3. BOUVIER, L.	79
2. MONNARD, A.	84	4. BUDRY, R.	75

Hauteville combiné

1. MONNARD, A.	174	3. BOUVIER, L.	166
2. VELLUZ, R.	166	4. BUDRY, R.	163



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

**LES ALLUMETTES « LE SOLEIL », « DIAMOND »
LES POCHETTES « CHAMOIS »**

fabriquées par la

Diamond S.A. à Nyon

sont de première qualité

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Agence générale de machines agricoles
Eugène BAUD S. A.

CHÊNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,
la viticulture et la culture maraîchère*

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.

Cité

1. NICOD, H.	20-19-19-18-17	4. BOUVIER, L.	19-18-17-17-17
2. MONNARD, A.	20-19-18-17-17	5. BUDRY, R.	18-18-18-18-17
3. BAILLY, R.	20-18-18-18-17	6. VELLUZ, R.	18-17-17-17-17

Challenge

1. MONNARD, A.	94-92	5. VELLUZ, R.	86
2. BAILLY, R.	93-87	6. BOUVIER, L.	85-84-79
3. BUDRY, R.	88-80	7. NICOD, H.	83
4. WASEM, E.	86		

Le 6 mai dernier, notre section a participé avec un groupe au « Concours cantonal de Groupes ». Nous sommes sortis 10^e, la finale ayant été gagnée par Arquebuse. Nos tireurs se sont bien comportés, et ont obtenu le résultat de 427 points, soit une moyenne de 85,4 points.

RÉSULTATS DU TIR DU 27 MAI 1962

Hauteville A

1. BUDRY, R.	91	4. NICOD, H.	87
2. MONNARD, A.	90	5. BOUVIER, L.	81
3. MARESCHAL, F.	87	6. WASEM, E.	79

Ch. et G. Giacobino & Delaunay

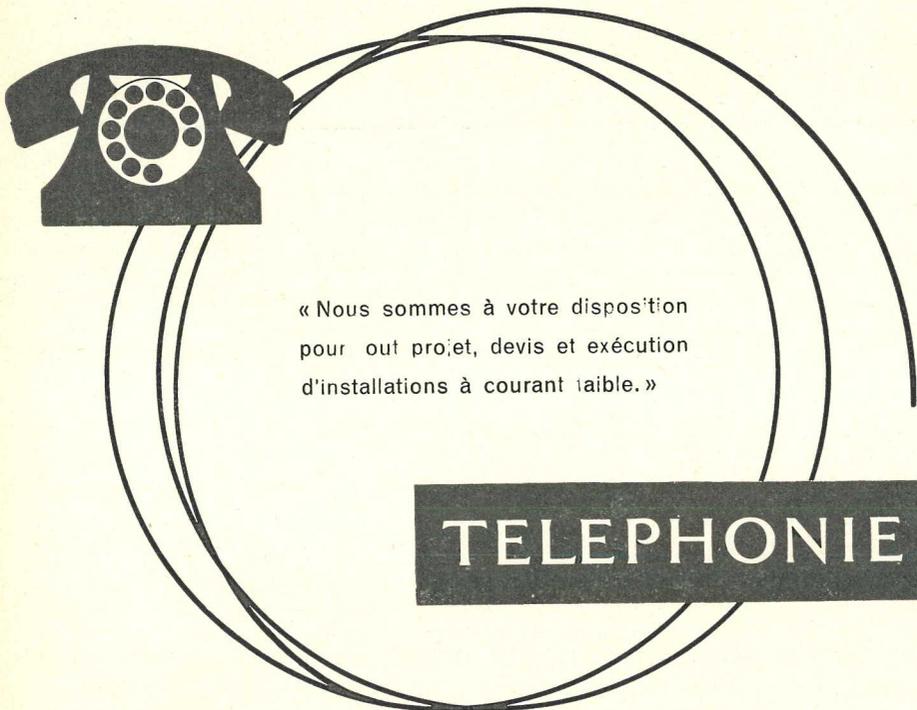
GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 25 63 33



« Nous sommes à votre disposition
pour tout projet, devis et exécution
d'installations à courant faible. »

TELEPHONIE S/A

Genève

25, route des Acacias

Tél. 42 43 50

**Pour chaque problème
d'usinage,
la machine-outil
adéquate**

MEIENBERG & C^o
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

Hauteville B (genou)

1. MONNARD, A.	84	3. MARESCHAL, F.	69
2. BUDRY, R.	76	4. BOUVIER, L.	61

Hauteville combiné

1. MONNARD, A.	174	3. MARESCHAL, F.	156
2. BUDRY, R.	167	4. BOUVIER, L.	142

Section

GOBET, Martin 48

Cité

1. MARESCHAL, F.	20-19-19-18-18	4. MONNARD, A.	19-18-18-17-17
2. BUDRY, R.	20-19-18-18-17	5. BOUVIER, L.	18-18-17-17-17
3. NICOD, H.	19-19-18-18-17	6. BAILLY, R.	18-18-17-17-17

TIR INTER-USINES

Le 26 mai dernier a eu lieu au stand de Saint-Georges le tir Inter-Usines. Notre section aligna douze tireurs et la moyenne obtenue fut de 46.417 points, et le rang 14^e sur 21 groupes inscrits. Les tireurs suivants ont obtenu la distinction: Nicod 54, Monnard 52, Gobet 50, Budry 49 et Bailly 49.

La Commission de tir.

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités : De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto, bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON

GENÈVE

Nous félicitons notre ami Hubert NICOD, membre actif de notre section, pour sa nomination au poste de secrétaire de l'Ecole cantonale d'horticulture. Souhaitons-lui plein succès dans ses nouvelles tâches.

Ch. Dolder

PÉTANQUE

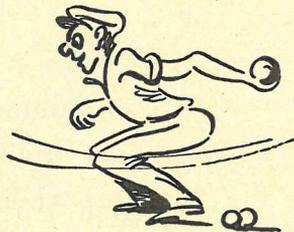
CHAMPIONNAT

Depuis plus d'un mois « pleins feux » sur sur le championnat, au boulodrome de Tivoli.

Nos quatre équipes inscrites se défendent fort bien. Si les résultats ne nous sont pas toujours favorables, par contre l'esprit qui anime nos pétanqueurs indique nettement qu'il faut parfois faire contre mauvaise fortune bon cœur.

Le principal est d'avoir fait le maximum pour obtenir un bon résultat et surtout, pour tous, d'avoir passé quelques heures délassantes en plein air, en dehors de la routine journalière.

Jusqu'à présent ce sont nos équipes III et IV qui ont obtenu les meilleurs résultats. En série Honneur et en série A les affaires vont moins bien, mais tout espoir n'est pas perdu de voir d'ici la fin du



GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yverne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL,
ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

championnat nos équipes accomplir des prouesses et qu'un bon classement viendra finalement récompenser nos formations très assidues.

Voici le tableau des performances :

Série Honneur	HAUTEVILLE I - GARDY I	=	0-15, 14-15
	HAUTEVILLE I - TAVARO II	=	renvoyé
	HAUTEVILLE I - FIAT I	=	15-5, 10-15
	HAUTEVILLE I - STERN I	=	8-15, 15-7
Série A	HAUTEVILLE II - PARCS I	=	12-15, 15-0
	HAUTEVILLE II - STERN II	=	7-15, 15-10
	HAUTEVILLE II - PYROR I	=	15-10, 14-15
Série C	HAUTEVILLE III - FIAT II	=	15-5, 10-15
	HAUTEVILLE III - GARDY III	=	15-5, 4-15
	HAUTEVILLE III - HORLOGERS II	=	15-7, 15-2
	HAUTEVILLE III - PARCS III	=	15-8, 14-15
Série E	HAUTEVILLE IV - RENAULT IV	=	9-15, 15-14
	HAUTEVILLE IV - FIAT IV	=	12-15, 14-15
	HAUTEVILLE IV - TAVARO VI	=	15-4, 15-6
	HAUTEVILLE IV - GARDY IV	=	15-12, 15-6

Il reste encore cinq rencontres à disputer pour terminer le premier tour. Bonne chance donc à nos joueurs.

H. Bt.

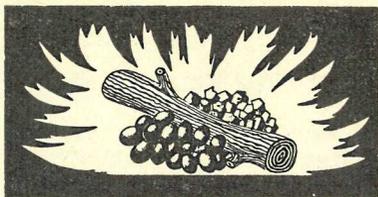
MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33





Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

FINITIONS S.A.

anciennement
SOCIÉTÉ DE SABLAGE ET
MÉTALLISATION

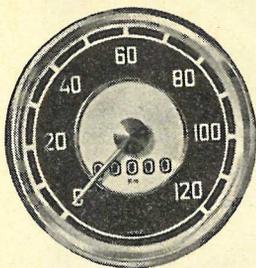
Usine : 2, rue de la Filature
Carouge-Genève
Tél. 42 81 70

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

L'ART DE DIRIGER UNE ÉQUIPE

(Suite)

On ne parvient pas à réunir tous ces atouts instantanément. C'est pourquoi, bien avant la période de l'entraînement et des matches, il faut vivre avec ses joueurs. Il faut connaître les petites choses qui font plaisir à l'un ou à l'autre, les faire et, à partir du moment où l'on a commencé, ne plus en oublier une seule jusqu'à la fin de son mandat. Les jeunes s'habituent vite aux attentions qu'on a pour eux, les trouvent normales, et sont très vite déçus, sans qu'ils le disent, dès qu'on les en prive.

Il faut également, c'est une des choses les plus importantes, assister à tous leurs entraînements. Les joueurs ont facilement tendance à s'entraîner en dilettantes. Or, cela n'est d'aucune utilité. A mon avis, l'entraînement doit être plus dur que les matches. C'est pourquoi il faut au joueur beaucoup de volonté et votre présence suscitera cette volonté.

S'étant imposé des séances d'entraînement plus dures que les matches officiels, s'y étant concentré, il arrivera le jour du match avec un bagage physique et moral inestimable et une confiance inébranlable.

De tout cela, il ressort lumineusement que la direction d'une équipe ne peut être confiée qu'à un seul homme qui assume toutes les responsabilités mais jouit d'une autorité entière.



Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70



Votre Publicité

par

Annonces Suisses S.A.

< ASSA >



Le plus grand écueil que rencontre un capitaine d'équipe est constitué par les tiers qui, les uns par jalousie, les autres par incompetence, battent en brèche l'estime et la confiance qu'il a pu acquérir auprès de ses joueurs.

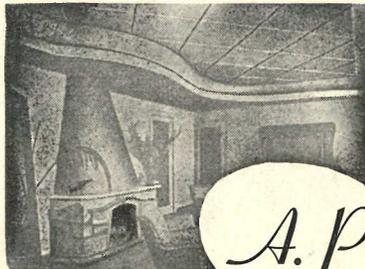
Quand capitaine et équipiers ont décidé, amicalement, de l'effort à s'imposer en commun et l'ont suivi pendant un ou deux mois, chacun dans sa sphère, il se crée cette magnifique entente qui ne s'obtient qu'en ayant un peu souffert ensemble. A ce moment, le jour des matches, le capitaine assis près de la chaise récolte la récompense de tout ce qu'il a semé.

Si un conseil technique à ce moment peut être parfois dérisoire, un conseil tactique, rappelant ce qui a été discuté au cours de l'entraînement, est souvent très utile.

Le capitaine reste impassible dans les bons moments, pour garder une attitude encourageante dans les mauvais. Il soutiendra d'autant plus efficacement le moral de ses joueurs qu'il ne les aura jamais flattés. Ils savent en effet que leur chef ne leur a jamais dit que des choses vraies, même si quelquefois elles étaient un peu désagréables. La sincérité est la seule base stable de la confiance.

H. C.

(A suivre).



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO CHAMBÉSY 58 11 86



Ateliers de constructions métalliques et mécaniques

GIOVANOLA FRÈRES S.A.

MONTHEY (VS)

J. A. GENÈVE

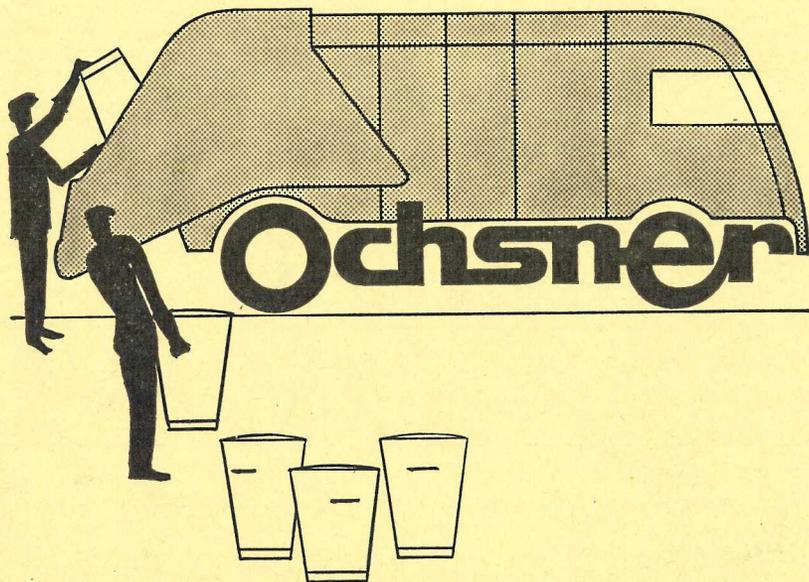
Changements d'adresse et
numéros non distribués :

M. J.-P. GUNTZ
18, avenue Giuseppe-Motta

M. Raymond Courtine
rue du 31 Decembre 7
G E N È V E

V 30

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année **BULLETIN N° 126** Juillet-Août 1962

POUR VOTRE VOITURE



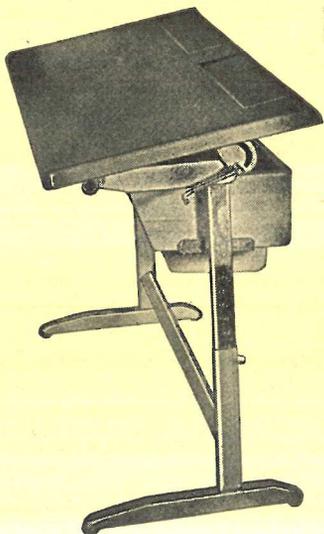
NEW CAR WAX N° 7



nettoie, lustre et protège en une seule opération
Vente par les maisons spécialisées de la branche

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

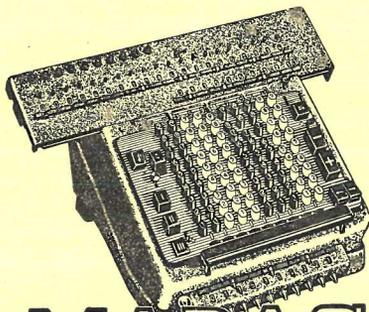


Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-bakéliné
d'une qualité incomparable.



MADAS

MADAS

une merveille
de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches,
la plus rapide, 200 battements/minute
avec multiplication tout automatique,
imprimant, multiplicante, multiplicateur
et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 126

Juillet-Août 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	René SCHAFFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Basketball :</i>	René SCHAFFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croquettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

NAISSANCES

Gérard DETHIOLLAZ, membre actif de la section de football, est depuis peu l'heureux père d'un fils. Nos félicitations à Madame DETHIOLLAZ et à Gérard.

*

Nous félicitons Monsieur et Madame MOUCHET, membres passifs de notre association, beau-frère et sœur de notre ami Charles DUMONT, pour la naissance de leur fils. Nos meilleurs vœux de rétablissement à Madame MOUCHET.

SYMPATHIE

Quinto MATTEI, le sympathique gardien d'une de nos équipes de football est actuellement hospitalisé. Nos vœux de prompt rétablissement.



Café-Restaurant

AU PERRON

P. Privet

Son menu à 4 fr. — Sa carte

Rue du Perron 5

Salle de sociétés, 80 personnes

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65



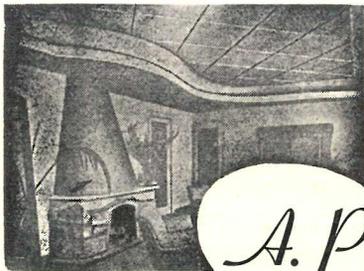
AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

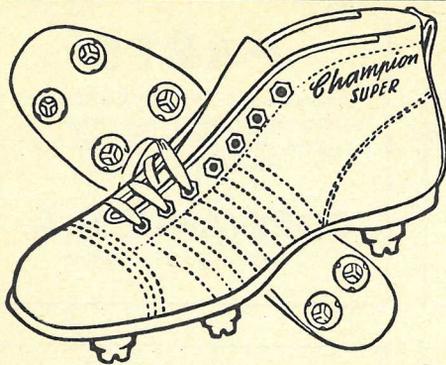


Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO 58 11 86
CHAMBÉSY



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

DÉCÈS

Robert COTTET, membre actif de la section cycliste et fidèle participant de notre critérium, a eu la douleur de perdre son cher père. Nous présentons à Robert et à sa famille nos sincères condoléances.

*

Henri ZAHLER, l'un des premiers membres actifs de notre association n'est plus. Nous présentons à Madame ZAHLER et à sa famille, nos messages de profonde sympathie.

FÉLICITONS...

... Walter GEHRI, ancien entraîneur de la section de basketball, qui continue la série de ses brillants exploits en athlétisme. Il a gagné le titre de champion romand des 5.000 mètres, il a été sélectionné dans l'équipe suisse et de plus, lors des championnats suisses en août, il est sorti 5^{me} lors de la finale du championnat suisse du 10.000 mètres.

*

... Francis BLANC, membre du HAUTEVILLE, vainqueur de notre critérium de 1961, qui a dominé tous ses adversaires lors du championnat suisse amateurs et a revêtu le maillot national, qu'il a amplement mérité. Sélectionné pour le Tour de l'Avenir, il s'y comporta en

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S.A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

Rue Lissignol 10
Genève Tél. 32 33 59

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36

Tél. (022) 32 65 70

grand champion et nous ne serions pas étonnés de voir son nom figurer très haut lors des championnats du monde de cyclisme qui auront lieu en août.

FOOTBALL

SAISON 1962

C'est avec un grand plaisir que cet article est rédigé. Vraiment notre section a « flambé » cette année et le palmarès ci-dessous est élogieux :



Hauteville I, Champion de série Honneur 1962

Hauteville I, Vainqueur de la Coupe Hispano en 1962

Nous ne pouvons que féliciter chaleureusement nos joueurs qui battirent lors de la finale du championnat de série Honneur, LAURENS, par 6 à 1.

Les résultats de la Coupe HISPANO prouvent que notre équipe était l'équipe à battre ce qui rehausse encore la valeur de l'exploit de nos hommes :

Huitième de finale HAUTEVILLE-PICTET = 3-1 (après prolongations)

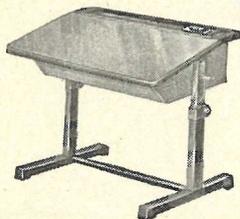
Quart de finale UNIVERSAL-HAUTEVILLE = 1-6

Demi finale HAUTEVILLE-SÉCHERON = 2-1 (après prolongations)

Finale KUGLER-HAUTEVILLE = 3-4 (après prolongations).

Bravo donc pour ce magnifique doublé et en avant pour le prochain.

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



Jeux éducatifs - Collection

Discat Audemars et Lafendel

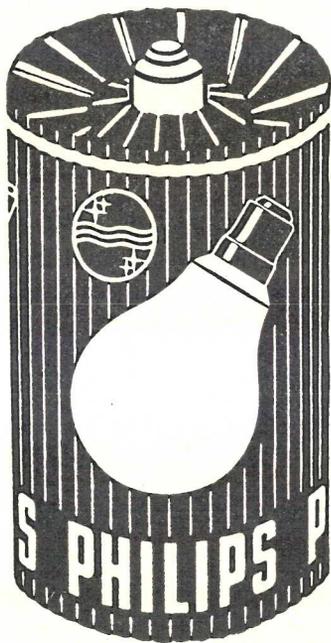
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr!

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

Tous les joueurs doivent être complimentés pour leur esprit sportif et la bonne camaraderie qui a régné durant tout le championnat.

Un merci spécial aux responsables d'équipes, MM. FREYMOND, TERRIER, BERGERAT, PROD'HOM et MAYOU pour leur excellent travail.

Des remerciements également à tous les membres du HAUTEVILLE qui ont suivi nos matches, particulièrement à notre président d'honneur Charles MOTZ, ainsi qu'aux membres d'honneur A. TAPONNIER et R. GAVILLET.

Notre deuxième équipe, composée de nos membres des Travaux publics a disputé un championnat très honorable, se payant même le luxe lors du dernier match, de battre HISPANO, champion de série. Cette même deuxième équipe disputa en juin le Tournoi des Parcs et Promenades, vainquit dans son groupe et disputa la finale qu'elle perdit contre UNIVERSAL. Bravo !

La troisième formation rouge et jaune, celle des Abattoirs, a disputé comme chaque année un bon championnat.

La compétition interbanques n'est pas encore terminée, le second tour devant se disputer en automne.

Le soussigné remercie tous les membres du comité de la section de football pour le travail effectué. Il remercie également tous les membres du comité central qui ont assisté à bon nombre de matches, comme il tient à signaler la collaboration du président central, Raymond COURTINE, qui malgré toutes ses charges a trouvé le temps d'assister à plusieurs rencontres.

R. Sch.

MENUISERIE - CHARPENTE

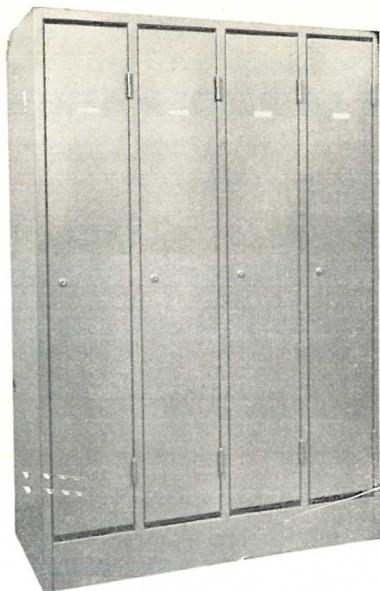
ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier

modèles ouverts

ou fermés

Constructions

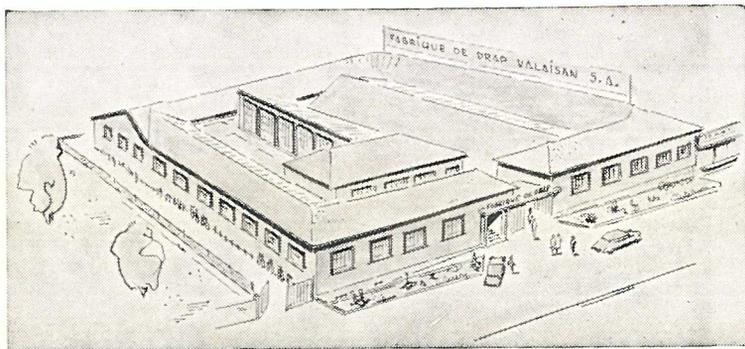
préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 265657

Fabrique valaisanne de tissus

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



et couvertures s. a. Sion

Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains

Prêts hypothécaires - Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 25 63 33

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

Les classements du championnat ne nous sont toujours pas parvenus. Nous espérons pouvoir les publier sur le bulletin de septembre.

De toute façon la saison a été assez bonne pour nos couleurs et chacun des membres de la section a fait preuve de régularité, d'esprit de camaraderie et de dévouement. Qu'ils soient tous remerciés.



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SECTION

Le 28 juin, date de l'assemblée générale de la section de (jours des promotions des gosses...). 18 h. 30, petit repas en commun, puis ouverture des débats par Robert NEUVILLE. L'ordre du jour fut rapidement liquidé et nous arrivâmes à la nomination du président. Robert NEUVILLE ne pouvait malheureusement pas accepter de nouveau mandat, ayant quitté l'administration quelques semaines auparavant. Nous connaissons la modestie de Robert, mais nous aimerions quand même lui adresser des remerciements pour le magnifique travail qu'il a accompli. Toujours aimable, dévoué, il était le véritable exemple du président. Nous lui souhaitons de beaux succès dans sa nouvelle carrière et nous le félicitons pour sa nomination à un poste très important dans l'industrie privée.

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève



ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités : De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON

GENÈVE

Il fallait donc trouver un remplaçant. Ce fut vite fait, l'homme pressenti réunissant tous les suffrages. Voilà donc René SCHAFROTH à la tête d'une section qu'il aime et qu'il saura diriger de main de maître.

Charly DUMONT, toujours plus accaparé professionnellement, ne désirait pas être réélu à la vice-présidence. Il reste malgré tout membre du comité. — Le nouveau comité de la section est composé comme suit :

Président :	René SCHAFROTH	Secrétaire :	Charles SCHUTZ
Vice-Président :	Robert KNEUSS	Membre :	Charly DUMONT
Trésorier :	Robert SPRUNGLI	Garde-matériel :	RIVOIRE

En avant pour le nouveau championnat, dont nous reparlerons dans notre billet de septembre.

Buss.

CYCLISME

CRITÉRIUM DU HAUTEVILLE-SPORTS

Samedi 22 Septembre 1962



Le critérium de notre association, XV^{me} du nom, aura lieu le samedi 22 septembre 1962 sur le traditionnel circuit de Presinge.

Il est utile de rappeler que cette course est ouverte à tous les membres du HAUTEVILLE SPORTS, employés et ouvriers de l'Etat, de la Ville de Genève et des Services Industriels et qu'elle sera comme les

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66



Charrière & Vaucher

Travaux publics
Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX

GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

années précédentes une course individuelle sans distinction du genre de bicyclette.

La commission d'organisation est depuis très longtemps au travail et tout sera prêt à l'heure H.

Le parcours, que tous connaissent, ne sera pas modifié et comprendra le même nombre de kilomètres qu'en 1959, 1960 et 1961. **Dès 14 heures 30**, distribution des dossards à l'Auberge des Vieux-Chênes, chez Bontron, à Presinge ; les premiers départs seront donnés à 15 h.

Les inscriptions doivent parvenir d'ici au jeudi 20 septembre 1962, au plus tard à *midi* aux adresses suivantes :

soit à M. Louis TERRIER, Voirie, boulevard St-Georges. tél. 25 02 73

soit à M. Roger COMTE, département des Finances, 2, rue Henri-Fazy, tél. 24 32 00, interne 329

soit à M. Raymond COURTINE, Ville de Genève, rue de l'Hôtel de Ville, tél. 24 62 00, interne 255

La finance d'inscription est de Fr. 2.— pour les membres du Hauteville et de Fr. 5.— pour les non-membres.

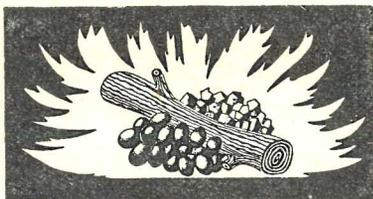
A nouveau les conseils habituels de prudence. Il est recommandé aux concurrents de se conformer au code de la route et règles de la circulation. Les organisateurs déclineront toute responsabilité quant aux accidents qui pourraient survenir en cas de non-observation de ces prescriptions.

Souhaitons plein succès à notre ronde et que le beau temps accompagne participants et spectateurs.

p. i. R. Ce.



LIVRE ET
EXPEDIE
PARTOUT
TEL. 42 67 33
VACHOUX



Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

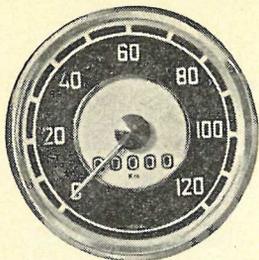


ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E.O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

TIR

Concours de sections des 23 et 24 juin



Organisé par la Société de tir chênnoise, le concours de sections fut un festival pour notre chère section, car le 50 % de notre effectif a réussi à décrocher la distinction enviée.

Le résultat de section, quant à lui, est tout bonnement « du tonnerre ». Avec une moyenne de 81,443 nous sommes deuxièmes de la 4^{me} catégorie, derrière la S.I.P. et, sur l'ensemble des sections, nous occupons le 4^{me} rang. Bravo !!

Une ombre cependant... Il est regrettable qu'un tireur de notre société n'ait pas eu la patience d'attendre et, de ce fait, n'a pas exécuté le tir *obligatoire* pour les membres A.

TIR FÉDÉRAL

Le tir fédéral, qui a lieu tous les quatre ans, s'est déroulé du 13 au 22 juillet à Berne. De belles installations (160 cibles) et une organisation impeccable firent le bonheur des tireurs venus de toutes les parties de notre pays.

Nos hauteviliens, au nombre de 8, s'en allèrent pour accrocher à leur veston la distinction suprême. Hélas, trois fois hélas !! Le vent, les changements de lumière et peut-être un petit peu de trac (pourquoi pas ?) firent que seuls quatre des nôtres remportèrent cette distinction.



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53

Ce sont : BUDRY René 53, GOBET M. 52, MAGNENAT 54, MONNARD 55. — Félicitations à ces quatre membres (réd.).

La moyenne de notre section fut de 50,004 points et nous avons le 119^{me} rang. Nous ferons mieux la prochaine fois. « *Cartouche* »

L'ART DE DIRIGER UNE ÉQUIPE

(Suite et fin)

En résumé, pour que le capitaine d'une équipe puisse en tirer la quintessence, il doit :

1. gagner la confiance et l'amitié de ses joueurs ;
2. être ferme dans l'exécution des décisions prises en commun accord ;
3. être dévoué, juste et psychologue (on ne l'est jamais assez) ;
4. vivre avec ses joueurs ;
5. avoir toute la responsabilité, donc la direction totale.

J'ajoute que les membres des comités qui souhaitent sincèrement la réussite d'une équipe, à partir du moment où ils ont désigné une personne, devraient logiquement :

- a) lui accorder une confiance sans réticence ;
- b) s'abstenir complètement de critiques, souvent faites en l'air et sans aucune pertinence, mais qui jettent le doute dans l'esprit des joueurs ;
- c) s'ils ont des critiques à formuler, qu'ils convoquent le capitaine et que ce débat se passe à huis clos.

H. C.

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13

Genève

Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 37 70

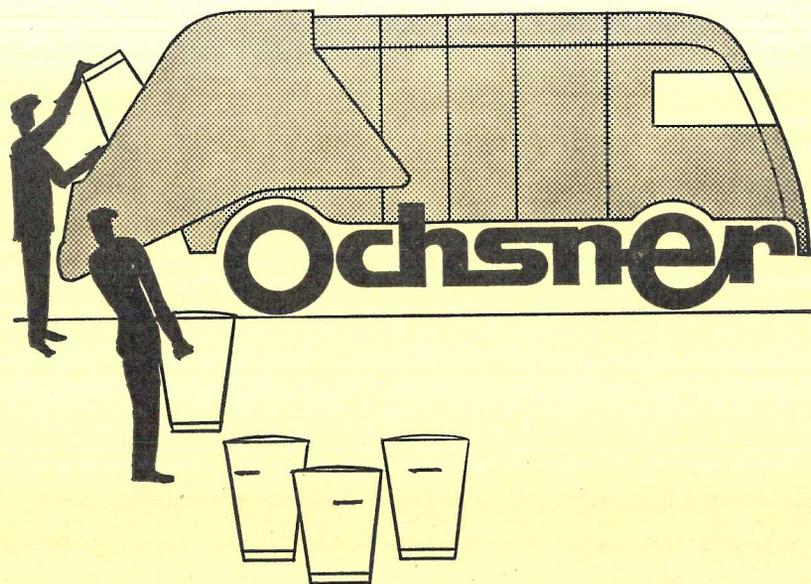


J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

M. J.-P. GUNTZ
18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année BULLETIN N° 127 Septembre 1962

POUR VOTRE VOITURE



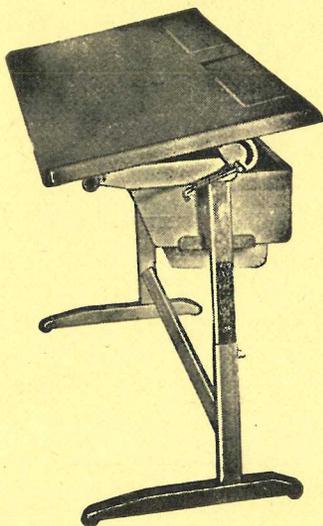
NEW CAR WAX N° 7



nettoie, lustre et protège en une seule opération
Vente par les maisons spécialisées de la branche

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

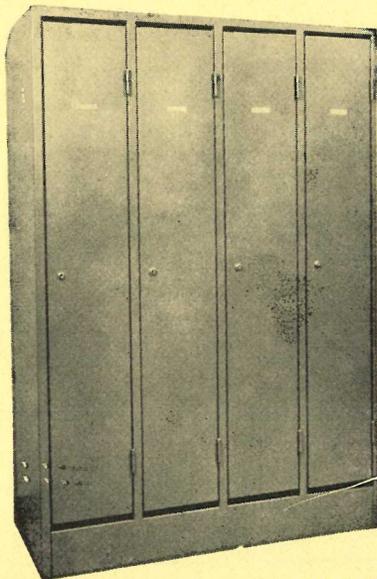
Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :
PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.



ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 265657

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 127

Septembre 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Basketball :</i>	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croquettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

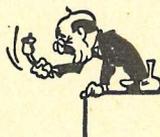
Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

SYMPATHIE

Notre cher ami Freddy RUTTIMANN, membre actif de notre association, vient d'avoir la douleur de perdre son cher père. Nous présentons à Freddy et à sa famille nos messages de profonde sympathie.



NAISSANCE

Robert KNEUSS, vice-président de la section de basketball vient d'être l'heureux père d'un garçon prénommé Didier. Toutes nos félicitations à M^{me} KNEUSS et à Roby.

Café-Restaurant

AU PERRON

P. Privet

Rue du Perron 5

Son menu à 4 fr. — Sa carte

Salle de sociétés, 80 personnes

ALBERT **HELD** & Cie S. A.

MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65



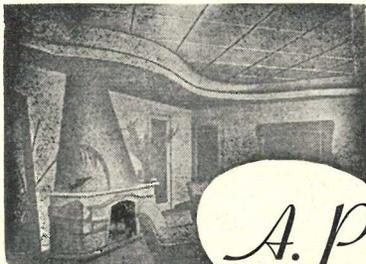
AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE

AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES



Plafonds suspendus pré-fabriqués

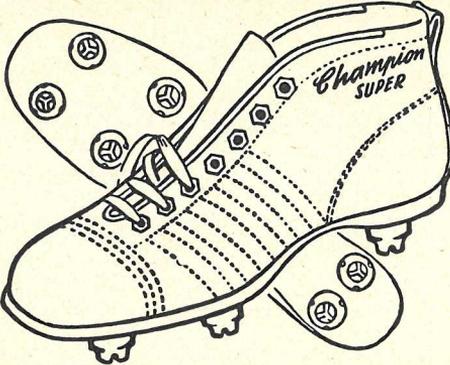
Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P

ERINETTO

58 11 86
CHAMBÉSY



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève
Rue J.-J.-Rousseau 17
Téléphone 33 20 20
Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

André DEGOUMOIS, membre actif de la section de tir, est père depuis quelques jours d'une petite Anne-Véronique. Nos félicitations et nos vœux à M^{me} DEGOUMOIS.

*

La rédaction s'excuse auprès des membres des sections de basketball, tir et pétanque, du retard apporté à l'insertion des articles de leurs présidents respectifs. L'abondance des matières nous oblige également à reporter d'un mois le commentaire et la publication des résultats de la sortie annuelle de Hauteville-Sports.

FOOTBALL

Nous vous présentons la première équipe de football du HAUTEVILLE-SPORTS qui a réussi brillamment, en 1962, le doublé Coupe et Championnat :



**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

**Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques**



SOCIÉTÉ ANONYME
ZSCHOKKE
CONRAD ZSCHOKKE

**ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20**

Louis MAGNIN S.A.

Installations sanitaires

rue des Pâquis 7 - GENÈVE

Téléphone (2 lignes) 32 71 50 32 71 59

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses

Machines industrielles
à nettoyer les sols

Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN

Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S.A.

Rue Pradier 8, Genève

Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette

Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice



Votre Publicité

par

Annonces Suisses S.A.

« ASSA »

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36

Tél. (022) 32 65 70

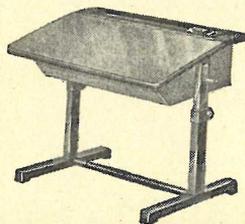


A genoux, de gauche à droite : DUNAND, ZOSSO, MACCHERELLI, GERBER, MAGNIN et SCHAFROTH, Président de la section

Debout, de gauche à droite : FREYMOND (manager et joueur), FAVRE, MARTIN, VASSALI, LACROIX, NAUER, REUSE et BOULET (soigneur)

Manquent sur cette photo : VUAGNAT, MOSER, KAESER

AU SERVICE DE L'ÉDUCATION NOUVELLE



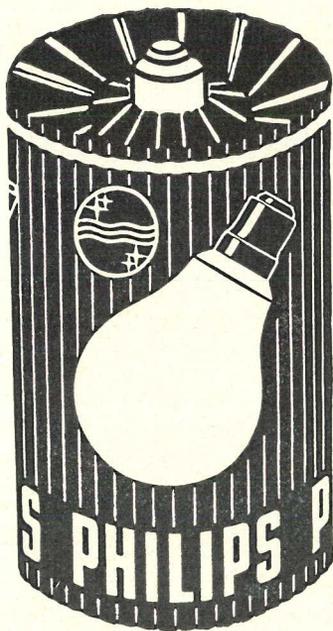
Jeux éducatifs - Collection
Discat Audemars et Lafendel
Jeux Decroly - Descœudres

MOBILIER SCOLAIRE

A.S.E.N. 15, rue du Jura - Genève - Tél. 33 79 24

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

CYCLISME

Lorsque paraîtront ces lignes, les commentaires iront bon train et chacun aura encore en mémoire les exploits des « forçats » de la route.

Dans le bulletin d'octobre nous insérerons les résultats, mais nous profitons déjà de ce billet pour remercier toutes les personnes qui ont participé à l'organisation de notre XV^{me} critérium.

Notre reconnaissance toute spéciale va aux autorités des communes de Presinge et Puplinge qui facilitent chaque année la tâche de notre comité.

Le XV^{me} critérium est mort, vive le XVI^{me} !

Le comité



*L'exercice physique conduit automatiquement
à appliquer les règles
les plus bienfaitantes de l'hygiène*

Lucien DUBECH (« Où va le sport ».)

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

Pour chaque problème
d'usage,
la machine-outil
adéquate

MEIENBERG & C^o
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

TIR

TIR DE CLÔTURE, SAMEDI 20 OCTOBRE 1962

Ce concours, ouvert à toutes les sections de notre association, aura lieu le samedi matin 20 octobre 1962, au Stand de Saint-Georges, de 8 heures à 12 heures.

Les cibles traditionnelles seront levées et les organisateurs attendent de pied ferme les fameux champions du mousqueton connus et inconnus, dont les mouches firent vibrer leurs supérieurs lors des cours de répétition tant goûtés et aimés des helvètes.

André MONNARD, 2, place des Ormeaux, Petit-Lancy, attend vos inscriptions et est à votre disposition pour tout renseignement concernant le tir de clôture.



Résultats du tir du 17 juin

Hauteville A

1. F. MARESCAL	91	4. E. WASEM	88
2. A. MONNARD	91	5. R. BUDRY	87
3. R. VELLUZ	90	6. L. BOUVIER	84

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

An advertisement for Boujon Frères, an orfèvrerie (silversmith) in Geneva. The top part of the ad has a dark background with a white stippled pattern. Below this, there is a central graphic showing a silver spoon and a silver fork crossed at their handles. To the right of the silverware, the text 'TOUS LES COUVERTS' is written in a bold, sans-serif font. Below the silverware and the text, the name 'BOUJON FRÈRES' is written in a large, stylized font, with 'ORFÈVRERIE' written above it in a smaller font. At the bottom, the address '15 LONGEMALLE, GENEVE' is written in a bold, sans-serif font. The entire advertisement is framed by a thin black border.

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto

 bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

SÉCHERON

GENÈVE

Hauteville B (genou)

1. A. MONNARD	88	4. R. BUDRY	75
2. F. MARESCHAL	85	5. L. BOUVIER	67
3. E. WASEM	79		

Hauteville combiné

1. A. MONNARD	179	4. R. BUDRY	162
2. F. MARESCHAL	176	5. L. BOUVIER	151
3. E. WASEM	167		

Cité

1. F. MARESCHAL	20-19-18-18-17	4. R. VELLUZ	19-19-17-17-17
2. A. MONNARD	19-19-19-18-17	5. R. BUDRY	19-18-18-17-17
3. E. WASEM	19-19-18-18-17	6. L. BOUVIER	18-17-17-17-17

Entraînement

1. F. MARESCHAL	50-55	2. Ch. DOLDER	22-22
-----------------	-------	---------------	-------

Challenge

1. A. MONNARD	94-91	4. F. MARESCHAL	88-91
1. R. VELLUZ	93-92	5. E. WASEM	87-80
3. R. BUDRY	90	6. L. BOUVIER	86-86-83

« Cartouche »

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66



Charrière & Vaucher

Travaux publics
Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

ASCENSEURS ET MOTEURS

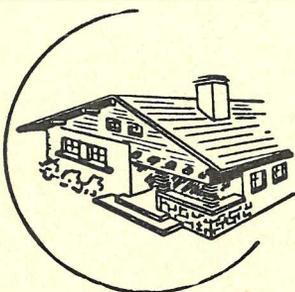
SCHINDLER S.A.

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yverne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL,
ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

TENNIS DE TABLE

Dans l'attente de la reprise du championnat genevois par équipe, notre section organisera très prochainement un tournoi handicap, ouvert à tous les membres du Hauteville. Les bons joueurs, comme les moins bons, y trouveront leur plaisir.

Afin d'assurer plein succès à cette manifestation, nous espérons avoir de nombreuses inscriptions.

Ces inscriptions seront à adresser dans le plus bref délai, mais au plus tard jusqu'au 10 octobre 1962 à :

Louis Barrot, 38, av. Luserna.

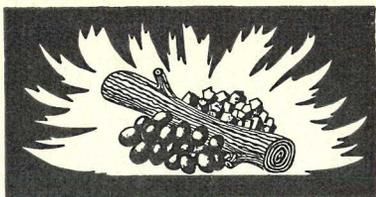
L. B.



*Le sport d'équipe permet de saisir les affinités
qui rapprochent les individus
ou les différences qui les séparent*

(Sport-Sélection.)

Fleurs
**LIVRE ET
EXPEDIE
PARTOUT**
TEL. 42 67 33
Vachoux



Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

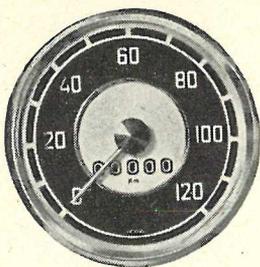


ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

PÉTANQUE

COUPE URCHETTI

Cette coupe s'est disputée le samedi 16 juin. Trois de nos équipes y participèrent composées de :



HAUTEVILLE I : DUFOUR, SCHMIDT, PIERROZ

HAUTEVILLE II : BOUCHARD, HAEGI, MERLO

HAUTEVILLE III : BEAUCOURT, COEYTAUX, DREHER

Chaque équipe devait disputer 4 parties avec les classements suivants : d'abord aux parties gagnées, puis à la différence des points (parties jouées en 13 points). Voici les résultats :

HAUTEVILLE I

gagne P.T.T. à 2

perd c/ MARYLONG I à 6

gagne STERN II à 4

gagne STERN III à 1

HAUTEVILLE II

gagne MOTOS II à 0

perd c/ STERN II à 6

perd c/ HISPANO à 10

gagne RENAULT I à 7

HAUTEVILLE III

perd c/ TAREX à 12

gagne STERN III à 5

perd c/ PYROR à 10

gagne MARYLONG I à 6



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53

En définitive seul YVAR I a gagné 4 parties et remporte le Challenge. Dix équipes ont gagné trois parties, dont HAUTEVILLE I qui se classe 6^{me}. HAUTEVILLE III et II ont remporté chacun 2 parties et se classent respectivement 12^{me} et 14^{me}.

COUPE MOTOSACOCHE

Une équipe participait à cette coupe. Elle était composée de BEAUCOURT, FISCHER ET MÉTRAILLER et perdit sa première partie contre TAREX IV 14 à 15.

Par contre elle se distingua au concours complémentaire en gagnant contre UCHA II 15-5, MARYLONG II 15-6, en demi-finale contre UCHA I 16-6 et en finale contre STERN 15-5.

CHAMPIONNAT

Les résultats de la fin du premier tour figureront dans notre prochain article.

H. Bl.

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13

Genève

Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

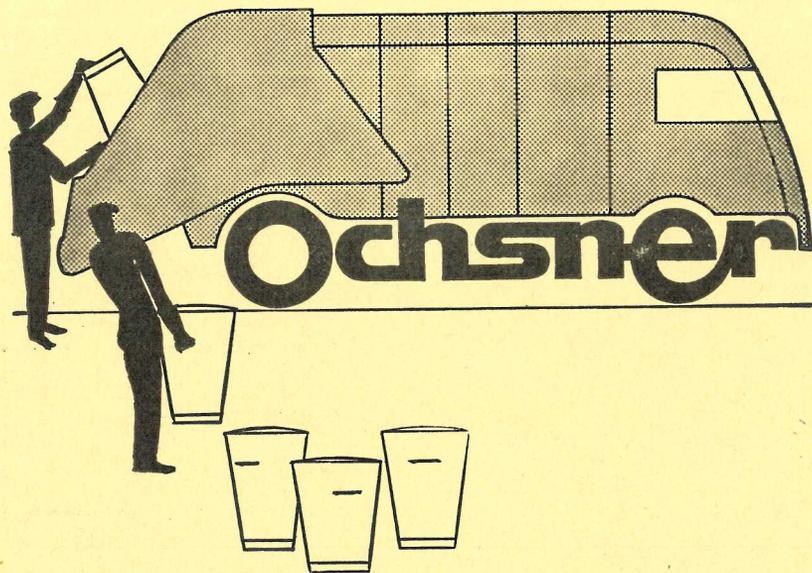
J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

M. J.-P. GUNTZ

18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

Sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année **BULLETIN N° 128** Octobre 1962

POUR VOTRE VOITURE



NEW CAR WAX N° 7



nettoie, lustre et protège en une seule opération
Vente par les maisons spécialisées de la branche

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

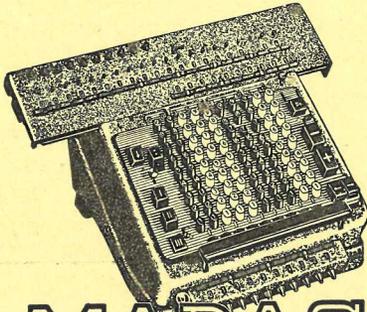


Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écopliers,¹
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-bakélinisé
d'une qualité incomparable.



MADAS

MADAS

une merveille
de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches,
la plus rapide, 200 battements/minute
avec multiplication tout automatique,
imprimant, multiplicante, multiplicateur
et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 128

Octobre 1962

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

Président central :	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
Secrétaire :	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
Trésorier :	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
Football :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Basketball :	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
Cyclisme :	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
Tir :	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
Tennis de table :	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
Pétanque :	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Crochettes,	tél. 33 60 43
Handball :	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

Nos vœux de prompt rétablissement à Gustave BAUD, membre fondateur et d'honneur du Hauteville-Sports, qui a subi récemment une intervention chirurgicale.



*

Nos vœux de prompt guérison vont également à Raoul BAILLY, membre très dévoué de la section de tir.

*

Charly MEYER, président de la section cycliste, a été victime d'une chute lors de notre critérium. Nous espérons que son accident ne sera bientôt plus qu'un mauvais souvenir.

Café-Restaurant

AU PERRON

P. Privet

Son menu à 4 fr. — Sa carte

Rue du Perron 5

Salle de sociétés, 80 personnes

ALBERT **HELD** & Cie S.A.

MONTREUX

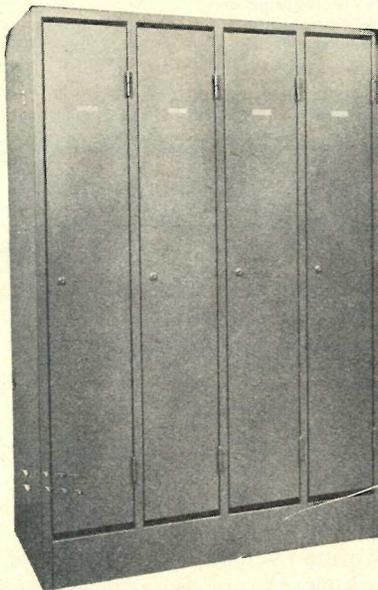
Portes insonores « Accordéon »

Fenêtres bois et bois + métal

Boiseries soignées

Maison fondée en 1863

Agencement de magasins



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier

modèles ouverts

ou fermés

Constructions

préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S.A.

Lausanne - Tél. (021) 265657



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure

Se pose à sec

Se peint sitôt en place

Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration

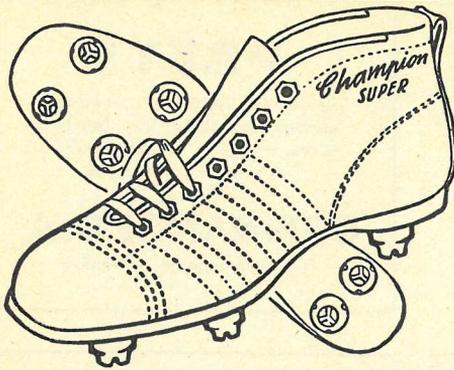
Devis sans engagement

A. P.

ERINETTO

58 11 86

CHAMBÉSY



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE
CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

NAISSANCE

Nos félicitations à Pierre FREYMOND, capitaine et responsable de la première équipe de football, qui vient d'avoir la joie d'accueillir dans son foyer une petite Françoise-Monique. Nos meilleurs vœux à M^{me} FREYMOND.

DÉCÈS

Henri WOLF, membre actif de notre association, vainqueur du XV^{me} critérium, a eu la douleur de perdre son cher père. Toute notre sympathie à Henri et à sa famille.

SORTIE ANNUELLE, 26 JUIN 1962

La sortie annuelle de notre association, dont le but était Collonge-Bellerive, fut gratifiée d'un très beau temps. Vingt-cinq membres y participèrent.

L'organisation, qui était confiée cette année aux sections cyclisme et tennis de table, fut parfaite.

Les joutes, très pacifiques, donnèrent lieu à de très belles empoignées et vainqueurs et vaincus se retirèrent enchantés d'un si agréable après-midi.

Métaux Précieux S. A.

Genève

7, boulevard du Théâtre

Téléphone 25 63 48

**OR • ARGENT • PLATINE
VENTE • ACHAT • FONTE**

Traitement des déchets - Affinage

Alliages spéciaux pour
l'art dentaire

Titulaire de la patente commerciale



PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses

Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : **ANDRÉ VERGAIN**
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S.A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice



Votre Publicité

par

Annonces Suisses S.A.

< ASSA >

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36

Tél. (022) 32 65 70

Lors de la distribution des prix qui suivit un excellent repas, le président central Raymond COURTINE, salua la présence de Ch. MOTZ, président d'honneur du Hauteville-Sports, de A. TAPONNIER, membre fondateur et d'honneur et de R. GAVILLET, membre d'honneur. Il remercia tous les membres présents.

Il tint à souligner tout le plaisir, malheureusement trop rare, des hautevilliens de se retrouver détendus, loin des occupations professionnelles.

Après avoir félicité les organisateurs, MM. L. BARROT, W. JELTSCH, Ch. SCHUTZ, JACOT, DE LORENZI et BARROT pour leur travail considérable, R. COURTINE énonça le palmarès qui est le suivant :

Challenge Paul Cartier

1. GAVILLET, R.
2. GUNTZ, J.-P.
ex aequo COURTINE, R.
4. FISCHER, E.
ex aequo JACOT, A.
6. MOTZ, Ch.
etc...

Challenge Café Hôtel-de-Ville

1. SCHUTZ, Ch.
2. CROT, J.
3. FISCHER, E.
4. GAVILLET, R.
5. HOEGEN, G.
6. GAUDET, E.
etc...

Challenge de l'Amitié (Classement général)

1. GAVILLET, R.
2. FISCHER, E.
3. COURTINE, R.
4. SCHUTZ, Ch.
5. HOEGEN, G.
6. GUNTZ, J.-P.
etc...

UNE CITROËN



Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann

Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

R. GAVILLET et Ch. SCHUTZ sont détenteurs, pour un an, des challenges de l'Amitié et du Café de l'Hôtel-de-Ville. J.-P. GUNTZ et R. COURTINE sont co-détenteurs pour un an du challenge Paul CARTIER, R. GAVILLET, selon le règlement du challenge de l'Amitié pouvant choisir celui qu'il désirait tout en devant renoncer à l'attribution de deux challenges.

Un grand bravo à tous les vainqueurs et honneur aux vaincus. Nous féliciterons spécialement Ernest FISCHER, qui se voit attribuer définitivement les challenges MEYER et VASINA et qui trouve la récompense d'une assiduité et d'une fidélité que nous ne saurions assez répéter.

Avant de clore, Charles MOTZ prit la parole et forma les vœux pour que le Hauteville-Sports continue son actuelle prospérité.

A l'année prochaine.

X.

CYCLISME

XV^{me} CRITERIUM, SAMEDI 22 SEPTEMBRE

Si Dame Bise était au rendez-vous, gênant fortement les participants, les nombreux spectateurs, eux, furent admiratifs et enthousiasmés en suivant les efforts des 21 concurrents.



ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités: De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39

Genève

Tél. 36 10 73

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

Organisé de mains de maîtres par MM. Ch. MEYER, W. JELTSCH, Ch. SCHUTZ, le critérium du Hauteville-Sports, XV^{me} du nombre, a connu un très grand succès sportif.

Le circuit de Presinge se prête admirablement aux ébats des amoureux de la petite reine et si finalement la victoire revint au plus fort du lot, Henri WOLF, nous ne saurions passer sous silence les performances des 20 autres engagés, particulièrement celle de Georges SCHODER, deuxième à 58 secondes du vainqueur.

Nous voudrions ici exprimer toute notre reconnaissance aux autorités des communes de Presinge et Puplinge qui mettent tout en œuvre pour que notre manifestation soit une réussite. Notre reconnaissance va également à la gendarmerie genevoise qui a assuré un service d'ordre parfait. Nous ne saurions oublier aussi la presse, particulièrement le *Dauphiné Libéré*, *La Suisse*, la *Semaine Sportive*, la *Tribune de Genève* qui répondent toujours présents à nos appels et qui consacrent toutes les années de nombreux articles à notre critérium.

Nos remerciements vont aussi aux membres de notre association qui aident si précieusement le comité d'organisation dans des tâches souvent délicates. M^{lle} Janine FAVEZ, l'une de nos charmantes membres et collègue de travail doit être particulièrement remerciée pour son travail.

Nous signalerons la présence sur le circuit et lors de la distribution des prix présidée par Charles MORZ, président d'honneur du Hauteville-

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX

Edouard CHAMAY S.A.

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

**Pour chaque problème
d'usinage,
la machine-outil
adéquate**

MEIENBERG & C^o
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

Sports, de M. Raymond STÖESSEL, Vice-président du Grand-Conseil et membre du Hauteville-Sports, de M. Alexandre BURTIN, député et Directeur de l'équipe suisse au Tour de France, de M. Pierre DELEVAL, adjoint de la Commune de Presinge.

Les résultats ont été les suivants :

1. WOLF, Henri	59' 16''	13. COTTET, Robert	1 08' 04''
(temps réel 54' 16'', moyenne 37,152)		14. GAILLARD, Max	1 08' 35''
2. SCHOEDER, Georges	1 0' 14''	15. GREMION, Paul	1 09' 05''
3. LOCCA, Jean	1 02' 42''	16. BLONDEL, Gilbert	1 09' 52''
4. COTTIER, André	»	17. BOULET, Gilbert	1 12' 35''
5. SENGLET, Jean	»	18. MUTTI, Alain	1 13' 28''
6. SIEBER, Pierre	»	19. GONTHIER, Jean-Claude	1 17' 42''
7. PASCHE, Michel	1 02' 45''	20. VON ROTH, Otto	»
8. HAUCK, Pierre	1 05' 10''	21. BERTHOUSOZ, Georges	1 22' 50''
9. JACQUES, Paul	»	Prix au plus âgé : SCHOEDER, Georges	
10. ANNEN, Charles	»	Prix au plus jeune : COTTIER, André	
11. INGLIN, Rolf	»	Prix au plus malchanceux :	
12. SALUZ, Gérard	1 07' 26''	GREMION, Paul	
		Prix au meilleur temps : WOLF, Henri	

Le XV^{me} critérium du Hauteville-Sports est mort, vive le XVI^{me}.

R. Courtine.

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

TOUS LES COUVERTS
ORFÈVRERIE
BOUJON FRÈRES
15 LONGEMALLE, GENEVE

Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports



MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75
tél. atelier 36 15 30
tél. appartement 35 42 85

ÉLECTRICITÉ POUR L'AUTOMOBILE

VICTOR MERZ S.A.

Rue des Rois 1

Téléphone 25 12 25

TIR

RÉSULTATS DU TIR DU 7 JUILLET



Hauteville A

1. WASEM, E.	95	4. MARESCHAL, F.	88
2. VELLUZ, R.	94	5. BOUVIER, Louis	79
3. MONNARD, A.	93		

Hauteville B (genou)

1. MARESCHAL, F.	83	4. BOUVIER, Louis	73
2. VELLUZ, R.	81	5. WASEM, E.	71
3. MONNARD, A.	78		

Hauteville combiné

1. VELLUZ, R.	175	4. WASEM, E.	166
2. MARESCHAL, F.	171	5. BOUVIER, Louis	152
3. MONNARD, A.	171		

Cité

1. VELLUZ, R.	20-20-20-19-19	4. WASEM, E.	20-18-17-17-17
2. MONNARD, A.	20-19-19-18-17	5. MARESCHAL, F.	19-19-19-19-19
3. BOUVIER, Louis	20-19-17-17-17		

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66



Travaux publics
Parcs et jardins

Charrière & Vaucher

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

Section

DOLDER, Ch. 44-33

Challenge

1. MONNARD, A.	94-87	4. MARESCHAL, F.	87-79
2. VELLUZ, R.	90-89	5. WASEM, E.	86-80
3. BOUVIER, Louis	90-81		

RÉSULTATS DU TIR DU 25 AOUT 1962

Hauteville A

1. MONNARD, A.	95	3. BUDRY, R.	85
2. VELLUZ, R.	86	4. BOUVIER, Louis	84

Hauteville B (genou)

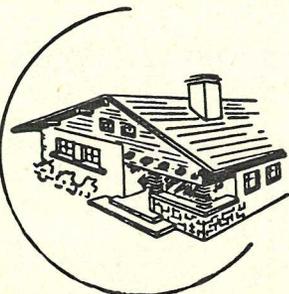
1. BOUVIER, Louis	79	2. MONNARD, A.	78	3. BUDRY, R.	73
-------------------	----	----------------	----	--------------	----

Hauteville combiné

1. MONNARD, A.	173	2. BOUVIER, Louis	163	3. BUDRY, R.	158
----------------	-----	-------------------	-----	--------------	-----

Entraînement

BOUVIER, Louis 48



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL, ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

Challenge (100 coups)

1. MONNARD, A.	89-91-90-91	3. VELLUZ, R.	88-82
2. BUDRY, R.	89-86	4. WASEM, E.	79

Cité

1. MONNARD, A.	20-19-19-19-17	4. BOUVIER, Louis	20-18-18-18-17
2. BUDRY, R.	20-19-19-18-17	5. STOESSEL, R.	19
3. VELLUZ, R.	20-19-18-17-17		

« Cartouche »

PÉTANQUE

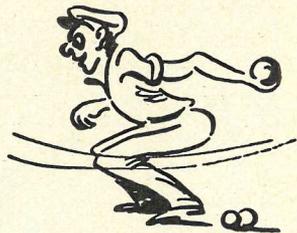
COUPE DES CORPORATIONS

1er SEPTEMBRE 1962

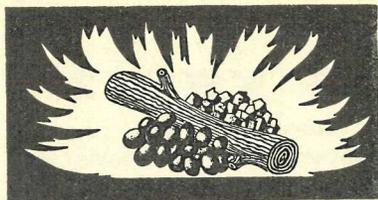
Deux équipes du Hauteville ont disputé cette coupe soit :

Hauteville I : SCHMIDT, CÛTAUX, BOULET

Hauteville II : METRAILLER, ARN, GUNTZ



Fleurs
LIVRE ET
EXPÉDIE
PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux



Dépositaire GAZ PROPANOR

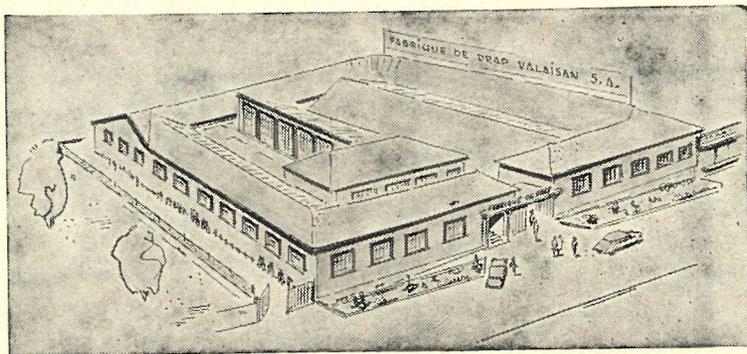
**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Fabrique valaisanne de tissus

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.



et couvertures s.a. Sion



BAUMANN-JEANNERET
49 RUE DU STAND - 3^e GEORGES FAVON
GENÈVE

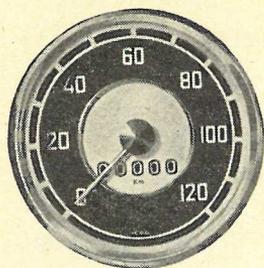
PAPETERIE ET
FOURNITURES DE BUREAU

ROGER SONNAILLON

Maîtrise fédérale
Rue François-Dussaud 5 Genève
Tél. atelier 42 65 35 Tél. privé 24 95 73

**Atelier de construction
mécanique
et de serrurerie**

Constructeur du « chariot chauffant »
pour asiles, maisons de retraite,
hôpitaux, etc.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

Le concours, tombant la veille du Championnat suisse, les joueurs fédérés n'ont pu, bien à regret, défendre nos couleurs, le règlement de la Fédération interdisant tout concours la veille du Championnat suisse.

Malgré cet handicap, nos deux formations se sont brillamment comportées puisqu'elles se sont classées 2^{me} et 4^{me}.

Nos équipes n'ont pas disputé le 1^{er} tour, étant sorties d'office au tirage au sort :

Au 2 ^{me} tour :	HAUTEVILLE I-HISPANO	= 13-9
	HAUTEVILLE II-MOTOS I	= 13-2
3 ^{me} tour :	HAUTEVILLE I-TAVARO I	= 13-2
	HAUTEVILLE II-EMPL. COMMERCE	= 13-12
1/2 finale :	HAUTEVILLE I-HAUTEVILLE II	= 12-15
	TAREX I-TAREX II	= 12-15
Finale :	HAUTEVILLE II-TAREX II	= 11-15
3 ^{me} et 4 ^{me} place:	HAUTEVILLE I-TAREX I	= 8-13

Félicitations à nos joueurs dont certains disputaient leur premier concours à cette occasion.

Les résultats définitifs du championnat 1962 n'étant pas encore parvenus aux sociétés nous oblige à reporter leurs insertions d'un mois.

H. Bt.



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES
chez

J.-P. Veesser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS
ASSURANCES GÉNÉRALES

27, quai des Bergues

Tél. 31 31 68

HANDBALL

L'hiver étant à nos portes, le championnat de handball en salle va bientôt reprendre. Le Hauteville dont la dernière saison a été bonne, se défendra à nouveau honorablement, nous en sommes certains.

Sur le prochain bulletin ou en décembre, nos membres pourront prendre connaissance du calendrier.

Membres du Hauteville, qui vous intéressez au handball et qui êtes désireux de le pratiquer, n'hésitez pas à téléphoner à Gilbert BOULET, Président de la section, tél. 24 32 00, interne 328, qui se fera un plaisir de vous renseigner et éventuellement d'enregistrer votre admission ...



p.i. R. Ce.

*Si le sport individuel est une école de carrière
il nous permet aussi de savoir exactement ce que nous valons
tant du point de vue physique que moral*

(Sport-Sélection.)

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13
Genève
Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. POUIGNIER
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

Téléphone 32 52 00

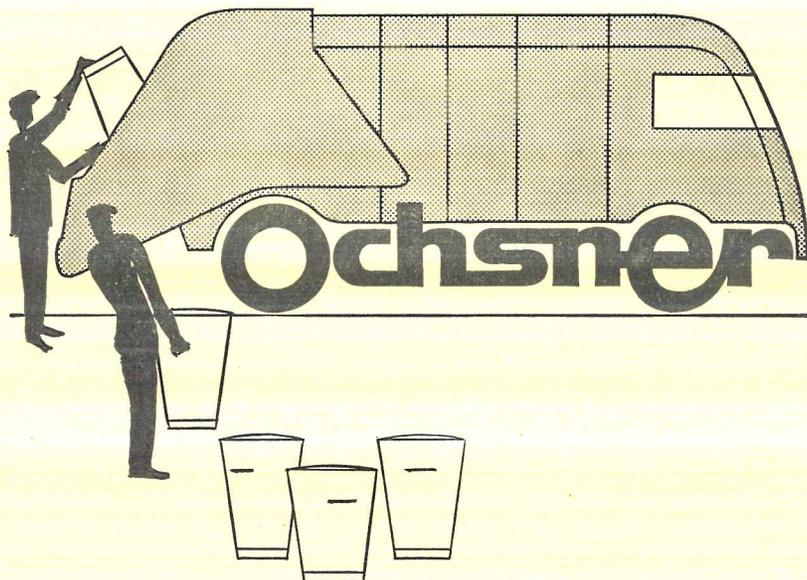
J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

M. J.-P. GUNTZ

18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année **BULLETIN N° 129** Novembre 1962

POUR VOTRE VOITURE



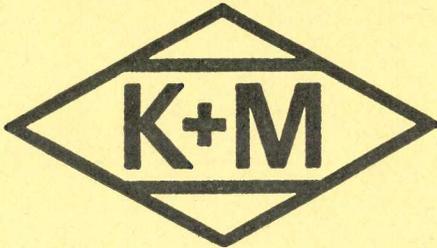
NEW CAR WAX N° 7



nettoie, lustre et protège en une seule opération
Vente par les maisons spécialisées de la branche

Société
anonyme

KUMMLER + MATTER



Entreprise
électrique

ZURICH

Aarau-Coire
Bienne-Martigny

Installations de :

Lignes de contact pour trolleybus
et chemins de fer

Lignes électriques
à haute et basse tension

Lignes de transport d'énergie provisoire
pour chantiers

Stations de transformateurs

Sous-stations à l'air libre

Pose de câbles souterrains

Montage et livraison de matériel
pour téléfériques

Installations électriques pour usines
de force motrice et bâtiments industriels

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 129

Novembre 1962

Paraît 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Basketball :</i>	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Croupettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

LE COMITÉ VOUS PARLE

RECOMMANDATION TRES IMPORTANTE

à tous les responsables et capitaines des équipes
de toutes les sections du Hauteville-Sports



Tout dernièrement, le comité central du Hauteville-Sports a eu à s'occuper du cas d'un joueur qui, malgré une interdiction médicale, a participé à une manifestation sportive.

En l'occurrence, sa caisse-maladie a annulé totalement les prestations auxquelles il aurait eu droit en tant qu'assuré. Le traitement qu'il suivait (radios, frais médicaux et pharmaceutiques) fut porté entièrement à sa charge.

Café-Restaurant

AU PERRON

P. Privet

Son menu à 4 fr. — Sa carte

Rue du Perron 5

Salle de sociétés, 80 personnes

SAURER



Camion tous-terrains 5 t, type 2 DM

Véhicules Saurer

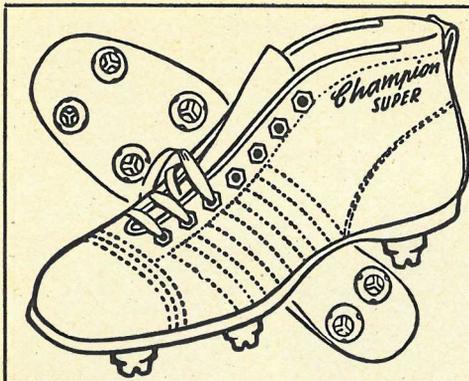
pour la rationalisation des transports



Société Anonyme

ADOLPHE SAURER

ARBON BÂLE BERNE MORGES ZURICH



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE
CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

Responsables, capitaines, quoi qu'il arrive, que votre équipe soit incomplète, que vous risquiez de devoir déclarer forfait, vous ne devez pas avoir recours aux services d'un membre accidenté, malade et dont la capacité de travail est nulle. Notre association n'acceptera pas d'intervenir à quel titre que ce soit dans un litige de ce genre à l'avenir.

Le comité central

*

Notre vice-président, Pascal VURLOD, vient de subir une intervention chirurgicale. Nous lui souhaitons que tout aille pour le mieux et nous lui présentons nos vœux de prompt guérison.

*

Hercule DEFOREL, sympathique membre et joueur de notre équipe de football des Abattoirs, a également eu recours aux soins de la faculté. Nos vœux de complet rétablissement.

*

CALOREX S.A.

COMBUSTIBLES - BOIS - MAZOUT
CONDUITE DE CHAUFFAGE

Rue Cornavin 11 Téléphone 32 59 53



Ateliers de constructions métalliques et mécaniques

GIOVANOLA FRÈRES S.A.

MONTHÉY (VS)

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36

Tél. (022) 32 65 70

Roger COMTE, membre très dévoué de notre association, a également été faire un petit séjour en clinique. Nous espérons que pour Roger tout ne sera bientôt plus qu'un mauvais souvenir et nous espérons bientôt le voir sur pieds.

*

Bruno MACHERELLI, titulaire de notre première équipe de football, est rentré dernièrement de convalescence, après avoir été opéré. Meilleurs vœux à Bruno.

NAISSANCE

Martine JELTSCH vient de faire son entrée dans le monde. Nos félicitations à W. JELTSCH, l'homme-orchestre de la section cycliste et nos compliments à Madame JELTSCH.

FELICITATIONS

à Raoul BAILLY, membre de notre section de tir, qui a été sacré, le 20 octobre 1962, au stand de Saint-Georges, roi du tir lors de la réunion des troupes de forteresse.

**Travaux publics - Bâtiment
Constructions métalliques**

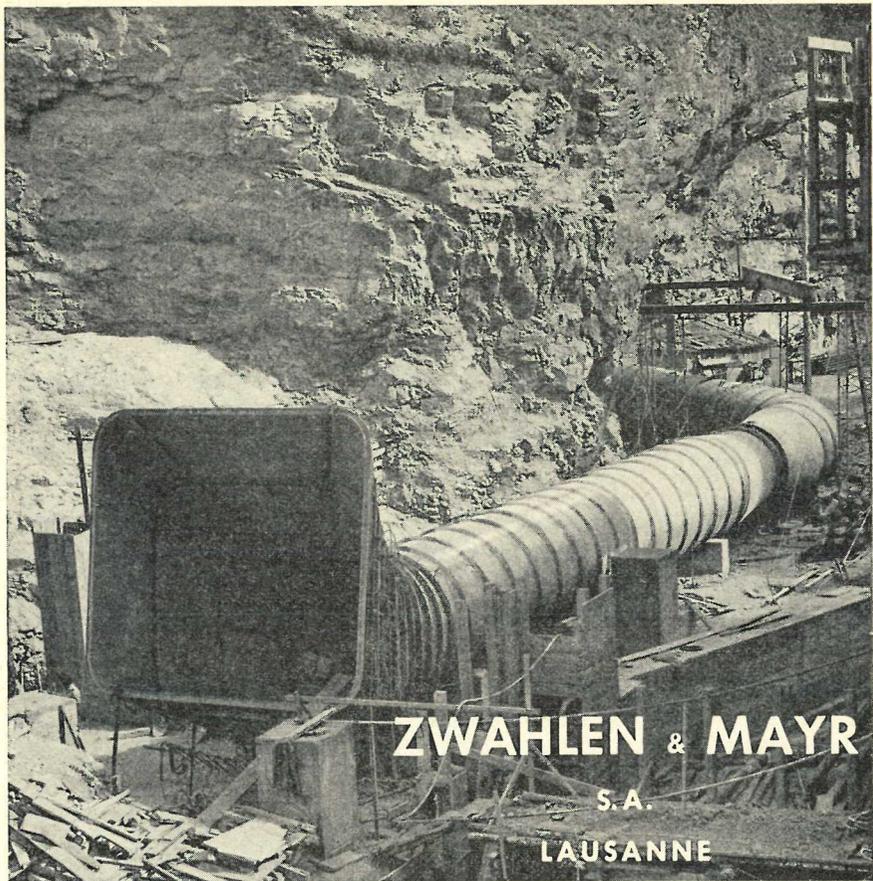


SOCIÉTÉ ANONYME

ZSCHOKKE

CONRAD ZSCHOKKE

**ENTREPRISE ET BUREAU D'ÉTUDE
42, rue du 31-Décembre, Genève - Tél. 35 12 20**



ZWAHLEN & MAYR
S.A.
LAUSANNE

Constructions métalliques

Charpente

Pylônes

Conduites forcées

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

BASKETBALL

CHAMPIONNAT

Le premier tour est terminé. Notre section peut envisager l'avenir avec optimisme. En effet, les classements donnent les renseignements suivants :



HAUTEVILLE I, 4^{me} sur 9 équipes, en championnat de 2^e ligue, à 4 points du leader JONCTION. Notre team fanion a joué 5 rencontres, en a gagné 3 et perdu 2.

HAUTEVILLE II, 3^e sur 13 équipes, en championnat de 4^e ligue, à 4 points du premier, SERVETTE. Notre deuxième a joué 5 rencontres, en gagnant 4 avec une seule défaite.

Une très bonne ambiance règne dans la section. A ce jour nous n'avons pas eu à enregistrer de forfait. Notre deuxième « cinq », si elle a eu à disputer des rencontres parfois avec un nombre restreint de joueurs, c'est uniquement pour des raisons de force majeure.

Une recommandation à tous : l'entraînement, qui a lieu chaque mercredi de 20 h. à 22 h. à la salle de gymnastique de l'école des Arts et Métiers.

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26

appartement 42 29 44

TROINEX

Edouard CHAMAY S.A.

*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

COUPE

Pour sa première rencontre, notre formation a gagné contre Eaux-Vives par 30 à 18. Le prochain adversaire du Hauteville sera Carouge.

CHAMPIONNAT D'HIVER

L'Association cantonale genevoise organise à nouveau cette année un championnat en salle. Nos deux «team» participeront à cette compétition.

R. Sch.

TENNIS DE TABLE

La reprise prématurée du championnat genevois par équipes nous a obligés à renvoyer momentanément notre tournoi interne. Les membres du Hauteville inscrits à ce tournoi seront avisés en temps utile de la date de la manifestation.

Trois de nos jeunes joueurs : Miazza, Moser et Nauer, ne pouvant participer cette saison au championnat, la composition de nos équipes nous a posé quelques problèmes.



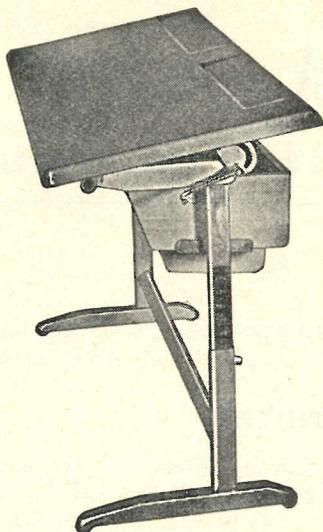
GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41



Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écoliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-bakélinisé
d'une qualité incomparable.

Celui qui veut éviter le café,

boit **NEUROCA**

boisson à base de grains de céréales et
et de fruits, d'une saveur délicieusement
corsée.

Le

NEUROCA se dissout dans de l'eau bouillante ou
du lait.

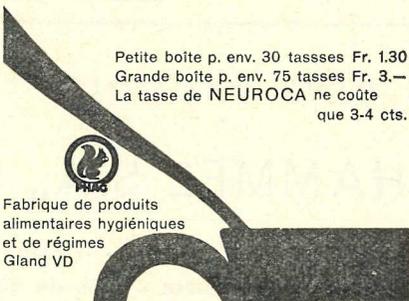
Petite boîte p. env. 30 tasses Fr. 1.30

Grande boîte p. env. 75 tasses Fr. 3.—

La tasse de **NEUROCA** ne coûte
que 3-4 cts.



Fabrique de produits
alimentaires hygiéniques
et de régimes
Gland VD



Ch. et G. Giacobino & Delaunay

GÉRANCE

Vente et achat d'immeubles, villas, terrains
Prêts hypothécaires – Assurances

Rue Michel-Chauvet 3, Genève

Téléphone 25 63 33

Nous avons néanmoins réussi à mettre sur pied, comme l'an passé, deux formations qui jouent, la première en deuxième ligue et la seconde en quatrième et qui sont composées des joueurs suivants :

HAUTEVILLE I :

Barrot Louis

Coppey Eric

Jacot Albert

HAUTEVILLE II :

Badel Gaston

Hoegen Georges

Rosselet Edmond

Les enseignements philosophiques du sport
appuient par une démonstration immédiate
toutes les hautes leçons de l'esprit humain

Lucien DUBECH (« Où va le sport »)

R. BOURGEOIS S.A.

Maison fondée en 1868

5-7, RUE CÉARD, GENÈVE

Téléphone 24 42 88

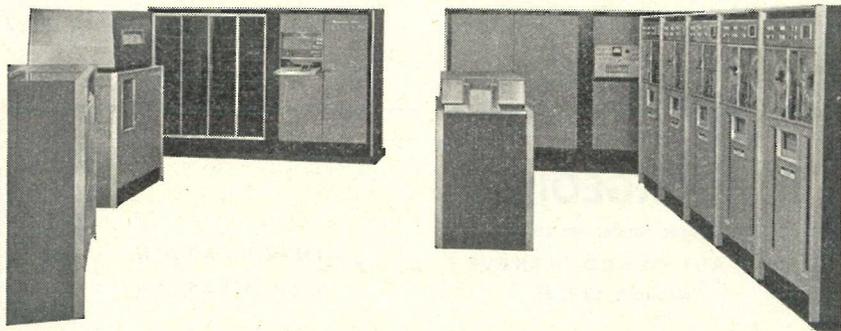
IMPORTATION

EXPORTATION

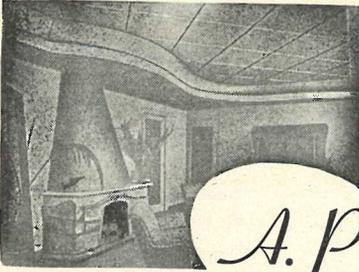
Primeurs en gros

U N I V A C

Remington Rand possède une expérience considérable dans l'exploitation de systèmes intégrés d'automatisation administrative. Les 12 systèmes Univac-UCT déjà installés en Suisse ont apporté la preuve de leur sécurité de fonctionnement et de leur rentabilité au cours de 50000 heures d'exploitation. La composition des Systèmes Univac peut être aisément adaptée aux problèmes à traiter. Ils peuvent également fonctionner en connexion avec 10 unités de bande magnétique, 10 mémoires Randex de 24 millions de signes chacune et une perforatrice-imprimante. L'automatisation administrative avec les nouveaux Système Univac Real-Time rend possibles de nouvelles solutions. Un réseau d'unités diverses d'entrée et de sortie, un ordinateur d'un genre nouveau équipé d'une mémoire particulièrement perfectionnée permettront de réaliser un vaste système d'information immédiate.



Remington Rand Univac
Lausanne, Genève, Bâle, Berne, Zurich



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

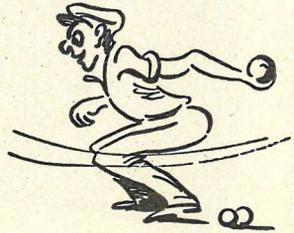
Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement.

A. P ERINETTO 58 11 886
CHAMBÉSY

PÉTANQUE

CHAMPIONNAT CORPORATIF DE PÉTANQUE 1962

Nous publions ci-dessous les classements
finals des différentes équipes du Hauteville :



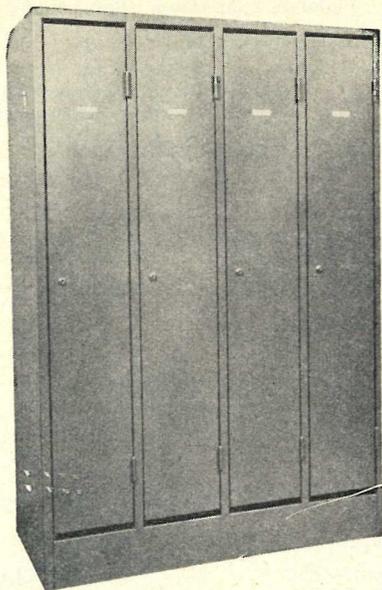
<i>Honneur</i>	<i>Pts</i>	<i>Série A</i>	
1. Fiat I	64 (+90)	1. Pyrro I	70
2. Mary-Long I	64 (+87)	2. Gardy II	66
3. Gardy I	60	3. Mary-Long II	62 (+45)
4. Tavaró I	58	4. Tarex I	62 (-1)
5. Hauteville I	56	5. Parcs I	60 (-20)
6. Stern I	52 (-4)	6. U.C.H.A. II	60 (-20)
7. Empl. commerce I	52 (-16)	7. Renault I	58
8. Euron I	46	8. P.T.T. I	56
9. U.C.H.A. I	44	9. Dévelop I	54 (-12)
10. Tavaró II	40	10. Hauteville II	54 (-50)
		11. Stern II	54 (-62)



Charrière & Vaucher

Travaux publics
Parcs et jardins

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70



Mod. No 500

ARMOIRES - VESTIAIRES

en acier
modèles ouverts
ou fermés
Constructions
préfabriquées en acier

PAGANI & FILS S. A.

Lausanne - Tél. (021) 265657

S. Rezzonico S. A.

**Bâtiments
et Travaux publics**

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

<i>Série C</i>	<i>Pts</i>	<i>Série E</i>	
1. Renault II	62	1. Tavano IV	64
2. Hauteville III	58	2. Fiat IV	62
3. Tarex IV	56	3. Renault IV	62
4. Parcs II	54	4. Hauteville IV	58
5. Gardy III	54	5. Caran d'Ache I	56
6. Swissair I	54	6. Charmilles IV	54
7. Fiat II	54	7. Charmilles III	52
8. Horlogers II	50	8. Gardy IV	50
9. Tarex III	50	9. Swissair II	40
10. Parcs III	48	10. Tarex VI	38

Hauteville II est relégué en série B.

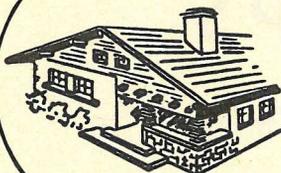
Hauteville III est promu en série B.

A la lecture de ces classements, nous constatons que c'est la première année, depuis que la section existe, qu'aucune coupe ou challenge ne soit venu récompenser nos vaillants pétanqueurs. Nos équipes, malgré tout, ne sont pas passées inaperçues. Bien au contraire, car, à part la deuxième équipe qui redescend d'une catégorie, nos autres formations se sont classées très honorablement, venant jouer les trouble-fête.

Le championnat 1962 est terminé. Un grand merci à tous les joueurs pour leur assiduité et que l'excellente camaraderie que nous connaissons continue. A très bientôt !

H. Bt.

*Avec le sport, on ne développe pas seulement ses muscles,
on acquiert ce que la locution populaire appelle si bien
« de la tête »*



**ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE**

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

ALBERT **HELD** & Cie S.A.

MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »

Fenêtres bois et bois + métal

Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

CYCLISME

AU PREMIER GRAND PRIX DES GENTLEMEN GENEVOIS

**Les hautevilliens Francis Blanc et Georges Schoder
ont réalisé une moyenne proche de 42 km/h**



Le champion suisse amateur et le dernier champion genevois des seniors n'avaient encore jamais participé à une épreuve semblable où les deux tiers des participants se composent régulièrement de spécialistes. En plus, Francis Blanc ayant eu une fin de saison très chargée et plus du tout de congés à disposition; nos deux représentants ont dû limiter leur préparation à deux uniques sorties communes. Et comble de guigne, notre « gentleman » s'est présenté au start avec la grippe.

Affronter, dans de telles conditions, des adversaires *sortant* de toute une série de courses de gentlemen de France, était une gageure. Surtout dans une épreuve où plus de vingt équipes réputées allaient rouler à plus de 40 km/h et dont les sympathiques vainqueurs, Jean

Bigla

MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

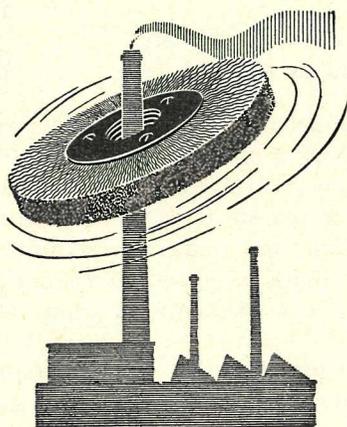
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

Local du Hauteville-Sports



ALCO

S. A.

**FABRIQUE DE BROSSES
INDUSTRIELLES**

en tous genres - pour tous usages

RENENS - LAUSANNE

Tél. (021) 24 97 05 - 06

Entreprise du bâtiment

Raymond Zaninetti

Anciennement Maison Puthon

Route de Chêne 75

tél. atelier 36 15 30

tél. appartement 35 42 85

ARKINA

Eau minérale et de table

Brun (36 ans) et J.-C. Maggi (20 ans) représentaient au total l'âge de Schoder (56 ans) tout seul.

N'empêche que nos deux cracks, séparés eux-mêmes par plus de trente ans d'âge, ont fait une démonstration fort remarquable, en plus de leur noble entente de serviteurs de la Ville et de l'Etat de Genève. Le règlement de la course ayant imposé une tenue identique au sein de chaque équipe, le « gentleman » de Francis eut l'honneur de mouler lui aussi son torse du glorieux tricot rouge frappé de la croix blanche. Ils étaient également coiffés de la même casquette aux couleurs helvétiques et leurs cuissettes étaient brodées pareillement des initiales de la Pédale des Eaux-Vives, le Hauteville-Ville-Sports ne possédant pas encore d'ornements vestimentaires de ce genre pour l'instant. Cette élégance sportive aux couleurs fédérales valut à notre principale équipe d'être acclamée tout au long du parcours.

C'est dès Collonge-Bellerive, dont le maire est le supporter de notre champion suisse, que le tandem fit une chevauchée particulièrement démonstrative. Car, malgré sa grippe, notre vétéran avait trouvé son « second souffle ». Dès lors, l'équipe accéléra sa galopade et rejoignit puis dépassa les trois tandems : Miesset-Lassaue,

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR
Téléphone 24 14 56

PRÊTS

rapides et discrets accordés sans
longues formalités aux fonction-
naires, employés à traitement fixe
et petits commerçants

COFINANCE S.A.

1-3, Chantepoulet - Genève

SIX-MADUN

Aspirateurs et cireuses suisses
Machines industrielles
à nettoyer les sols
Aspirateurs à eau

Agent général : ANDRÉ VERGAIN
Tél. 25 54 20 Place Longemalle 7

*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S.A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions
Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève

Hernandez-Georges (Lyon), puis Lamoureux-Armand (Genève-Annemasse), lesquels étaient partis six minutes avant Schoder-Blanc !

La voiture suiveuse enregistra une descente de Vézenaz à plus de 70 km/h, puis une allure de plus de 50 km sur le quai de Coligny. De l'avis des spectateurs officiels ou non, notre formation fut parmi les plus véloces sur la ligne d'arrivée.

Schoder-Blanc furent classés 15^{me}, en 38 min 02 sec, ce qui, sur un parcours de 26 km 600, représente une moyenne de 41 km 961 ! Or les grands vainqueurs eux-mêmes ne les précédaient que de 3 min 25 sec. Cela équivaut à une place d'honneur dans une course semblable, où un Eugène Schlegel, ex-vainqueur de Romanshorn-Genève, tiré par Walk, se classe 21^{me} à 41 km/h. (son temps étant de 39 min 30 sec), etc.

Mais deux autres hautevilliens, Rolf Inglin et Paul Jaques, n'ont pas démerité non plus. Avec leurs entraîneurs respectifs, Mellifluo et Fuchs, nos deux sympathiques membres ont effectué de bons parcours, devançant des équipes bien cotées. XYZ

*L'exercice physique conduit automatiquement
à appliquer les règles
les plus bienfaisantes de l'hygiène*

Lucien DUBECH (« Où va le sport ».)

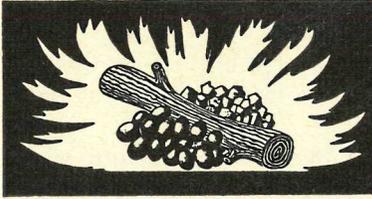
*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.



Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève

Pour toutes vos assurances, une adresse à retenir

7, CORRATERIE, 7

Tél. 24 22 65



AGENCE GÉNÉRALE

Henri BORRINI

Henri BECK

VIE - MALADIE - ACCIDENTS - RESPONSABILITÉ CIVILE
AUTOS ET TOUTES ASSURANCES COLLECTIVES

Agence générale de machines agricoles

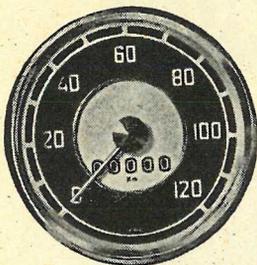
Eugène BAUD S. A.

CHÈNE-BOURG — GENÈVE

Téléphone 36 02 94

*Tout pour l'agriculture, l'horticulture,
la viticulture et la culture maraîchère*

Outillage et instruments agricoles. Engrais chimiques pour toutes cultures Echalas. Graines potagères et fourragères. Semenceaux de pommes de terre indigènes et d'importation. Bouillies et insecticides pour le traitement de la vigne et des arbres fruitiers.



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

PROJETS SPORTIFS

Il intéressera nos membres de connaître les projets établis par la Ville de Carouge en faveur des sportifs.

Nos « voisins du sud » envisagent la création d'un centre sportif comprenant :

- 2 terrains de football, dont l'un aux normes internationales, avec tribunes de 2300 places et gradins de 3 côtés ;
- 1 terrain d'athlétisme avec piste cendrée, sauts en hauteur, en longueur, etc. ;
- 2 terrains de basketball ;
- 1 club-house pour le tennis avec 6 courts ;
- 1 piscine (chauffable, s'il vous plaît) avec 3 bassins, water-polo et solarium ;

Notons que ces installations seront pourvues de tout le confort actuel (bloc sanitaire, douches, salle de théorie, de presse, radio, TV, buvette, etc.).

Quant à la réalisation de cet ensemble sportif, il est prévu en 3 étapes, la première devant commencer incessamment.

Comme on le voit, les édiles carougeois voient grand et bien ; il ne restera plus qu'à prononcer la formule rituelle :

Sportifs de Carouge, à vos marques !

Jean L.



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZÜRICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

LOCATION... L'OCCASION
 RÉGIE
J. BORDIER & C^{ie}
 8, VIEUX COLLÈGE
 Tél. 25 33 84 -
 ACHATS * VENTES * PRÊTS * ASSURANCES

HANDBALL

CHAMPIONNAT

L'appel lancé dans notre précédent bulletin a rencontré un sympathique accueil et c'est ainsi qu'un sept a pu être constitué.



Le premier match contre Gingins a été perdu par nos joueurs par 6 à 2. Après cette rencontre Vaud-Genève, nos adversaires seront les suivants, chaque mardi soir au Pavillon des Sports, dès le 27 novembre:

Petit-Saconnex II	27.11
Veyrier	4.12
Nations II	11.12
Pâquis	18.12

P. C.

ENSEIGNEMENT

PROJECTION - CINÉMAS - DISQUES

FILM FIXES S.A. - FRIBOURG

Rue de Romont 20 — Tél. (037) 2 59 72

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maîtrise fédérale

Rue Royaume 13

Genève

Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

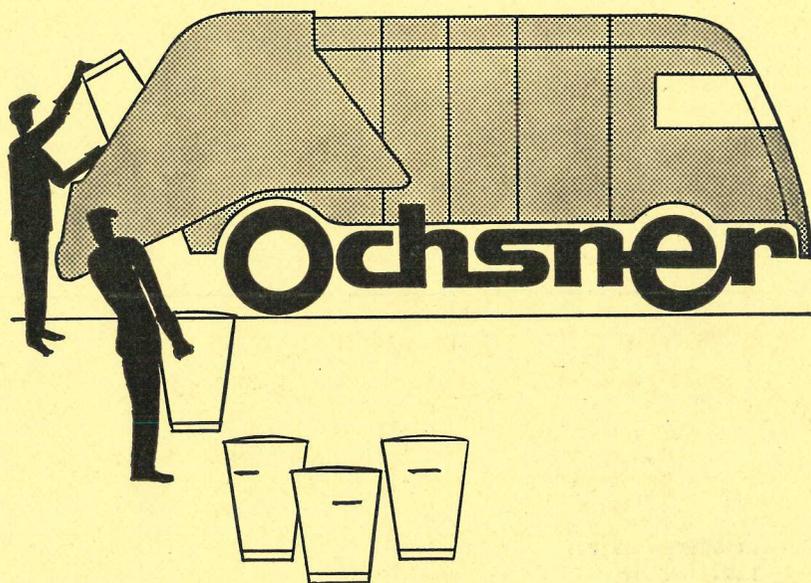
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

M. J.-P. GUNTZ
18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

HAUTEVILLE

FONDÉ EN 1931

sports



*Association sportive des
fonctionnaires, employés et ouvriers
de l'Etat et de la Ville de Genève*



13^{me} année **BULLETIN N° 130** Décembre 1962

POUR VOTRE VOITURE



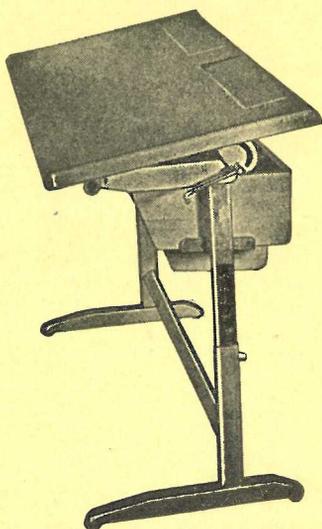
NEW CAR WAX N° 7



nettoie, lustre et protège en une seule opération
Vente par les maisons spécialisées de la branche

Mobiliers Modernes S.A., Yverdon

Tél. (024) 2 45 41

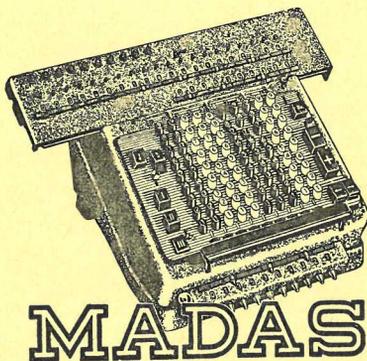


Tout le mobilier pour l'école

- pupitres et chaises d'écouliers,
- pupitres et fauteuils de maîtres,
- tableaux noirs,
- chaises d'aulas,
- meubles d'auditoires, etc.

Notre spécialité exclusive :

PAGHOLZ, le bois pressé-baké
d'une qualité incomparable.



MADAS

une merveille
de l'industrie suisse

WALTHER

à additionner et soustraire à 10 touches,
la plus rapide, 200 battements/minute
avec multiplication tout automatique,
imprimant, multiplicante, multiplicateur
et total.

H. JAGGI

7, rue Verdaine GENÈVE Téléphone 25 20 49 et 25 20 53

Agent de la S.A. pour Machines à additionner et à calculer, ZURICH

BULLETIN OFFICIEL DU HAUTEVILLE - SPORTS

ASSOCIATION SPORTIVE DES FONCTIONNAIRES, EMPLOYÉS ET OUVRIERS
DE L'ÉTAT ET DE LA VILLE DE GENÈVE

No 130

Décembre 1962

Parait 10 fois par an

ADRESSES OFFICIELLES

<i>Président central :</i>	Raymond COURTINE,	Ville de Genève	tél. 24 62 00 - 255
<i>Secrétaire :</i>	Raymond GAVILLET,	Instruction publique,	tél. 24 32 00 - 221
<i>Trésorier :</i>	Jean CROT,	Ecole Beaux-arts,	tél. 24 11 26
<i>Football :</i>	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Basketball :</i>	René SCHAFROTH,	Office des poursuites,	tél. 24 32 00 - 414
<i>Cyclisme :</i>	Charles MEYER,	Contrôle financier,	tél. 24 32 00 - 334
<i>Tir :</i>	Charles DOLDER,	Parcs et promenades	tél. 32 45 50
<i>Tennis de table :</i>	Louis BARROT,	Caisse de compensation,	tél. 36 45 30
<i>Pétanque :</i>	Henri BEAUCOURT,	Ecole des Crochettes,	tél. 33 60 43
<i>Handball :</i>	Gilbert BOULET,	Contributions publiques,	tél. 24 32 00 - 328

Compte de chèques postaux : I. 9917

Rédaction : Raymond COURTINE, Ville de Genève, tél. 24 62 00 - 255

Publicité : ANNONCES SUISSES S.A. « ASSA »

Impression : Imprimerie de « La Tribune de Genève »

1963

*A l'occasion de la nouvelle année
le comité central du Hauteville-Sports
adresse ses meilleurs vœux de santé, bonheur et prospérité
à tous ses membres actifs et supporters,
ainsi qu'aux amis de notre association
et aux annonceurs de notre bulletin*

Café-Restaurant

AU PERRON

P. Privet

Rue du Perron 5

Son menu à 4 fr. — Sa carte

Salle de sociétés, 80 personnes

Edouard CHAMAY S.A.

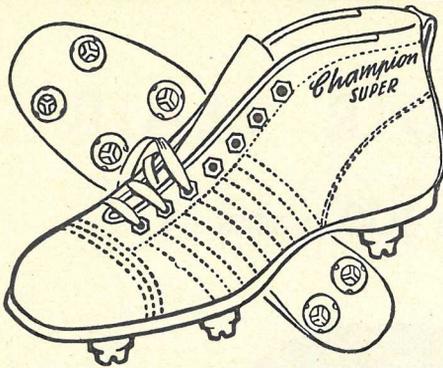
*

Gérance de fortunes mobilières et
immobilières - Toutes assurances
aux meilleures conditions - Prêts
hypothécaires - Expertises - Vente
et achat d'immeubles.

*

Rue du Rhône 29

Téléphone 25 22 17



CHAUSSURES
SPORT — VILLE — CAMPAGNE

CHAUSSURES BALLY

Aux Deux Sœurs

Genève

Rue J.-J.-Rousseau 17

Téléphone 33 20 20

Chèques postaux I. 1677

H. BENZI, gérant

LE COMITÉ VOUS PARLE



Les membres dont les noms suivent ont atteint leur 10^{me} année d'activité au sein de notre association. Nous les félicitons pour leur fidélité et souhaitons les compter longtemps encore au nombre de nos membres :

FREYMOND,	Pierre,	Football
LUGON,	Michel,	Football
MAGNENAT,	Jean,	Tir
PROD'HOM,	Robert,	Football
VANNOD,	Roger,	Football

BILLET PRÉSIDENTIEL

Au terme d'une année bien remplie, je voudrais adresser des remerciements à tous ceux qui ont travaillé, œuvré pour faire briller les couleurs du Hauteville-Sports.

ALBERT **HELD** & Cie S.A.
MONTREUX

Portes insonores « Accordéon »
Fenêtres bois et bois + métal
Boiseries soignées

Maison fondée en 1864

Agencement de magasins

POUR VOIR CLAIR

il faut une 100 watts...



oui, mais une

PHILIPS

c'est plus sûr !

BERTUSI & FILS S. A.

Manufacture de volets à rouleaux et stores

GENÈVE

Rue de la Navigation 36

Tél. (022) 32 65 70

Tout d'abord à *nos footballeurs*, dont les victoires en championnat et en coupe ont rappelé d'autres années glorieuses de notre association. Ce doublé est venu récompenser joueurs et responsables qui n'ont pas ménagé leurs forces.

A nos basketteurs, qui affrontant les grands froids, alors que beaucoup d'entre nous sont déjà assis au chaud, marquent force paniers pour maintenir le bon renom de notre association dans une compétition qui les voit occuper d'excellentes places au classement.

A nos coureurs, dont l'esprit de lutte enthousiasme les spectateurs (j'allais dire « tifosi ») lors du critérium de Presinge, critérium toujours parfaitement organisé par les responsables de la section cycliste.

A nos tireurs, pour qui les concours ou tirs de sections représentent bien des heures d'entraînement.

A nos pétanqueurs, à nos pongistes, à nos handballeurs, à tous je dis merci pour le bilan positif de 1962.

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE CONSTRUCTION

Gini

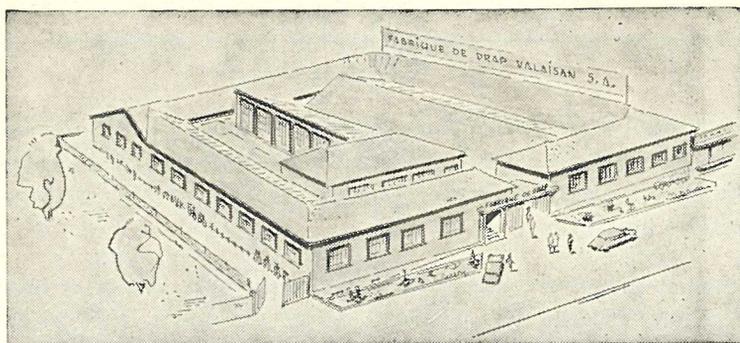
SÉCHERON

GENÈVE

Fabrique valaisanne de tissus

Spécialisée dans la fabrication de tissus
pour uniformes et de couvertures de laine.

et couvertures s. a. Sion



S. Rezzonico S. A.

Bâtiments
et Travaux publics

BUREAU TECHNIQUE

Genève - 20, route de Chêne - Tél. (022) 35 37 10

M. CURATI

Agence SIMCA

GARAGE DE LA RÉFORMATION

Station de service

Rue de la Buanderie 4 — Tél. 36 72 84

RÉPARATION — VENTE — LOCATION

Je n'aurai garde d'oublier tous mes collègues du comité central, les présidents de sections et leurs collaborateurs dont le travail incessant a permis à nos membres de pratiquer leur sport favori 12 mois durant.

A tous, une bonne et heureuse année 1963.

R. Courtine

TIR

RÉSULTATS DU TIR DE CLÔTURE

Hauteville (A 10) Prix du Conseil d'Etat au premier classé



1. MONNARD,	André	91 points,	appui 87 points
2. FISCHER,	Maurice	86 »	» 86 »
3. MARESCHAL,	Félix	85 »	» 85 »
4. VELLUZ,	Roland	84 »	» 87 »
5. NICOD,	Hubert	84 »	» 86 »
6. BOUVIER,	Louis	83 »	» 89 »
7. WASEM,	Ernest	81 »	» 90 »
8. BUDRY,	René	77 »	» 91 »

UNE CITROËN



Un spécialiste

J. REYMOND & Cie

1, rue Hoffmann

Téléphone 33 46 00

Service — Réparations — Vente

TOUTE LA GAMME DES ASSURANCES

chez

J.-P. Veesser & Cie

DIRECTION POUR LA SUISSE DE LA FONCIÈRE DE PARIS

ASSURANCES GÉNÉRALES

27, quai des Bergues

Tél. 31 31 68

Cité (A 20) Prix de la Ville de Genève

1.	MARESCHAL,	Félix	20-19-19-19-18
2.	VELLUZ,	Roland	20-19-19-17-17
3.	BOUVIER,	Louis	20-19-18-18-17
4.	MONNARD,	André	20-19-18-17-17
5.	FISCHER,	Maurice	20-19-18-17-17
6.	WASEM,	Ernest	20-17-17-17-17
7.	BUDRY,	René	19-19-18-18-17
8.	NICOD,	Hubert	19-19-18-17-17
9.	MOTZ,	Charles	19-18

Cocotte

BOUVIER, Louis ; BUDRY, René ; FISCHER, Maurice ; MARESCHAL, Félix ;
MONNARD, André ; MOTZ, Charles ; NICOD, Hubert ; VELLUZ, Roland ; WASEM,
Ernest .

*Fonctionnaires, ouvriers et employés de l'Etat et de la Ville,
Chers collègues et amis, adhérez tous au Hauteville-Sports.*

Fleurs
LIVRE ET
EXPÉDIE
PARTOUT
TEL. 42 67 33
Vachoux



Tous papiers pour bureau technique
par maison spécialisée avec 80 ans d'expériences

A. MESSERLI, Fabrique de papiers techniques

ZURICH 2 — Tél. (051) 27 12 33

CLASSEMENT ANNUEL

Challenge 100 coups (A 10 Internat.)

- | | | | |
|----------------------|------------|--------------------|------------|
| 1. MONNARD, André, | 913 points | 4. BUDRY, René, | 843 points |
| 2. VELLUZ, Roland, | 869 points | 5. BOUVIER, Louis, | 835 points |
| 3. MARESCHAL, Félix, | 861 points | | |

Hauteville A et B (A 10) 3 meilleures passes combinées couché et à genou.

- | | | | |
|----------------------|------------|--------------------|------------|
| 1. MONNARD, André, | 527 points | 4. BUDRY, René, | 502 points |
| 2. VELLUZ, Roland, | 519 points | 5. BOUVIER, Louis, | 490 points |
| 3. MARESCHAL, Félix, | 514 points | | |

Hauteville B (A 10) 5 meilleures passes à genou

- | | | | |
|--------------------|------------|-------------------------|------------|
| 1. MONNARD, André, | 412 points | 2.ex. MARESCHAL, Félix, | 390 points |
| 2. BUDRY, René, | 390 points | 4. BOUVIER, Louis, | 369 points |

**Pour chaque problème
d'usage,
la machine-outil
adéquate**

MEIENBERG & C^o
MACHINES-OUTILS

Zurich 1/23
Waisenhausstrasse 4
Téléphone 27 13 70/71

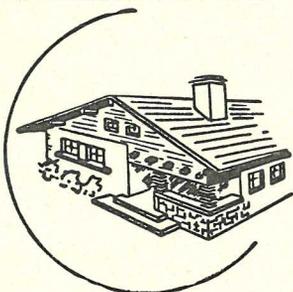
Café-Restaurant de l'Hôtel-de-Ville

Mets chauds et froids, à la carte

39, Grand-Rue GENÈVE

Jos. Roggo

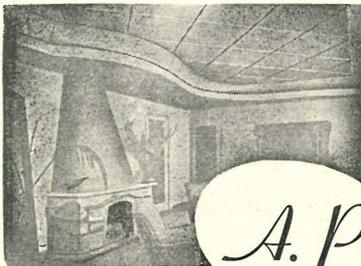
Local du Hauteville-Sports



ENTREPRISE DE CHARPENTE
MENUISERIE

A. VUAGNIAUX
GENÈVE

Ateliers : Chemin de la Gravière Tél. 42 65 00



Plafonds suspendus pré-fabriqués

Ses avantages : Plus de fissure
Se pose à sec
Se peint sitôt en place
Et d'un aspect très décoratif!

Staff - Moulage - Décoration
Devis sans engagement

A. P ERINETTO 58 11 86
CHAMBÉSÝ

ASCENSEURS ET MOTEURS

SCHINDLER S.A.

Ascenseurs
Monte-charge
Monte-plats
Escaliers roulants
«Speedwalk»

Genève

Rue Argand 3

Tél. 32 90 20

ARKINA

Eau minérale et de table

Prime d'Assiduité

MONNARD, André ; MARESCHAL, Félix ; BOUVIER, Louis ; VELLUZ, Roland ;
BUDRY, René ;

Tirs populaires :

Distinction double : BAILLY, Raoul ; BOUVIER, Louis ; BUDRY, René ; NICOD,
Hubert ; WASEM, Ernest ; MONNARD, André ;

Distinction simple : GOBET, Martin ; STOCKER, Paul ;

Cible Cantonale : Obtiennent la mention :

BAILLY, Raoul 92 pts ; DEGOUMOIS, André 92 pts ; BOUVIER, Louis 86 pts ;
NICOD, Hubert 86 pts ; WASEM, Ernest 84 pts.

Les résultats sportifs s'inscrivent en chiffres ou en faits.

Ils ne permettent de mentir ni aux autres ni à soi-même

Pierre de COUBERTIN.

ENTREPRISE DE TERRASSEMENTS ET DE TRAVAUX PUBLICS

Pierre DESSIMOZ

AÏRE - GENÈVE

Tél. 33 90 66

Entre LA CLÉMENCE des juges
et LA CLÉMENCE de Saint-Pierre
contre l'inclémence des temps
arrêtez-vous à

La Clémence

**CAFÉ-GLACIER REMOR
BOURG-DE-FOUR**
Téléphone 24 14 56

ERBAFLOR

PIER BORDIGONI

Genève - Boulevard de la Cluse 67
Tél. 24 44 39

Ouvert le dimanche de 13 h. à 15 h.



*Installations sanitaires
Ferblanterie, Plomberie
Entreprise de toitures
EAUX-GAZ*

DEBROT S. A.

Rue Pradier 8, Genève
Tél. 32 31 54

Toitures

Terrasses
Sol étanche
Isolation

Réparation et remontage
de mas de cheminées

Terry & Wandfluh

Wandfluh, succ.

3, rue de l'Industrie, Servette
Téléphone 33 85 15

POMPES FUNÈRES OFFICIELLES
de la Ville de Genève



5, rue de l'Hôtel-de-Ville
au 1er

Téléphone :
24 62 00 permanent

Menuiserie-Ebénisterie

Restauration ancien
Réparation

Henri GAY

Tél. 24 00 39 3, rue Maurice

R. CHRISTIN

armurier diplômé

**Armes de chasse
et de sport**

Rue du Stand 60 - Tél. 24 21 74

Hermann & Plantand

Travaux publics - Démolitions

Parcs et jardins - Tennis

2, route des Acacias - Genève



HANDBALL

Le premier résultat négatif de notre équipe, contre Gingins, aura été salubre pour la suite de la compétition se disputant, est-il besoin de vous le rappeler, chaque mardi au Pavillon des Sports.



En effet, les deux derniers matches disputés pour le compte du championnat de 3^{me} ligue ont apporté au Hauteville les deux premières victoires consécutives dans les annales du handball, depuis que cette section benjamine a fait son apparition au sein de notre association.

PETIT SACONNEX et VEYRIER ont donc dû subir la loi (force !) sinon les qualités techniques de notre « sept ».

**Pour le Sport-Toto : magasin de tabacs,
37, Grand-Rue, près de l'Hôtel de Ville.**

Les freins

Un organe de la voiture
qui mérite d'être vu de près.
Confiez-les à un spécialiste.

Freinoto bd de la Cluse 105

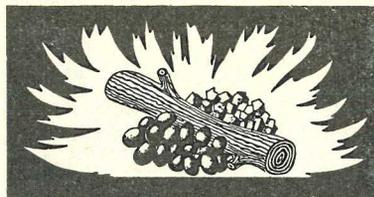
qui vous montera une garniture de première qualité,
à des prix défiant toute concurrence.

MENUISERIE - CHARPENTE

ÉTUDES — PLANS — DEVIS

ANDRÉ DONZALLAZ

Téléphones : atelier 42 33 26
appartement 42 29 44 **TROINEX**



Dépositaire GAZ PROPANOR

**BOIS - CHARBONS
MAZOUT**

P. & A. BOVEY

Rue du Fort-Barreau 23-27
Tél. 33 75 32 — Genève



Charrière & Vaucher

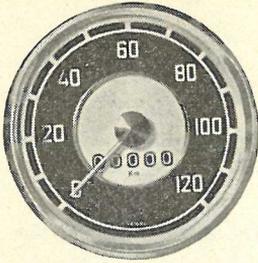
**Travaux publics
Parcs et jardins**

Bd Carl-Vogt 83
Téléphone 25 93 70

GRANDS VINS VAUDOIS

HAMMEL S.A., ROLLE

**Mont - Les Pierrailles - Yvorne - Clos de la
George - Villeneuve - Clos du Châtelard**



Réparations
de tous les instruments
de bord

E. O. BÄR / GENÈVE

Rue Ed.-Rod 16 / Téléphone 33 76 75

Les scores se sont chiffrés 8-6 contre PETIT-SACONNEX et 7-5 contre VEYRIER.

Nous citons tous les joueurs qui ont nom :

NAUER, SCHAFROTH, GONTHIER, MOSER (marqueur spécialisé),
VON ROTH, BERTHOUSOZ, KNEUSS, DALLOZ, BOULET, MUTTI,
MACCHERELLI et LOCCA.

Malgré quelques blessures subies par nos joueurs lors de certains heurts (pour ne pas dire plus) nous espérons vous donner dans le prochain bulletin d'aussi bonnes nouvelles de nos handballeurs.

Pc.

*Le sport d'équipe permet de saisir les affinités
qui rapprochent les individus
ou les différences qui les séparent*

(Sport-Sélection.)

Bigla

MEUBLE ACIER

PAPETERIE

BERTRAND

92, rue du Rhône Tél. 24 51 01

VOYAGES S. A. T.

« LES CARS VERTS »

Agences à : THONON, EVIAN, AMPHION, MORZINE, CHATEL,
ANNEMASSE, LES GETS, SAMOËNS, SIXT, SAINT-JEOIRE, etc.

Location autocars pour groupes et sociétés

VOYAGES - EXCURSIONS - TOUS BILLETS POUR LE MONDE ENTIER

TRÈS BIENTÔT...

Désireuse d'intéresser tous ses membres, notre association mettra prochainement en compétition un challenge, dont le généreux donateur n'est autre que Pascal VURLOD, vice-président du Hauteville-sports, destiné aux amateurs de mots croisés.

Le règlement de ce challenge, actuellement à l'étude, sera inséré dans l'un de nos prochains bulletins.

Nous félicitons d'ores et déjà Pascal VURLOD de son heureuse initiative et nous conseillons à tous les champions cérébraux, membres du Hauteville-Sports, de s'entraîner sérieusement.

La rédaction.

Le sport peut servir au perfectionnement de l'homme.

Il peut aussi servir la cause sociale.

(Sport-Sélection.)

ANTOINE PICUT

Constructions métalliques

Spécialités : De Fermentes brevetées pour

INSTALLATIONS ET PORTES EN GLACE SÉCURIT

Chêne-Bougeries 39 Genève Tél. 36 10 73

Entreprise de menuiserie

Parquets - Agencements

Paul Affolter

GENÈVE

Rue Benjamin-Soullier 14. Tél. 33 32 38

MENUISERIE
ÉBÉNISTERIE
CHARPENTE

E. FRANCHINO

Maitrise fédérale

Rue Royaume 13

Genève

Tél. 32 59 33

J. Giacobino

INSTALLATIONS CHAUFFAGE
SERVICE BRULEURS

RUE DE NEUCHÂTEL 8 TEL: 32.97.48.

Une des plus brillantes réussites de
l'horlogerie suisse de haute précision

Helvetia

En vente à l'horlogerie

E. Nicolet-Deillon

Réparations soignées

22, rue de la Violette

Tél. 24 78 55

Les Roses de Genève

ÉTABLISSEMENTS F. PUGNIER
PINCHAT sur CAROUGE

Téléphone 42 37 70

ENTREPRISE
SANITAIRE

R. Arpin Fils

24, RUE DE LAUSANNE

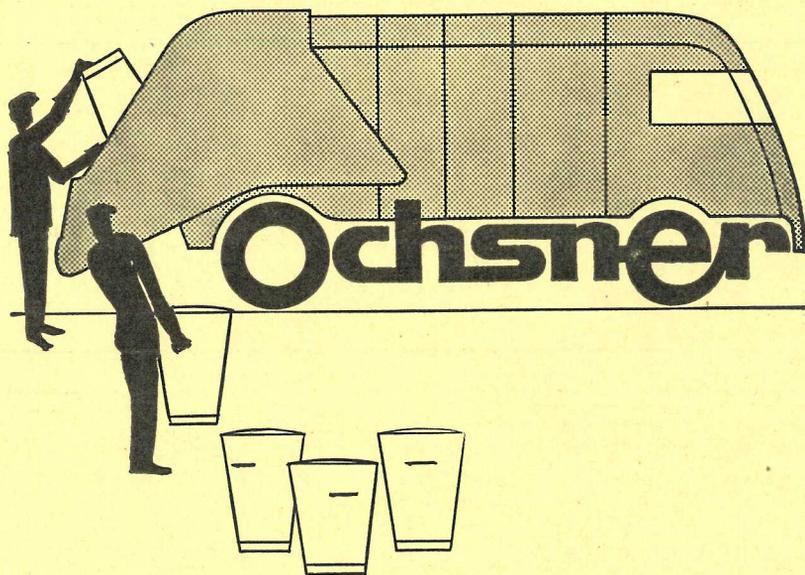
Téléphone 32 52 00

J. A. GENÈVE

Changements d'adresse et
numéros non distribués

M. J.-P. GUNTZ
18, avenue Giuseppe-Motta

Tout pour la salubrité



J. OCHSNER & CIE. AG ZÜRICH 1, Bahnhofstrasse 57a

